



RIVISTE PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE E PLANETARIE

Usmis: suplement al n.4 dal mês di avrîl dal 1991 da La Patrie dal Friûl.
 Autorizatsion Tribunâl di Udin n.20 dal 21/06/84.
 Diretôr responsabil: Antoni Beline.
 Tipografie: Extralito - Pasion di Prato
 Fotocompositsion: Massimo Orlando - Palmanova



Contats e richiestis: USMIS
 -Vie Slataper 20, 33050 Cjasteons di Strade -UD-
 tel. 0432-768962
 -Cas.Post. 114, 34170 Gurizze
 -C.S.L. Zapata, via Pirandello 22, 33170 Pordenon
 Versaments: C.C.P. n.12052338 intestât a La Patrie dal Friûl
 Usmis, Cas.Post. 72,
 33100 Udin

USMIS. Riviste par une gnove culture furlane e planetarie numar dopli 1 e 2 viarte 1991.

Usmis, bande zingare intal secont numar: Donato Taffoli, Federico Tavan, Antonella Tamas, Vera Putelli, Massimo Masolini, Daniela Toneatto, Claudio Colaone, Marc Tibaldi, Alessandro D'Ossualdo, Paolo Cantarutti, Renato Rossetto, Giorgio Contoni, Gastone Bernardis, Franco Fabbro, Piermarino Ciani, Clara Dai Chivelos, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Francesco Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Lorenzo Crasnich, Paola Mossenta, Liana Rigutto, Giles Deleuze, Stefano Montello, Flavio Zanier, Alessandro Montello, Roberto Aita, Fredi Bosshard, Patrick Landolt, Maurizio Mattiuzza, Gianfranco Santoro, Fabiano Rosso, Giorgio Agamben, Giorgio Cadorini, Caterina Bressan, Paola Coceancig, Silvan Zamarut, Velia Plazner, Circul Culturâl G. Unfer, Massimiliano Mauro, Michele Vancini, Paolo Gallo.

Coordenament editoriâl: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Antonella Tamas, Marc Tibaldi.

O ringrazin: Teatro Incerto, Franco Polentarutti, Paolo Nodaja "Nodo", Luigino Taglialegne, Federico Rossi, Centri Social Autogjesfît di Udin, La Patrie dal Friûl, Radio Onde Furlane, El Tomat-Bule, Il Confir-Mortean, Gilberto Dell'Oste, Grop amis dal libri-Davâr, C.S.L. Zapata-Pordenon, More Music-Gurizze, Edî di Trieste, Mara Schiff, Magda Gregorât, Rino Kocino, Gianfranco Casula, Fabio Saijz, Annalisa Medeat, Lui Doretta, Giancarlo Baldassi, Sara Piagno, Patrizia Del Pin, Pierluigi D'Ambrosio, Francesco Rinaldi, Carlo Cigaina, Inzirli, Il caffè-Roncis, Marcello Dell'Zuani, Coop. Nuovo Lavoro, Salvatore Morelli, Rita Franceschinis, Marco Stolfo, Tiziano Tuniz, Nisha Maggioni, Giuliana Stefani, Età dell'acquario-Tarvisio, Stefano Comelli, Raffaele Lazzara, Andrea Del Favero, Valentina Di Suait, Anna Lombardi, Pieri Petruc Paolo de Toni, Marinella Bragagnini, Alberto Princis, Franco Bolelli, Franco Berardi, Ernesto Paulin, e chei ch'o vin dismenteât.

Fotos di: Maurizio Faidutti, Renato Rossetto, Lorenzo Crasnich, Pierluigi D'Ambrosio, Riccardo Pioli.

Oparis di: Paolo Cantarutti, Vasco Petricig.

Grafiche: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Claudio Colaone.

Logo Testade: Piermarino Ciani.

Usmis e ven publicode ancje cul jutori de Commission des Comunitâts Europeanis (Bruxelles) e dal Ufici European des lenghis tabiadis (Dublin).

Grei Grop di Porpèt. Fausto Di Biagio di Lavarian.
 Tal dicembar dal '90 e tal zenâr di chist an o vin piardût dai amis. A lôr i dedichin chist numar di Usmis.
 Mandi Grei. Mandi Fausto. O cirarin di disledrosâ il destin e il timp puartant cun nô la vuestre cjalade, come segno di un desideri di mudament.

Editoriâl

Ale si môf, ale al stâ fêr. Tal prin editoriâl o vevin denunciât une dople escluson, chê di une sensibilitât furlane intal cjamp da creativitât e chê di une sensibilitât inovative dai furlaniscj, ma ancje di chei che an dome pulitiche tal cjâf. Fasint un belanç a cuasit un an da nassite dal nestri progjet o vin vude la conferme da l'esistence in Friûl di une situazion une vore vive di individualitâts di grups che son sensibii a lis cuistions ch'o vin cirût di proponi in maniere diviarse ancje nô. Chist nus à provât che cui ch'al à a ce fâ cu la creativitât, l'art e i gnûfs lengaç al è plui disponibil a capî lis dinamicis leadis a lis lenghis, a lis culturis, a la cuistion furlane e ancje a tignî cont di chists tal sò lavôr. Invezit di che atre bande o vin registrât un disinteres, ma ancje un pregiudizi, una preclusion di tancj furlaniscj, autonomiscj, ma ancje da aree antagoniste e dai operadôrs culturai, par cuialsiasi discors ch'al slargie l'orizont, ch'al cjape drenti une sensibilitât gnove e di chei stimui che vegin di fûr dal lôr cjamp di azion, de lôr identitât sclerotizade. Parcè che une identitât cussî intindude e riscje di sedi paranoi-che. Forsit nol è un câs che chei furlaniscj sords a dut ce ch'al è di impuartant a nivel culturâl e teorico e an sposât invezit la cause leghiste ch'a jè une sielte di siaradure, di bloc e di reazion.

Il nestri progjet, al contrari, al jere chel di meti in divignâ l'idee de furlanetât, de cuistion furlane e des minoranzis cun concets gnûfs, fasint muviment, misclizant chist cun dut ce ch'al è di plui stimolant e sperimentâl tes arts, te science, te filosofie. Partî de nestre identitât par cjarâ une plui alte intensitât.

Refudâ chiste maniere di poni lis cuistions nol pol che fâ colâ tal so contrari, venastai tes pericolosis pusizions iperpulitichis.

Se esist, come che esist, une culture furlane di cognossi, di valorizâ, di salvâ, e a son tancj che a disin di falu, nô o erodin ch'al nol sedi avonde. La culture par nô e à ancje di jessi creade e inventade. Une gnove



Nô o sin blancs, a je la nestre lenghe ch'a je nere

culture furlane e planetarie, parcè che no si pol neà che si vâ preparant une gnove ete pal mont, ancje par vie des tecnologjis flamantis e lengaç resints. Se lis culturis minoritaris, o miôr minorizadis, a savaran doprâ chiscj struments in maniere critiche e se chiscj a funzionaran no par omologâ, par sclîçâ lis diferencis, a si crearan lis cundizions par une plui grande libertât par ducj. Al è ancje cussì che la culture furlane si fâs planetarie, ce mût ch'o volaressin par Usmis, cjalcjant il pît sul acceleratôr dai proces culturali. Parcè che dal Friûl no si salvarà nuje se nol sarà bon, e di subit, di imaginâ e di meti in vore un sô jessi in tal futûr e in ta sò usme. Al'è cussì che Usmis al à interessât un grum di int e di realtâts fûr dal Friûl. L'invît a partecipâ al Festival A.V.E. in Olande, insieme cun lis plui ferbintis esperienzis artistichis europeanis, al'è stât il miôr ricognossiment dal nestri tentatîf di creâ des conessions jenfri il futûr e la nestre scae di culture, jenfri la nestre lenghe e i gnûfs lengaçs. S'o sin rivâts a pensâ alc di originâl, doprant concets robâts di plui bandis, al'è parcè ch'o vin doprât il furlan, o vin scrit par furlan, come ch'al dîs Deleuze o vin fât de nestre lenghe il nestri intercessôr. Il pensâ parsore la nestre lenghe nus à permetût, di rifleti ancje su lis cuistions leadis ai diviars tipos di lengaç e rivant a meti dut in conession a nô nus pâr di vê mitût il furlan in tun divignî. La lenghe furlane alore no à di jessi fossilizade tes istituzions, ma e à di respirâ in dulâ che si prodûs creativât e vite, ven a stâ ta l'art, te ricercje, te informazion, te critiche sociâl. Cuintri di chei ch'a pensin che il futûr dal furlan e dal Friûl al sedi in tun ûs "magjôritari", di podé, de nestre lenghe (tai tribunai, te burocrazie... tal Palaç) o proponin un ûs "minôritari" (che nol ûl disì minôr) dal furlan, venastai tant che lenghe di resistance di un popul e no di lenghe dominante.

"No stait a iludisi, o sês cu la vuestre scuele, la television, i gjornai, i grancj conservadôrs di un ordin paurôs

fondât su l'idee di possedè e su chê di distrui" al acuse Pasolini in te sô ultime interviste, il stes di de so muart. E la intitule "o sin ducj in pericul". S'o pensin che tal stes periodo al stà scrivint un romanç intitulât "Petrolio", si nacuarzin ancjemò une volte di trop lontan ch'al a savût viodi. Television e gjornai (informazion) e petrolio e son lis paraulis clâf de guere apene "finude". Al è clâr che i events ch'o stin vivint come par esempi i spostaments des massis puaris, il sfantasi dai regjims totalitaris, il vignî indenant su dut il planêt da ecunomie capitaliste e dal neocolonialism, il ressurî dai nazionalisms e dai conflits etnics, la catastrofiche situazion ecologjiche, dutis cuistions che an cjapât une accelerazion formidabile e tal stes timp un svelament in ta guere dal Golf Persian (une prove gjenerâl pal domini dal 2000) e son lis consequenzis dramatichis di un gambiament profund de societât. Une societât disciplinâr che devente societât di control (repression preventive). Chê ch'o vin denant a jè une societât che insieme a la miserie, al sanc e a lis distruzions, e puarte cun se ancje l'element de barbarie informatizade, venastai che il control al passe traviars l'informazion, o miôr i media no informin ma e formin. Dopo la guere apene finude il pericul nol sarà dome chel di salvasi la piel ma soledut chel di salvasi il zarviel.

Il futûr al è za scomenzât. La tele di rain informatiche, i lengaç computerizâts, lis realtâts virtualis, i monts digitalizâts... e son dome cualchidun dai elements di un univiers contemporani ch'al é sgliziât tal futûr, dant velocitât ai mecanisims gjenetics da l'evoluzion. La biologjie a jè stade zupade da lis tecnologjis e, al di là des trasformazions da realtât, l'imaginari dal vuè al vîf tal doman.

Eco alore che une des affermazions dal cyberpunk "l'informazion e à di jessi libare" e devente la critiche e la propueste plui radical di front a l'univiers mediatizât. Noatris o volin zontâ a chist l'ûs de nestre lenghe tant che lenghe libare, francje par vie che no je mai

stade une lenghe di domini e chist la rint terapeutiche, decondizionante e di resistance cuintri la vualivitât, l'omologazion, il control.

Al é drete dut chist e tignint cont di dut chist, che nô o sin cunvints di trop juste ch'a jè l'affermazion di une nestre amie "nô o sin blancs, a jè la nestre lenghe ch'a jè nere", che se met in evidence la dominance ch'o subin, tal stes timp e dîs la nestre diviarsitât e il nestri desideri di liberazion.

Une vore di int e à colaborât a chist numar e la sielte di agî tal stes timp cu la riviste, cu lis presentazions atôr pal Friûl e cu "la cjanive", si è mostrade valide parcè che cussì chel ch'o vin dît nol è restât dome teorie, ma al à mitût in moto concretizazions cun colaborazions e incuintris... al à fat rizome. E dut chist cence rinunziâ a nissune des robis in cui o vin simpri crodût: cence vê fat discors frêts e distacâts dal teritori o vin presentât Usmis e lis sôs mostris tai pafs, cence entrâ tal marcjât da l'art o vin fat un puest espositîf, cence jessi scjadûts tal politicisin e tal ideologjism o vin fat culture.

O crodin te fertilitât di chist troi e te pussibilitât ch'al da a ducj di metisi in zûc.

O crodin te inutilitât des adesiôns ma te multiplicitât e multiplicazion dai ponts di viste e des robis di fâ.

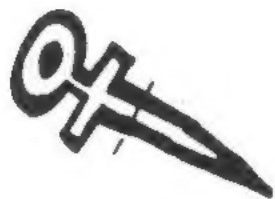
O crodin te autogjestion sensibile.

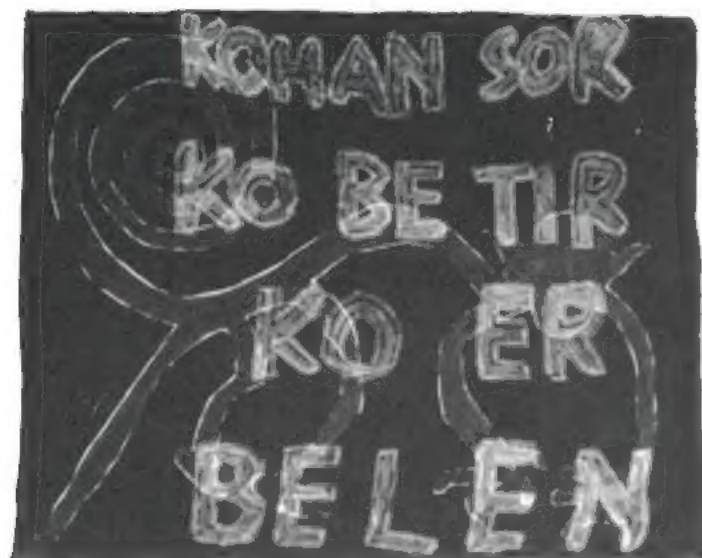
O crodin ch'al sedi ancje di cjatâ ma soledut di creâ.

O crodin tal Friûl, te libertât, te imaginazion e tal podé ch'e an di tornâ a fâ il mont, di liberâ la veretât ch'a jè in nô, di tratignî la gnot, di passâ la muart, di rindi magjchis lis autostradis, di ingraziassi i ucei, di siguramus lis cunfidenzis dai mats.

Fasesi vîfs.

M A N D I .





Progettata atmosferis

... di paraulis o soi presonere / e lôr dal cidîn / mi sosten
di paraulis / ma lôr no mi lassin scjampâ // o dispei
paraulis visionariis / tai ôrs improvîs dal univîars / l'imag-
jinazion! / pinsêr discjamât dal pês des sôs origjinis / che
nol po fâ di mancul di lôr // mi spacoli / mi planti / o sarai
lezere.

In ta chiste puisie di Clara dai Chívelos, "Mari frede di cjarte.
Paraule-clâf", se o gambiais il sogjet di maschîl a feminîl e
dongje a "paraulis" o metês "imagjinis", o varês la descrizion dal lavôr e
il struc de estetiche di Pauli (ma ancje di Usmis).

Displeîn la puisie intorzeant significât. Il riferiment a culturis, lûcs, tîmps
diviars, esistûts e esistûts dome te imagjinazion (riferiments che son ancje
di Claudio Colaon, che par stradis diviarsis al rive a la stesse intensitât),
si fond in imagjinis, paraulis e sunôrs e te ricercje di chel cidîn piardût e
vuê dome imperfet. Pauli al scjampe dispeant e displeant la memorie cun
paraulis, visionariis-visions e tele-visions in tai cunfins, tai ôrs improvîs dal
pensabil e dal impensabil, fasint diventâ la creazion visive produzion di
concets, venastai filosofie visionarie e fantastiche. Al è chist il moment in
cui il pensêr si discjame, necessariamentri, di dut il pês des origjinis e des
ladris e tal stes moment che si libere di chist pês, al fâs vignî fûr la
contradizion insuperabile che consist tal no podê, tal stes tîmp, fâ di
mancul di lôr. Si liberisi dal lôr pês, si lis discjame, si lis dismentee tal
moment de creazion, parcè che nuje al à di tigninus in chel moment. Ma

lôr e lavorin tal sporc des pleis dal nestri sisteme gnarvôs,
vignint fûr cuant che si lis clame, parcè che al pol sedi
un desideri che lis ûl e ancje la cussience, ma se no come
un flun soteranii si movin, spietant.

Lis paraulis e lis imagjinis e son presoneris, Pauli lis libere,
lis dispee in utopiis lenghisticis. I materiali e i imprescj ch'al
dopre: lûs, piture, scrituris dismenteadis, critiche sociâl, video,
odôr, materiali naturai, artificiali e puars, musichis, imagjinis,
ogjets, scenografiis, l'interazion cun tune telecjamar e un monitor e
cuzziin i sens, e son il mieç par rivâ a l'invenzion di un gnûf lengaç. Un
gnûf lengaç che nol è dome tal superament lenghistic, te sfuarzadure
lenghistiche, te sperimentazion lenghistiche. Il lengaç gnûf al è soredut te
atmosfera ch'al cree, a jè l'atmosfera che devente lengaç, come che lis
sensazions e lis perceziions e cjapin il puest de storie e dal so sens unic.
La struture dal lengaç-atmosfera a jè une architecture di emozions.
L'interazion no si ferme ai materiâi, ma a continue cu lis personis e lis lôr
creaziions. Di volte in volte in tes ambientaziions di Pauli a agjissin ancje i
videos, lis musichis, lis fotografiis, i pensêrs e lis intuiziions di altris personis.
Emozions di une opare viarte, un set ch'al vîf: une rêl di scenariis che tal
stes tîmp e teginin dentri plui robis: events no leâts a une durade
prestabilide e nancje a une storie cun secuencis, ma che lassin libars di
movisi di un puest a chel atri, lant daûr dome al tîmp interiôr di ognun e
mudant pruspitivis e ponts di viste. Une regje che met adun soredut

l'atmosfera, il stât emozionâl, la temperature, la cundizion magnetiche dal progjet intêr. Propit cussí e nassin i monds paralei e monds interiors. Pauli al cumbine oparis e lengaçs vivûts in epochis diviarsis, ma che fasin part dal stes clime emotîf. Lis sôs ambientazions e son une aventure pe anime e pal cuarp, cjamaris organichis par cjariasi di energie e di nostalgje dal futûr tant che cundizion atmosferiche pal dí di vuê. Plui di art, stât da l'anime ch'al gambie la stesse idee di art.

Come te ambientazion "Blave", ch'a jè un tentatîf di meti adun, di fâ scontrâ, misclizâ, sgliziâ un disore chel atri monds diferents: essars e personaçs mitologjichis cun astronâfs, la tamosse di blave cun tun video-cûr. Il mond contadin di une volte: chel dai rituai, des mitologiis, des striis e dai benandants, chel di une ativitât leade a la tiare e a la so fertilitât. Il mond contadin di cumò: chel de mecanizazion, dai riordins fondiariis, de monoculture di blave, dulà che la fertilitât e ven otignude no cui rituai o cu lis preieris o cul ledan, ma midiant dai velens.

Chê di Pauli a jè une art-glossolalie (glossolalie: un lengaç fat di plui lenghis dulà che no si capís cun tune leture tradizionâl, un lengaç no tradusibil ma comprensibil. Nol significhe e, tal moment stes, al è imbumbît di sens. A chí par lengaçs e lenghis si intindin soledut chei no-verbai), une art che fevele in lenghis, che prodûs une specie di stât alterât di cussience ch'al cuzziie lis funksions fisichis e psichichis, ch'al fond ecitazion, cuasi un furôr inteletuâl, cu la contemplazion. L'estasi e la introspezion. In tune linje che leie i rîts sciamanics, i poemis fonetics dal

dadaist Hugo Ball, i cjants gnostics, lis jintanjâforas dal poete cuban Mariano Brull, in tune ricerce di chel lengaç prin, precedent a ducj i lengaçs, ch'al rive a cjatâ la unitât percetive piardude. Nuje neo-concetuâl. Nuje inexpressionisim. Ma un lusint esempi di art visionarie. Plui di art. Sensibilitât visionarie. Si podares ancje definile trance-avanguardie, se nol fos che Pauli nol à voje di superâ nuje, progredî nuje, ma splazâ, meti fûr zûc, divignî impercetibil, sparî, movisi par dut par creâ monds, fâ nomadologie e no contentasi dal prevedibil lâ indenant a sens unic cui parevoi. Fâ monds, fâ tant che i Dius, zujâ-creâ e no lavorâ-progredî, i lôr zûcs e son la creazion (e la distruzion) di monds. "zoxthazo ôô ee ôôô ôôô ôôôô ÂÂ ôôôôôo ooooo uuuuu ôôôôôôôôôôôô ôôô zozazoth"

MARC TIBALDI, MASSIMO MASOLINI

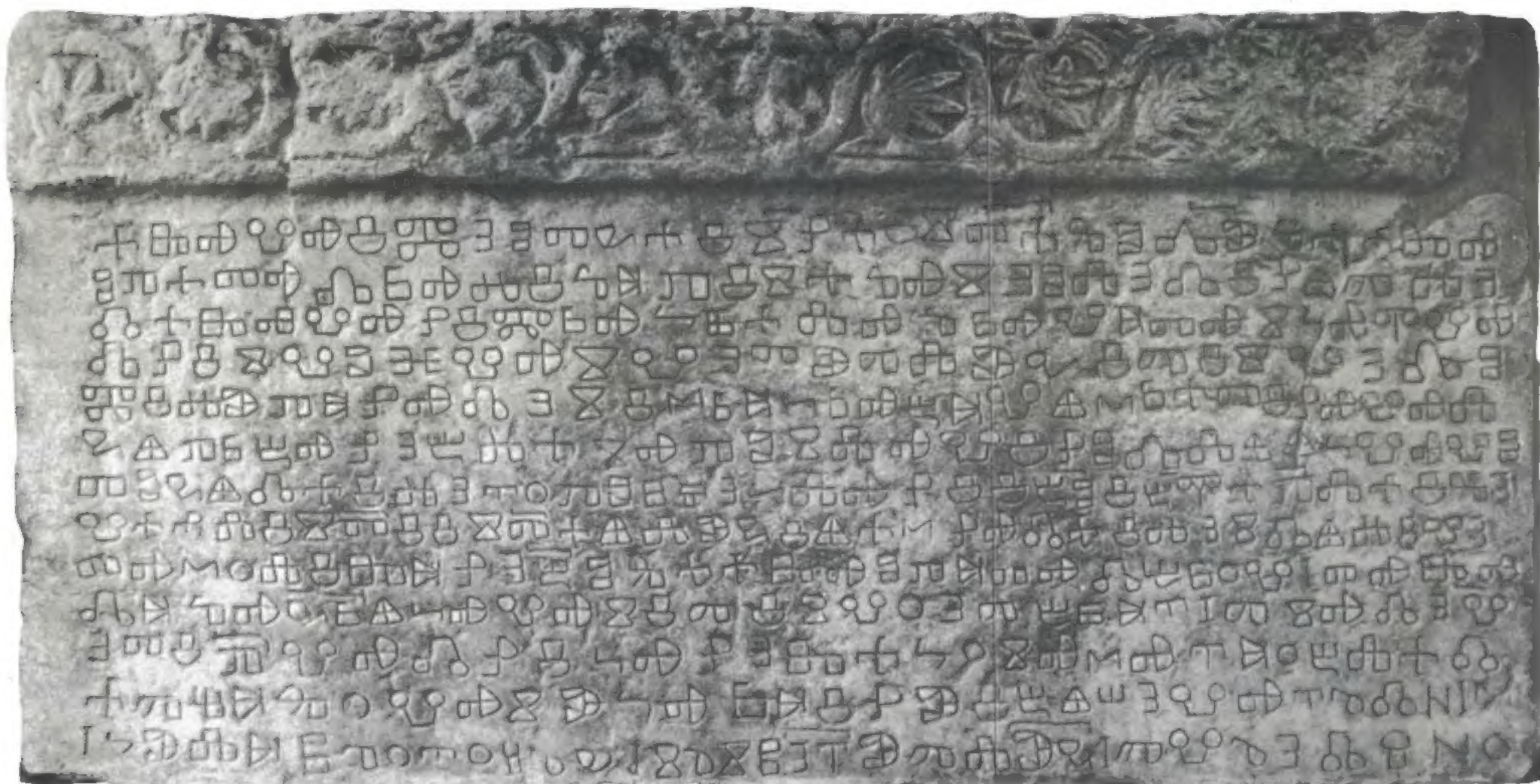
Mostris-ambientazions

1988: "Senze curnîs"-Latisane. "Disaparizion 1"-C.S.A., Udin. 1989: "Disaparizion 2"-Mulin di Marchet, Merêt di Tombe. "Blave 1"-Manincomio, Palme. 1990: "Vodon 1"- Universitàt ocupade, Udin. "Vodon 2"-Cjanive di Usmis, Udin. "Blave 2"-Mortean. "Blave 3"-All frontiers, Cjiscjel di Gurizze. "Usmis"-AVE Festival, Arnhem (NL)



Peraulis segretis dal popul cence lûc

Lenghis-etniis-libertâts



Scritture e sculture glagolitiche-istrie

Si sà che i zingars e rivin in Franze tai prins ains dal 1400.

Plui o mancul tal stés timp i storics e datin le nassite dal "Argot", tant che lenghe segrete dai Coquillards e di atris bandis di malfators che prolissin tai ains difizii che segnin il passaç da societât de ete di mieç al stât modern.

Mitint in parie lis fonts di chiscj doi fats, **Alice Becker-Ho**, e à scrit un libri "**Les Princes du Jargon**" (Edition G. Lebovici, Paris 1990).

Le tesi dal libri a jé che di mostrâ un element trascurât su lis origjnis dal argot, ven a stâ le derivazion di une part dal so lessic dal Rom, le lenghe dai zingars. Chiste tesi, che reste tal cjamp da sociolinguistiche, e compuarte un atre plui significative: cemût che l'argot no l'é propi une lenghe, ma une fevele (gergo), cussì i zingars no son un popul, ma i ultins dissidents di une classe di fûrleç di un atre ete: "i zingars e son le nestre ete di mieç conserve; une classe periculose di un atre ete. Le terminologjie zingare passade tai variis argots a jé tant che i zingars stes, che fin dal inizi e an cjapât- su lis paraulis dai païs che

traviarsavin, piardint in cualchi mût le lôr identitât su le cjarte dome par chei che crodin di savê lei."

Chist al spieghe parcé che i studiôs no son mai rivâts a clarî lis origjnis dai zingars e tant mancul a cognossi le lôr lenghe e i customs: cualsiasi inchieste etnografiche e devente impossibile pal fat che i informadôrs ju gabolin di cuntinuo.

Ma parcé ise cussì impuartante alore chiste ipotesi, di sigûr originâl, ma che si riferis a une realtât populâr e lenghistiche margjinâl?

Benjamin che al dîs che tai moments impuartants da storie, il colp ch'al decît al à di jessi dât cu le man çampe, intervignint sui cancars e sui grops platats da machine dal savê sociâl.

Ancje se le autrice e reste tai limits de so tesi, al é dal dut probabil che savedi di vê mitût, in tun **pont clâf** da teurie pulitiche, une bombe che spiete dome di sedi fate saltâ.

Di fat no vin le minime idee di ce ch'al sedi un popul, ni di ce che sedi une lenghe (si sa che i lenghiscj e podin cuistruì une gramatiche, venastai chel insieme di regulis e proprietâts che si clame lenghe, dome dant par scontât el "factum loquendi", vâl a disi il fat pûr e semplic che i omps e fevelin e si capissin fra di lôr, ch'al reste a le sienze ancjemò par grant part scugnussût), e, dut câs, dute le nestre culture pulitiche si fonde su le relazion di chistis dôs nozions. L'ideologie romantiche che a produsût chist leam e in chieste maniere e a influenzât sedi le linguistiche moderne che le teurie pulitiche ancjemò dominante, e à cirût di clarî alc di scurôs (il concèt di popul) cun alc di ancjemò plui scurôs (il concèt di lenghe).

Chist leam, chiste corispondenze e trasforme chistis dôs entitâts culturâls dai ôrs malsigûrs, popul e lenghe, in organisims cuasi naturai, cun lôr leçs e carateristichis ben definidis.

Alore se le teurie pulitiche e à di presuponi, cence podê spiegâlu, il "factum pluralitatis" (il fat pûr e semplic che i omps e formin une comunitât) e le linguistiche e à di presuponi sence spiegâlu il "factum loquendi", le semplice relazion jenfri chiscj doi fats e fâs di fonde a dut il discors pulitic moderno.

Il binomi zingars-argot al ricjape cun parodie chiste corispondenze par ribaltale e dineale radicalmentri tal stes moment.

I zingars e stan al popul tant che l'argot al sta a le lenghe, chiste analogje e lasse colâ un lamp di lûs sule veretât che il leam lenghe-popul al à simpri cirût di platâ: **ducj i popui e son bandis, dutis lis lenghis e son fevelis e argots.**

Impuartant no l'è dâ un valôr a le coretece scientifiche di chiste tesi, ma chel di no lassasi scjampâ le so fuarce liberatorie. Par chei che an il coragjo di fermasi su chiste afermazion, il mecanisin ch'al domine il nestri imaginari pulitic al piart di colp dut il so podê.

Vuê l'idee di popul a jé restade dome une immagine vueide che à piardût di tant timp il rapuart cu le realtât; svuedade propite in chel stât moderno ch'al veve di jessi il so custode (cjan di vuardie) e le so espression.

A dispiet di dutis lis cjacaris cumò il poul no l'è atri che il supuart vueit de identitât statâl e chiste a jé le sole maniere pe cuâl al ven ricognosût.

Par capî chist baste cjalasi atôr: se i parons da tiare si movin par difindi un stât senze popul (Kuwait), i popui sence stât (kurdos, armens, palestines, bascs, furlans, ebreos de diaspora) invezzi e podin jessi oprimûz e sterminâts, par ch'al sedi clâr, e dîs le logjiche di Stât, che il destin di un popul al pò dome sedi chel de identitât statâl e che il concet di "popul" al à sens dome s'al é ricodificât in chel di "cittadinance".

Di chî, ancje, il stramp statût da lenghis cence dignitât statâl (catalan, basc, gaelic, sardegnûl, furlan e vie indenant ...) che i lenghiscj e cunsiderin tantche lenghis, ma che di fat e funzionin pitost come fevelis o dialets, cjapant cuasi simpri un significât pulitic.

La tesi pa la cuâl duc' i popui e son zingars e dutis lis lenghis fevelis e creve chist leam viziôs e nus mostre in maniere gnove lis diviarsis esperienzis dal lengaç, che tornin a gale di continuo in ta nestre culture, dome par sedi stracapidis e obleadis dentri ta concezion dominant.

Di fat Dante tal "De vulgari eloquentia" cuant ch'al conte il mito di Babele, al sosten che dutis lis lenghis da tiare e son fevelis. Di front a le intime fevele che si plate sot dutis lis lenghis, lui nol pensave (diviarsamentri di che ch'a jé une secolâr falsificazion dal so pensêr) che il rimedi al fos une gramatiche o une lenghe nazionâl, ma un mudasi da l'esperienze stesste da peraule che lui al clamave "volgare illustre", une forme di liberazion da fevelis stessis, no gramaticâl ma poetiche e pulitiche, viars il factum loquendi.

In chiste pruspitive bisugne lei ancje l'esperienze dai trovadôrs provenzai e il lôr meti in divignî le lenghe d'oc in fevelade segrete che devente strument e ogjet dal cjant da esperienze d'amôr

E par Wittgenstein l'esperienze da la pure esistenze dal lengaç (factum loquendi) e podeve sedi l'etichette stesste, par Benjamin une "pure lenghe", di no confondi



cun tune gramatiche o lenghe particulâr, e sares stade le figure di une umanitât salvade.

Se lis lenghis e son lis fevelis che e cuviarzin le pure esperience dal lengaç, cemût che i popui e son lis mascaris dal factum pluralitatis, ce che si vares di fâ nol é di sigûr le ricostruzion di chistis fevelis in gramatichis, ne le ricodificazion dai popui in identitâts statâls; ma par contrari **dome crevant in tun pont cualsiasi la cjadene dal lengaç-gramatiche (lenghe)-popul-stât, il pensêr e le prassi e varan sens.**

Lis formis di chistis crevaduris, indulà che il factum dal lengaç e il factum da comunitâts e vegnin a le lûs par un lamp, e son tantis e cambiin secont i tims e lis circostanzis: riativasi di une fevele, trobar clus, pure lenghe, slangs, pratiche minoritarie di une lenghe gramaticâl ... In ogni câs al é clâr che in zûc nol é dome il fat pulitic e leterari, ma prin di dut, chel pulitic e filosofic. Venastai che chist libri di Alice Becher-Ho nol é un saç di sociolinguistiche, ma un manifest pulitic.

GIORGIO AGAMBEN

graziis a Giorgio Agamben e a "Luogo comune"

RAUL LOVISONI

Le vie furlane a la new age

Usmis (U.). - Continus dal to inizi come compositor e musicist e cuai che son stâts i prins lavôrs.

Raul Lovisoni (R.L.). - Cualchi mêss dopo ch'o vevi imparât cuatri acordos su la ghitar, a tredis ains, o ai vût l'incussienze di lâ su un palco a cjantâ un toc inventât di me. Il grop musicâl al veve dôs ghitaris e une armoniche a bocje; il test lu vevi scrit modificand une puisie de Beat generation cjatade sun tun zornâl di zovins: "Big".

Lis paraulis, mi visi ancjemò fasevin: "Dall'esplosione demografica, alla caccia alle streghe, bevete coca-cola" e indenant cussì. La me vòs uicante di fantat mi "iudave" a cjantâ sot suare e un eco fûr di misure al completave l'opare.

In che domenie dal '66, in tun cine parochiâl di Zarvignan, i grops de basse si erin cjatâs par fâ sintf a duc "la nuova musica Bit". In prime file un contadin di mieze età sburluft dal casin di chê musiche copiade dai Yardbirds e dai Who al cjalave curiôs su ce ch'al sures pudût sucedi di piês. Montâts sul palc nô, tachin a sunâ e a berlâ. Sot di me a cinc o sis metros in prime file chel pur omp tache a ridi di gust, slargje lis giambis e poiand lis mâns su la panze taronde sbrisse imbozzât su la cjadree dal cine. Chist al è stât il me prim concert. Dis o dodis ains dopo mi soi inacuart par câs che chel toc someave in dut e par dut al stîl dai Velvet Underground di John Cale e Andy Warhol. E par tant timp la storie si è ripetude: IDEIS MASSE GNOVIS PAR IL PUEST DULA' CHE MI TOCIAVE VIVI E MAL MITUDIS IN OPARE PAR JESSI CREDIBILIS.

Dome tal '71 in tal festival dai "Osanna" a Napoli, dulà ch'o eri lât come spetadôr o ai cognossût Franco Battiato e an dai capît che lis mêss fantasîs e vevin un spessôr. Tal '74 grazie a Francesco Messina e cu la produzion di Franco Battiato al è vignût fûr il prim disco: "Prati bagnati del monte analogo".

U. - Fra il disc che tu vevis fat pa Cramps e la



"Grove Lune" se une fracture o une continuitât di lavor e di ricercje?

R.L. - Podares someâ a une rotore. Il toc cjantât di Juri Camisasca, "Amon RA" lu an doprât come colone sonore par documentaris tal Egit dai Faraons su chel disc no si cjatin cjanzons ma sunadis da cjamare in stîl classic contemporaneo. Podares someâ che no centri noie cu la "Grove Lune" ma l'implant epic-fantastic al è simpri compain.

Une crevadure pluitost la viodi in te "Grove Lune" in te sezion ritmiche di bas e batarie dulà ch'o ai lassât improvisâ a chei che sunavin. La musiche jè ben sunade ma si sint che no jè un lavôr dal dut miò.

U. - Ce ti aie fat movi a scrivi cjanzons par furlan?

R.L. - Tre motifs: Il furlan a jè une lenghe dal cûr, no ai pore di cjantâ sintiments, tal talian invessit, la culture a jè plui di cjâf e par cjacâr d'amôr, par esempi, si a di jessi plui inteletuai e trise. A son regulis diviarsis parê che son culturis e storis diviarsis.

Il second motif al è politic e culturâl: i fondaments de culture dal di di uè e son di tipo occidental tal sens che il mût di cjâlâ lis robis si base dome sul aspîet economic. L'aspîet spirituâl nol a spessôr e l'è superficîal e

infantil come che nus an insegnât i amerecans, al è incjantonât in tun puestut irrazionâl.

Cun chiste otiche lis culturis dai popui diventin folclôr e lis tradizions robis di une volte. Si scugne contrastâ chist sintiment dominant e il furlan a jè une pissule possibilitât.

Io no mi sinti occidental e nancje orientâl ma european, mitteleuropean di lenghe furlane. No mi displâs puartâ in te lenghe e culture taliane chest contribût e puartâ in Europe une vòs corâl dai popui.

Il tiarz mutif de siele dal furlan al è fonetic; il furlan al "sune antic e trovadoric" e jo o ami l'Etât di miez parê ch'al è stât un moment magic di unitât culturâl di dute l'Europe cristiane. Materialmentri une miserie nere ma culturalmentri vive. Il ben stâ materiâl dal di di uè al'è di leasi cun tune culture ievade al mond Spirituâl e chist al è il nestri compit. Naturalmentri jo non intindi la robe in sens catolic confessionâl ma di libare ricercje interiôr dulà che ogni dun, ancje il laic, cjate il so puest e la so strade.

U. - Tal to lavôr tentu cont dal patrimoni musicâl furlan, cirtu di utilizalo e puartalu indenant, e se si, in ce maniere? Atu individuât da carateristicis originals in ta tradizion musicâl furlane?

R.L. - La carateristiche che mi interesse di plui dal patrimoni populâr al è un mûd di SINTI l'epic, il mistereôs. Mi plâs cirtu stradis gnovis cun tun eco lizêr ch'al ven sù dal passât.

U. - Ce pensitu e ce ti plasie da tendenzis musicâls di vuê?

R.L. - Ami particolarmentri la cjanson d'autôr dulà che lis lenghis e son messedadis: il catalan Lluís Llach, un altri catalan che cjante ancje in Ciasiglian: Manuel Serrat. De Andrè par talian, genovès, sardegnul e cussì vie. Un merecan su un milion al è genio, chei atris generalmentri cjastrons, John Cale lu consideri genio e ancje Miles Davis e Tom Waits. Peter Hammill, il compositor inglêss dai Van der Graf mi plâs une vore

e cussì anje il celtic Alan Stivell. Mi plâs Battiato in tal repertori classic e disore a duc' jo meti Ennio Morricone. Par la puisie Biagio Marin mi tocje plui di dut.

U. - O savin che tu as dai riferimentz cultural avonde precis, ce mut influissino ta to produzion?

R.L. - Un musicist nol po isolasi dal mond, baste vê un pôc di cjâf par rindisi cont de situazion di uè. La critiche radicâl che Pierpaolo Pasolini faseve sul Corriere della Sera vinc' ains fa la sinti simpri plui vere e profetiche. Un atri sociolog une vore stimolant al è il franzés Guillaume Faye. La soluzion no jè assoluta-mentri pulitiche ma dome culturâl, cuindi metapuliti-che. Dal pont di viste interiôr la cognoscienze direte in tai ultims ains di vite di chel straordinari filosofo ch'al è stât Massimo Scaligero mi a gambiât la vite. Dut chist al pese e tant su la me musiche e sui tesc' de cjansons.

U. - Continus dal to ultin lavôr.

R.L. - Dopo dis ains che no cjatavi une produzion in lenghe furlane, mi soi stufât e ai viarzût cun sfuarz un studi di registrazion a Monfalcon. Da chel moment o ai tornât a scomenzâ a lavorâ a font su gnovis cjanzons. Il gnôf lavôr al è cuasi dut par furlan.

Son vot tocs di musiche sunade e cjantade, dentri o ai mitût anje "Puare Europe" in tune gnove version. A cheste registrazion an colaborât une sdrume di int formidabile e o pensi che il lavôr al sedi finût par l'estât.

Une cjanson si clame: Pensieri lungo il fiume Ausa. Scomence par talian e po dopo ve mostrât un scenari apocalitic al ven su il furlan. Al è une descrizion dai pinsîrs plui diviars che mi an traviarsât in tune cjami-nade solitarie sul flum plui mistereôs dal Friûl: l'Ausa.

Pensieri lungo il fiume Ausa (frammenti)

"E mandrie impazzite di maiali d'argento
cercheranno rifugio insegue da orde mongoliche
verso le spiagge portoghesi.
Ma dopo la caduta di Gibilterra il Partito Europeo
di Democrazia Islamica che si chiamò un tempo
Socialdemomaxliberale,
concederà all'Irlanda lo status di sede del papato
purchè i battezzati portino tatuato sul collo
un'assonometria solida (un cubo) o una massima
cartesiana
(Cogito ergo sum) o una sura coranica (Inshallah).
E una scuola pedagogica fondata sulla straordinaria
opera poetica di Sandro Penna...
E l'assistenzialismo chimico, placherà i disagi di
questo mondo fetido.
Mentre Napoleone, Napoleonemeccanosirena, la

la PATRIE dal Friûl

Un an di Friûl a cjase tô

Intal 1991 la Patrie, unic sfuei par furlan e devente plui grande cun cuatri paginis in plui ogni mès.

Tu cjatarâs, un mès si e un mès no, dôs grandis novitâts:

PROGJET LENGHE 2000

- Normis di standardizatsion de lenghe furlane;
- Neologjisms specifics;
- Lessic par argoment.

Par cure de comission pe normalizatsion de lenghe furlane, coordinadôr Adrian Ceseje.

LA PATRIUTE DAI FRUTS

"Teun": une grande storie a pipins realizade di Sandri di Sualt.

Al baste il tô abonament par fâ vivi la Patrie, mande un boletin di cont corint puestâl n. 12052338 intestât a:
La Patrie dal Friûl
c.p. 72-33100 Udin

Pal 1991	- Abonament anuâl (10 numars)	L. 30.000
	- Abonament anuâl pal forest	L. 50.000
	- Rinovo abonament + abonament regâl	L. 50.000

Sul daûr dal boletin puestâl scrivi non, cognon e indirita de persone che i regalais l'abonament.

sdraio

*sul molo laccato di bianco, leccando Martini con
ghiaccio
e Kim Novak la sua segretaria (e gran maresciallo)
dava ai politici il trofeo Volpedibronzo perchè
ingannarono i popoli più civili del mondo.*

Ausa

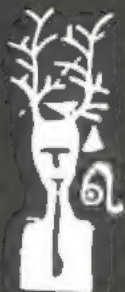
*Un suturno venciâr bussât da l'aghe,
lis nainis des aganis tai gorgs dal flum.*

*E àlghis lizeris, vongolin sul fond cujet.
Sulis rivis dal gno flum: Ausa-
un paturniôs cjanêt.*

*La vôs des aganis ven su dai gorgs
che naine lente e sa clamâmi
si fâs sintî:
si fâs sintî lunc il fil de schene
e i blancs aironis dal colôr di lune
saludin il Creatôr intun svôl
tarond.*

Interviste a cure di MARC TIBALDI





I BENANDANTS



Chel dai benandants, omps e feminis nassûts cu la "cjamese" (sacut - placente-), al ere un cult par la fertilitât une vore difundût e carataristic dal Friûl. Al è documentât in maniere singolar tai proces de incuisizion datâts jenfri il '500 e il '600, che son conservâts tal Archivi Arcivescovil di Udin e che son stâts definûts di Carlo Ginzburg (il prin studiôs che ju à analizâts) come "une crepe te croste dure, e che semee indecifrabile, dal Sabba" e o viodarin dopo parçè.

Da lis testimonianzis a si sa che i benandants, predestinâts de nassite, a une ziarie etât a vignivin clamâts e a lavin cul spirit a scombati par la fertilitât cuatri voltis al an cuintri striis e strions, opur a assistî a lis pruçissions dai muarts. In ducj e doi i cās prime da la vignude fûr da l'anime dal cuarp - viars lis batais di gnot ch'a interessavin soredu i omps o viars lis pruçissions da lis animis vagantis ch'a interessavin soredu lis feminis - i benandants a colavin in tun stât cataletic ch'a nus puarte a fâ un paragon cun l'estasi sciamaniche. E plui in gjenerâl, i compits che i benandants a disevin di vê (il contat cul mont dai muarts, il control magic da lis fuazis da la nature par siguras il vivi materiâl da la comunitât) a some in

identificâ une funzion sociâl un grun dongje a ché vude dai sciamans. La suposizion di Ginzburg: une antighissime circolazion di mîts e rîts leâts a l'estasi, ch'a vegnin fûr da la zone da stepis antighis, cun tun nucleo primari: il viaç dai vîfs tal mont dai muarts. In particolar al è interessant il so ultin libri sul argument lî che, partint di une riflession su lis pussibilitâts e i limits dal mestîr di storic, al dîr lis ladrîs folderichis dal "sabba" e al propon une interpretazion dai events traviars il metoda di indagjine ch'al veve clarît timp indaûr tal saç "Spie. Radici di un paradigma indiziario". Mitint dongje events lontans tal timp e tal spazi al cjate lis provis dai leams tra i mîts vivûts ta l'estasi e i rîts leâts ai periodos dai muarts: i benandants e an anlogjîs cui BurkudzÊntÊ osseti, cui lôfs manaras baltics, cui talos ongjarês. Al ven fûr un sofont sciamanic che, cumbinât cu lis tradizions divarsis, al continue a alimentâ la capacitât di colâ periodicomnetri in estasi par lis batais e par lis pruçissions. La ricostruzion e a fat individuâ ta lis popolazions celtichis i difusârs pa l'Europe occidentâl (G.Faggin te introduzion a "Le fiabe triulane" al propon che "benandant" -e lis altris formis furlanis belandant e belavant- al vegni fûr dal non di Belen, divinitât celtiche, zontât cu la paraule greche mantis=induvin).

Ginzburg al à cjatât le sô justificazion teoriche intune riflession di Wittgenstein ch'al diseve che la spiegazion tant che ipotesis di svilup a jâ dome un môt di tirâ dongje i dâts, ma si podin ançe capî i

dâts cul viodi lis conessions. Chiste considerazion e à permitût a Ginzburg di no trascurâ un element decisif: la graduâl trasformazion dai benandants in strions a jê stade causade da la violenze culturâl e psicologjiche fate dai incuisidôrs. Ta la stregonerie o vin a disposizion dome testimonianzis contrariis, filtradis di demonologos, incuisidôrs judîcs; dai proces dai benandants invesit a ven fûr une grande diferenze tra chel ch'a contavin benandants e i stereotipos dai incuisidôrs e di consequenze al ven fûr un strât profont di mîts contadins vivûts cun straordenarie intensitât. Plan plan, traviars une lente introiezion di un mode culturâl impunût, al si è trasformât in "sabba". Cui la fin de persecuzion il "sabba" al si è sfantât, ma i mîts cussî ontigs passâts par tre secui in chel stereotip, a son continuats ançe dopo la so sparizion, a son ancjemò alîs e par finî cun Ginzburg "l'esperienze inabordabile che l'umanità e à esprimût simbolicamentri per miârs di ains traviars mîts, flabis, rîts, al reste un dai centris platâts da la nestre culture, da la nestre maniere di stâ tal mont".

Bibliografie minime:

C.Ginzburg "I benandanti : stregoneria e culti agrari tra Cinquecento e Seicento" ed. Einaudi, c1966; "Miti emblemici spie : Morfologia e storia" ed. Einaudi, c1986; "Storia notturna : Una decifrazione del sabba" ed. Einaudi, c1989



E son des robis che tu sâs ma no tu sâs dilis

**I pinsîrs, i svuai, la fisiche insu-
miade di un benandant dal 2000.**

"Si visaiso di chel ch'al veve tradusût la teorie da relativitât par furlan, publicade su "In uaita"? In plui di sedi un fisic-teoric al è ancje un benandant, bisugne lâ a intervistalu." Cussì nus disè Sandri une des primis voltis che si cjatavin par meti adun USMIS.

Chê che us presentin a jè la trascrission di une tabaiade fate cun **Sergio Cecotti** fisic teoric e benandant. A nô nus pâr une des perlis di chist second numar di USMIS, pes sôs sugjestions, pe so ricjeze, pe sensibilitât "atre" e il metodo di resonament che Sergio al à dimostrât, che e van al di là de interpretatsion che ogni letôr al pol dâ.

Antonella (A.): -Ce mût ti definissitu e quale ise la tô experience?

Sergio (R.): -No sai cemût definimi. Jo o soi un Benandant tal sens tecnic de peraule, parcè ch'o soi nassût cu la cjamese (n.d.r.: nassi cul sacut, cu la placente), chist al è un fat e no une impinion. Però no l'è che chist fat di jessi nassût cu la cjamese al vedi vût tante impuartance te mê experience. Jo lu ài savût tart e o soi vignût a savelu par contrari. O ai let il libri di Ginzburg e intant ch'o leievi mi vignive natural di confrontâ lis robis descritis tal libri cun ce che mi jere "sucodût". O sintivi che chês robis a jerin par me, in tun ciart sens, "ordinarie ministratsion". "Chês cà lis ai viodudis dutis" - mi disevi. Dome a chist pont mê mari mi à dît ch'o soi pardabon nassût cu la cjamese, e lis robis a an scomençât a cuadrâ (almancul tal sens de concordance cu la traditsion). Però jo lis experiencis lis ai vudis, chês plui fuartis e straordenaris, prime di savè de esistence dai benandants. A chel timp no savevi ni cui che jerin ni ce che a fasevin... In chist sens, no ai un colegament culturâl diret cui benandants dal '500. In part e je une culture recuperade, une opare di reinterpretatsion a posteriori dai fats. Però il fat tecnic, biologic de nassite cu la cjamese al reste...

A.- Atu fat experience di ducj i doi i aspiets ch'e son spiegâts tal libri di Ginzburg, venastai l'aspiet des processions noturnis e chel des batais?

R.- A lis batais no ai mai partecipât. O crôt di sedi stât clamât une volte, ma no soi lât... (ridint) in tun ciart sens o soi un renitent a la clamade a lis armis. Invece sot l'atri aspiet o ai



Afrescs inta glesie di S. Andree - Gris

vût plui experiencis. Chê che mi à tocjât di plui e jè stade tal Avost dal '78. No vevi ancjemò let il libri di Ginzburg. O jeri a Ginevra tal centro di fisiche. Une gnot intant ch'o stavi durmint, dut un colp mi svei e o viôt denant di me la muart. Cufi o ài di spiegâ ben, se no si risce di jessi cjapâts par visionaris. Bisugne capî ce ch'al ûl di viodi la Muart. Nol è che un al viodi robis sorenaturalis che nissun atri al pues viodi, un al viôt lis robis ordinariis, i ogjets fisics ch'a viodin ducj. Però j ven dade une clâf di leture par capî che ce ch'al sta viodint al à un atri significât... Un al viôt lis robis ordenariis, però al à come une seconde viste... La stesse robe che si percepis fisicamentri cu la prime viste come che jè si la viôt simultaneamentri ancje cu la seconde viste... Venastai si à une dople vision, une fisiche e une...

Sandri (S.): - ...trascendentâl?

R. - ... no sai se si puès definile transcendentâl. E jè une vision che no si dîs ce ch'al è l'ogjet che si viôt, ma ce ch'al rapresente par te in chel moment, ce messaç che l'ogjet al à par te in chês ocasion... Insumis, une vision dal significât da l'ogjet viodût, no de sô identitât...

S. - un pôc come ta l Ching cinês...

R. - no sai ce mût ch'a fuentsionin...

S. - venastai l'interpretatsion dai segnos... che i segnos si puedin materializâ tes formis da l'orizont...

R. - salacôr... ma il significât di un segno nol è simpri chel... dipint des occasions. Dome la clâf di leture gjenerâl de realtât e jè simpri chês... E jè chiste "clâf" che jo o clami la "seconde viste".

S. - ...tu rivis a visualizalu ancje tal orizzont, tal sens da disposizion di une montagne... se tu rivis a viodi un simbul o ise invezit une clâf che va traviars lis personis a difference di personis... insome ise naturâl o ise umane chiste interpretatsion?

R. - no savarès rispunditi in chiscj tiarmins... E jè dute une stratificatsion di diviarsis "vistus". Un al "viôt" a plui nivei. Ma al à cussience di ducj i nivei, nol è ch'al à "visions". J reste la piene cussience, la consapevolece di quale che jè la realtât fisiche, di ce che al sta fasint in chel moment... Ma chiste consapevolece de realtât fisiche no jè che la prime viste... su chiste si stratificjin visions simpri plui astratis, significâts e messaçs simpri plui profonds e lontans di ce che jè la realtât tal sens materiâl dal tiarmin... Par esempli, tu rivis a cjâlâ une taule e viodi tal stes timp il parsore, il sot e dentri tal mieç... tal ultim tu sâs dut de taule... une stratificatsion...

S. - ise propit introspeksion o ise percetsion acuiside, venastai introspeksion la capacitât di analizâ in maniere nete opûr ise la memorie precedente che ti da un fenome-

no di percetsion par cui tu sâs ce mût ch'al pol sedi il toc e di consequence tu rivis...

R. - NO! Chiste premetidure e jè dome par spiegâ che jo, ta chel moment, o viodevi la muart, ma no jere la Muart cul falcet in man. Al jere un sueman, e jo o savevi ch'al jere un sueman. Però, ta chel moment all jo o savevi ancje che il sueman al rapresentave la muart... Alore mi soi dît: "cà o soi freât parcè ch'o ai di murî". Viodût che ormai no podevi fâ nuje, o soi restât lì tal jet a spietâ l'inevitâbl. Dopo miez'ore, o constati che no soi ancjemò muart e alore o capis ch'al è alc che nol cuadre, che se la muart no jè par me e sarà par cualchidun atri. Alore o pensi "al sarà gno nono châl mûr". Ta chel moment mi sint puartât in tune cjamare di ospedal a Udin - jo o eri a Ginevra - e mi cjati come sospindût in tun cjanton adalt tal sofit de cjamare. La stansie e jere scure, cence lûs. Ma ta chel moment mi si zontin atris doi nivei di viste: jo o viodevi la stansie dulà ch'o jeri fisicamente; cui prins doi nivei, e in plui o viodevi la stansie di ospedal... jo o viodevi il scûr, parcè che la lus e jere distudade, ma ancje o viodevi i ogjets te stansie, o viodevi gno nono tal jet... chist al jere il cuart nivel di viste. A chist pont, jo stant a Ginevra i met lis mans sul cjâf e lis ten parsore di lui par dôs oris cirche. Fin a cuant che la muart e va vie, al ven a stai a cuant che la seconde viste si "stude" e il sueman al torne a jessi sueman. A chist pont o pensi che ormai al è fûr pericul, e o torni a durmî... Quant ch'o soi rivât a metimi in contat telefonic cul Friûl o ai vude la conferme che propit a la ore ch'o ai viodût la muart gno nono al si jere sintût mal, al jere stât puartât in ospedal... e al jere stât declarât fûr di pericul juste cuant che jo mi soi ritirât, che la muart si jere sfantade... Chist al è un dai pês cês dulà che un al puès vê un riscontro pratic, indipendent, di ce ch'al è sucedût... Chiste e jè la esperience plui fuerte.

Dopo vê let il libri, o ai vude la conferme che si jès dal cuarp, che si va a fâ ben lontan... e ancje dal fat che se un al va fûr dal Friûl al torne cà a fâ dal ben... Il pont dificil al è ch'al è dificil indusi la robe, al è dificil jessi dal cuarp a comant, cuant che si à voe, cence jessi "clamâts". E al è ancje pesant. Par chist al sucêt da râr... Ma cun tun pês di sfuarç si rive a là tune sorte di trance ancje se mancûl profonde di chê par clamade. Par esempi, o ai provât a cjapâ la patente in chiste maniere. La prime volte mi vevin bociât a l'esam di guide. Alore, la seconde volte o ai pensât di fâ l'esam in trance, mi soi dît "cumò us sistemi ben jo" e o soi lât preparât. Quant ch'o viodevi in lontanance machinis ch'a vignivin de mê bande, lis fasevi voltâ prime che mi vignissin dongje... Cussì cu lis stradis desertis (in centro a misdi) no ài vût problems cu lis precedencis...

A. - Ce mût tentu insieme il to jessi Benandant e il to jessi fisic?... Pe sience no ise une contraditsion?

R. - O crôt che in di di vuê al puedi jessi vèr il contrari. Vuê dome un fisic al pues permetusi il lusso di fâ il Benandant. Se un al dîs di jessi un Benandant al côr il riscjo di fasi ridi daûr... di jessi cjapât par ignorant, di un che nol sa cemût ch'a funtsionin lis robis. L'ategament "sientist" di tante int, ur fas di che un al interprete i avveniments in clâf "magjiche" par vie che nol cognos i proces naturai che ur stan daûr. Chiste critiche no pues jessi fate a un fisic di profession... Di chê atre bande, i fisics (almancûl chei teorics) no an manîs sientistis, al ven a stai une idee stereotipade no realiste de razionalità e dal metod sientific... Jo, tal gno ambient di lavor, o dîs a ducj di jessi un Benandant, e nissun o quasi cjate une cuintriditsion... ansit... Cualche volte o ai ancje

doprât i "podês" di tipo benandantic par fâ fisiche, mi soi insumiât des formulis impossibilis, al someave impossibil che formulis di chê fate a fossin veris, nissun j crodeve. Però, magari dopo ains, al è simpri saltât fur che chês a jerin lis formulis justis. In tun ciart sens, jo o ai cirût simpri di fâ une fisiche insumiade... parcè che il razionalisim al ven dopo e no prime, al è simpri un razionalisim a posteriori. Tu tu âs une "vision" di ce ch'al à di sucedi, di ce mût châl à di lâ indenant il fenomeno... Dopo tu ciris di descrivi la "vision" che tu âs vude, dome tal moment che tu âs di comunicâ â chei atris ce che tu âs capît tuâs di jessi razionâl, dimostrâ che il siun al veve un sens. Ma la "razionalità" no jè mai la maniere in cui tu rivis al risultât, pe chiste vie no tu rivaressis di nissune bande. Tu scugnis fâ dai salts logjics prime o dopo... alore la maniere plui produtive di lavorâ e pues jessi di siarasi te cjamare e insumiasi... Grant part dai fisics a fasin cussì. A cjalin il sofit stant tal jet; chel al è il sistem plui produtif. Par di plui, al somee che jo no sedi l'unic fisic a vê esperiencis di chist tipo... Feynman - ch'al è apene muart - e ch'al jere un dai fisics plui grancj dai nestris tîmps, al diseve di ve vût esperience di usside de anime dal cuarp. A cui che j domandave ce ch'al veve viodût intant ch'al jere fur dal cuarp al rispuindeve: "No ai viodude la violatsion di nissune leç de Fisiche...". Eco chiste e jè une conclusion che jo o puès sotoscrivi. Chiste e jè la rispueste dal pont di viste "tecnic". Dal pont di viste psicologic, o pensi di podemi ricognossi in ce ch'al dîs Pasolini (ta seconde variante de seconde forme de Dansa di Narcis): *Jo i soj un predi e un omp lîbar // dos scusis par no vivi. ... Jo i soj un predi e un omp lîbar // dos scusis par no essi nè veciu nè zovin... Jo i soj un predi e un omp lîbar // parsè che la zent legra a mi fis'ci. ... Jo i soj un predi e un omp lîbar // par zujâ cu' li cuardis dal mond.*

Marc (M.): - Tu âs dite di vê savût dal libri di sedi Benandant... ma nissun ti à tramandât cognossencis?

R. - Si e no. Par fâ il Benandant nol baste nassi cu la cjamese, un al à ancje di vê une "culture". Chist discors magic - o ce che si ûl clamalu - al à une struture logjiche une vore profonde dal pont di viste teoric. Al è une vore dificil smontâ chiste logjiche. Un dai fondaments "teorics" de robe al è che un nol puès vê ciartis esperiencis se nol à ancje la capacitât culturâl di gjestile. Jo o jeri cunvint di jessi predestinât prime di savê di jessi Benandant. No savevi lis resons, no asociavi chist al fat di jessi nassût cu la cjamese. Ma l'impuartant al è che une predisposicion culturâl la vevi ancje prime. Di fat, jo o ai simpri curât la int cu lis mans. Ancje cuant ch'o jeri piçul, i mei nonos mi cjapavin lis mans e lis matevin sui malârs par vuarju. In chist sens, o ai simpri vude une culture che mi sburtave a pensâ che par me e viodi e fâ ciartis robis nol jere nuje di straordenari. Un al à di vê chiste culture de "ordinarietà" di ce che par solit al ven considerât fur de realtât di ogni di. Se no tu âs chiste idee di ordinarietà, no ti ven tal cjâf di dî "o ai di lâ a Udin..." tal moment che tu viodis la Muart.

A: - Ti sameial ch'al pues existi un leam tra i rîts celtics dai druidos, che probabilmentri si fasevin in Friûl pal diu Belen, cu lis esperiencis dai Benandants?

R. - Jo no sai. Tra lis esperiencis "pratichis" - come ch'o pues vê vût jo - e la ideologie o teologie che tu puedis costruîj parsore e jè une grande diference. La teologie dai druidos - tantche dutis lis teologjias - e jè avonde sleade dai fenomenos, e jè custruide atôr di chei ch'a son i criteris de culture man a man ch'a vegnin indenant. I principis che an une base concrete a son simpri pês. Jo - par solit - i criteris traditsionai

ju ai doprâts par no "vê rognis". Par chist o ai fât di mancûl di fâ tantis robis... Par faus capî ce ch'o vueri di, us contî un'atre... une volte mi è sucedût di tornâ a cjase di scuele, tor misdi, cu l'autobus. Su l'autobus o cjati un gno compain des elementars ch'o crodevi muart une setemane prime, ineât tal Nadison. Lu viot lì e o cjacari di ce mût che va e vie indenant, normalmentri. O torni a cjase, e j dis a mê mari "cjale che no jè vere che chel là al è muart... Sarà muart so fradi...". Mê mari mi ture fur il giornâl cul necrologji... Al jere lui. Il di dopo lu torni a cjatâ, simpri te stesse situatsion. Alore... Jo mi soi dît "ier lu ài tratât come vîf, e nol mi è sucedût nuje... jo o continui a tratalu come s'al fos vîf...". Dopo di chê volte no lu ai plui viodût. In che volte no vevi i struments culturai par frontâ chiste situatsion, al ven a stai no savevi ce fâ. se o ves vût plui coraggio o esperience, o vares podût fâ alc di difarent. Cumò amancûl o sai cemût che si sares compuartât in chiste situatsion un ch'al seguis i criteris traditsionai, o sai ce che j vares dite. La traditsion e jè utile propit par chist, parce che dis cemût che atris - tal passât - si saressin compuartâts di front a une situassion che tu no tu sâs frontâ. Ma o sotolinei che par mê la traditsion e à un interes plui pragmatic che teoric.

A. - Nô o cognossin i Benandants dome dai proces de incuisition, venastai o cognossin chel che i judiçs a an ripuartât dal proces, une veretât parzial rispiet a lis lor esperiencis, parcè che tai proces i fasevin disî ce che volevin savê i judiçs, cun di plui al samee che i benandants a fossin stâts simpri personis dal popul e cuindî no cun tune culture uficiâl svilupade, si podie sustignî che chel dai benandants al jere un savê alternatif?

R. - Nol è chist il probleme. Il probleme al è di comunicabilitât dal savê. A son des robis, des esperiencis, che tu tu sâs o tu âs vudis ma no tu sâs comunicalis a chei atris. Alore chiste informatsion, chist savê nol pues slargjasi al reste te cercle des personis che lu àn gjenerât. Tantche savê "minoritari" al è ancje ma no dome un savê alternatif. La culture uficiâl e jè chê "dai libris", al ven a stai chê culture che passe pai canai de comunicatsion. In chist sens, la "culture uficiâl" no pues jessi che la culture dal comunicabil. La culture dai Benandants e jè une culture dal incontrollabil. No pues jessi scrite, no pues jessi insegnade. Tantche dutis lis culturis che no puedin autoperpetuasi cu la comunicatsion, e jè condanade a piardi il confront cu la culture uficiâl. Nol è un probleme di cualitât intrinseche de culture - che no jè necessariamentri inferior a chê uficiâl - al è un probleme de sô capacitât di trasmission. Une robe e puès jessi cumuncade dome se jè compagne di se stesse e difarente dal so contrari. Al ven a stai s'al val il principi Aristotelic di Identitât. Chist nol val pes esperiencis dai Benandants. La lor culture e jè basade su la negatsion dal principi di Identitât. Us ài za contât di cemût che un al à simultaneamentri dute une gerarchie di "visions", di informatsions stratificadis une parsore di chê atre a nivei simpri plui astrats. Une stesse robe, un ogjet, corespuint a plui realtâts cence ridusisi a nissune di lôr. Un sueman nol è un sueman. Quant che tu ti cjatis di front a une robe cussì no tu rivis a comunicare. O miôr, se tu la comunichis, - pal fât stes di vele comunicade - tu le âs identificade, tu le âs ridusude a une des diviarsis realtâts che i curispuindin. Cui chist tu âs distrutis dutis ches atris realtâts difarentis che chê robe ancje e jè. Cui chist, ce che tu âs cumuncât nol à plui nuje a ce viodi cu la culture dai Benandants. E pues pandi alc di ce che i Benandants a pensin, ma si piart il trat fondamentâl di chê culture, la no unicîtât de identitât. Un

esempli di chiste situatsion si à ançe in fisiche cul Principi di Ideterminatsion. Une particelle elementâr no si môf cun tune velocitât definide uniche, ma - in tun ciart sens - cun dutis lis velocitâts pusiblis contemporaneamente. Se un al misure le velocitât de particelle, alore la velocitât e cjape chel valôr definit, e dutis lis atris pusibilitâts a vegnin distrutis. Chiste e jè la situatsion. Jo stes, intant ch'o cjacari mi rint cont che ce ch'o stai disint nol è ce che o intindarès dî, ch'al è salacor ançe fûrviant, che o contri arbitrariamentri dome une muse de robe, dismintiant la sô vere realtât. Ma, ançe se mi rint cont de inadeguatece di ce ch'o dîs, no sai fâ di miôr, ançe par ce ch'o soi de idee che une spiegatsion adeguate di chistis robis e jè impossibile di principi.

M. - Cualchidun al à fantasticât une teorie pa la cuâl i Benandants e podevin essi stats i continuadôrs dai druidos celtics, celtics che jerin in Friûl prime dai romans, e che vevin il cult dal diu Belen, di chist al vignarès ançe il nom: Belandants venastai belen- mante(m) l'induvin dal diu Belen... il savè dai druidos al vares alore continuât a tramandâsi par dut il periodo dai imperi roman fin tal '500 in maniere soteranee... tu ce pensistu?

R. - No savares. No cognos cual ch'al è il savè dai druidos, e o crôt come ch'o à za dît - che no si podedi vè une "culture tramandade". La nature de cognossince e jè diferente rispjet a chê "usuâl", e a chiste si zonte. Chiste difarence e jè necessarie. Par esempli, cemût fâ une profetsije, cemût fâ a savè prime che une robe e sucedarà? La mecaniche de robe no pues jessi banalmentri che ti ven tal cjâf l'idee che "al sucedarà cussì e cussì". Parcè che in chist câs no tu varessis nissun imprest par distingui cualis ch'a son lis "profetsijs" e cualis ch'a son lis tôs impinions, lis ideis balzanis ch'a ti passin pal cjâf. Un al pues pensâ che al sucedarà cussì e cussì dome parcè che, viodude la situatsion che jè cumò, al è logjic, prevedibîl, che al larà cussì. E dopo magari tu sbaliis parcè ch'al è un imprevist che no tu vedis calcolât. Se lis "profetsijs" a cjapassin la forme di idee, no tu varessis nissune protetsion cuintri confondilis cu lis tôs previssions "rationalis" e i relatifs erors di calcul. Inveçit, la profetsije no ven dade te forme "al sucedarà cussì", no ven dade te forme di idee, ma ti ven dade atraviars un codîç - che tu fasis fature a disledrosâ - opur no ti ven dade tal çerviel, ma tun atri orghin dal cuarp, di mût che tu rivis a distingui... In chist sens, jo no viôt une culture, une robe esprimibile, ma jè une robe plu intrigade... No sai il mût di fâ dai druidos, al è pussibîl ch'al fos simîl

M. - Tu âs dît che no tu ti identifichis cui Benandants dal '500. Parcè?

R. - No, no jè cussì, jo mi identifichi, ma dome in part... Tal libri di Ginzburg al è ripuartât un episodi. Un judîç al domande a un benadant parcè che no ducj a viodin lis robis che i Benandants a viodin. Chest j rispuint "Tu no tu lis viodis parcè che no tu lis crodis". Ginzburg al comente chiste frase disint che ançe i Benandants - tal ultin periodo - a jerin cunvints che la robe no funtsionàs, che fos dute une realtât psicologjiche, une autosugestion. Jo invesit, o doi di chê frase une interpretatsion dal dut diferente. Un nol puès vè ciartis esperiencis se nol lis crôt, se nol à une culture apropiade par frontalis. Parcè che tu âs di vè la capacitât, i imprescj inteletuai par frontale. E par vele tu âs di "crodi". Dulà che crodi nol ûl dî che tu âs une fede... Par esempli, nol è che jo o crodi di jessi un Benandant tune maniere assolute... Ancjemò une volte, il crodisi Benandant al è dome che

un aspjet partzial de realtât...

A. - I Benandants dopo i 25-26 ains a piardevin i podès...

R. - Jo o crôt dopo i 33. Ançe se jo o ài vudis esperiencis fin a 27 ains, fin tal '83. Chês plu fuartis lis ài vudis tôr il '78-'79. A son scomenzadis tôr dal '73-'74; dai 18 fin i 27 ains...

S. - Tu mi fevelavis de civiltât industriâl dai Benandants...

R. - Si chel al è stât un experiment, une ipotesî. La idee e jere di passâ de capacitât di determinâ l'economie agricole a la capacitât di determinâ chê industriâl... Ma, salacor, par fâ chist bisugnave lâ a lis batais e jo no soi mai lâ, ançe se o ai vude l'impression di jessi stât clamât...

S. - Cognossistu int ch'a jè stade? E cognossistu nissun altri Benandant?

R. - No parcè che in muse no tu ju cognossis. O ai sintût di ch'al è un a Commons, un ostîr mi pâr...

M. - Secont te il sedi Benandant isal alc che si evol...



R. - L'experiment ch'o ai fat al jere in chist sens. Dome che jo o ài sondât lis pussibilitâts dal singul. Bisugnares provâ a utilizâ une intere compagnie di Benandants... E viodi ce che si pues fâ...

M. - E disin che i Furlans a an une spiritualitât fuarte e individualiste, ançe chei che no son cristians, e chei che lu son e an voê di rindi cont a diu cence mediatsions... Cjaititu cualchi leam tra chist fenomeno e chel dai Benandants, viodût che son carateristichis furlanis?

R. - No savares rispuindi, o crôt ch'al dipendi de interpretatsion. La mê a jè une experience "laiche".

A. - Il sedi Benandants impliche une ideologie o une etiche?

R. - I Benandants e an une etiche, ma no jè leade a une religjon. tal sens che di per se stesse no determine une

teologie. A son des robis che un Benandant al pues fâ e chês che nol pues fâ. A son des robis, dai "segrets", che un Benandant nol disarà mai. ... Un nol pues doprâ chiscj podès par fâ dal ben a se stes. A jè dute une serie di vincui etics, che però no son specifics dai benandants.

M. - I Benandants sostegnino la cause dal popul furlan? (ridint)

R. - No savares rispuindi. Bisugnares domandalu ançe a chei atris... Jo no savares ce mût doprâ i "podès" di benandant a pro dal Friûl... Salacor, la uniche maniere e jè chê di cuntinu a existi, di "restâ" benandants...

S. - A ce lavoristu cumò in fisiche?

R. - La teorie no-perturbative dai cjamps cuantizâts. In particolar i sistemis cun super-simetrie.

par cure di ANTONELLA TAMOS, SANDRI DI SUALD, MARC TIBALDI



Usmis al ringrazie pe colaborazion, pe atenzion, pal sgambio pubblicitât chistis rivistis e al invidie duc' a cognossilis:

- EL BRUNSIN, c/o Gretl Sendner de Ronc Strada Palmer, 3-Urtije-Ortsei-BZ-
- MUSICHE, piazza Brin 13-19100 La Spezia
- ANARCHIVIU, via M.Melas 24-09040 Guasila - CA-
- AHI SUNFLOWER, c/o Magou via delle Cave 1-33040 Faedis -UD-
- DECODER + SHAKE EDIZIONI, via S.Croce 21-20122 Milano
- JULIET, via Della guardia 10-34137 Trieste
- FRIGIDAIRE + LUNEDI' DELLA REPUBBLICA, via Daniello Bartoli 11-00152 Roma
- AUDITORIUM, via P.C.Decembrio 26-20637 Milano
- TOMMY-ROAD TO RUIN Fagagna (UD)
- A RIVISTA ANARCHICA, Cas.Post. 17120-20170 Milano
- IL MUCCHIO, via P.Mascagni 3-00199 Roma
- LA PATRIE DAL FRI-L, c/o R.O.F. via Volturmo 29-33100 Udin
- ANARRES, via S. Pietro 5-54033 Carrara (MS)
- SENZA PATRIA, Cas.Post. 72-24032 Calolziocorte (BG)
- UMANITA NOVA
- LINEA D'OMBRA, via Gaffurio 4-20124 Milano
- LUOGO COMUNE c/o A.G.I. via Cernaia 32 Roma
- ARIO, via Moscova 13-20121 Milano
- INFORME, via Rismondo 177-20153 Milano

BEATO

TRA

LE

ZUCCHE



N Û I

Le forme da la complessitât

[illegible]

Angela è stata la prima donna a vincere il premio Nobel per la pace. La sua opera di pacifista e di attivista per i diritti umani ha ispirato molte donne in tutto il mondo.

[illegible]

Il mostro de sog'eto e papajo (entossime i s' p' de ...)
d' duc'u' op'arts" (Morke nar Adorno 1747)

ven a sta, ne piore a se e tale une transformasson radical de
veretat. Mai a se e conceptualizade a veretat

La veritat és que els rapuarts ven a sis un òr i que els de la ciutat
venen a sis i a quatre d'units de moviments d'aghs a s'equin e o
formen un gerc i e profundia! que a s' mouf

Da lo vegetal investido a si e costui un fat line si tre e le e t
de ment, re gorder e y t un ogrel cu arkise a llo
gross che la mto, p a e a a totale ca pile

[illegible]

For the first time, the Commission has been able to identify the specific areas of the country that are most in need of assistance.

questionnaire also asks: "In the last 12 months, how often have you been in contact with a health care provider?"

Il mont el domande a car e assa di cont e chiss a par
Indiscutibile Ma i mont a mangia sed una banja de dent si gius
totalizants diche all e o splee singa di touts grôps d'varsitâts no omo
logodis scots

E chist s' d' va s' tats a lan valè li s'òs esistens s' a fan domand s' a son òr
stessis da l' domandis che no an e no podin ve rispueste

Tot total no podim (ess) d'v arsilats ll total difat o s real see för do lo
fis citat sio proget o e ostro! lal rea o rest o so nel sio date in ags

La dygastia a produs domeniului rezonant, care este totuși aditivă, ca și

Se la totalitat a si determinée travèrs il podèr che a la diti come prop et

di ordine di equilibrio, il podé si fòs conossì travìors, siò le checu e so redut
travìors la repression

Le forme pi conussude e stabile dal podè a e che da a so spodu s'è.
 Il podè al riprodùs se stès. Al serce espanson al serce d'iva c'è
 realisasson da la so tota tât, che a n'come fonde deo q'che la ve aint
 intindude come struture d'edificasson d'ive tota tât che n'è, p'è
 Dal concret a l'astrat. Tautologhe a cres.

"Il reo al è rasonòl no dome fa sens che al realiser tal c
l'istitussion dal contro e da la repression A las noss a d v
... bilioi eccelle di epome

Aș vrea să fiu tot așa, nu vreau să mă dădălesc în crăciun pe lângă un bărbat transparent, spaga și sensibil la apă.

Mo i divors divors pot estar i no pot estar per loc i feriors no e
sibil al totà]

Il modello che gli serve per spiegare la crisi è globale e onnipotente: «Il suo potere è inconfutabile», dice il globalista onnipotente, «per questo non può essere in conflitto con nessun altro modello che gli si opponga».

Ancie se dal local al globòl a pol existi une gardele in trasposissions. Li mèis di chiste sèt a na autonome so e cussì forte che al sucèt che i dom

ponts pi lontans dal rapuart a rivin par fuarse trasformâts dutis li' volt s
che ai si fôs con la strade ch'a iv divit

Li determinassions di duçu doi a son diavarsis. L'unic môt par la-s
cumbinô al è chei da la impossission.

il fà credi che l'orizont e li' reattats da da a popon jess

A l'è dome un mòl par to chistu ridusim di ... quell' ... ven
a star trovàrs la riproposte a livel locòl dal ... genere ... pode ...
... .

Adesso ho scoperto che il padre di intervista non è il padre che gliel'ha dato, ma il nonno.

Se moi's podie oio + lo euk'z p'ep'e divoiz tol? Travaiz la prese di
cuss'esse da lo tr'at'it'... a t'te l'g' sont travaiz la traviteoss du da

Ma senza determinarle

Una diversit t desiderante, un bisogno. No determin  la diversit t o v l di sciamp  da la fat l riproducci n di microfascismis

ALESSANDRO MONTELLO



A.V.E. 1990 FESTIVAL

L'A.V.E. Festival al é un apuntamento ch'è si ten di cualchi an a cheste bande a Arnhem, une biele citadine dal sud de Olande a un centenâr di chilometri di Amsterdam. Le carateristiche plu impuartante di cheste manifestatsion e jê che di metu in lûs ce che di gnôf si môf in Europe intal cjamp de art aplicade ai gnôfs mieçs di comunicatsion (computer, video e vie indenant...)

Mediant di un lavôr di ricercje fat par di plu intai paîs di provenience, e vegnin invidâts chei zovins artiscj europeans che produsin oparis des plu stimolantis par futûrs svilups di chest tipo di art. Il model di gjestion al é a bas cost, escludint lis produzioni miliardariis (come chês dal festival austriac di Linz "ARS ELECTRONICA") e al fâs affidament su le atresadure e le assistance tecniche, volontarie e a gratis, dai students de locâl universitât artistiche (une sorte di DAMS), oîtreche su le disponibilidât dai artiscj invidâts. I finanziaments istituzionâi e son doprâts sence che perverse jogjiche italiane de cuntrapartide e dal dêt tal cûl ai asesôrs ale culture.

In nessun catalic o depliant si ringratisie le province o la region, ce isal di ringratisiâ a doprâ beçs ca son di ducj e no dai

politics?

Noâtris di Usnis dopo vê fat il giornâl e vê viarte le galarie "Cjanive di Usnis" e jern sence beçs par metu adun le instaltsion pe cuâl e jern invidâts al festival. E cussì o vin provât sence tantis mignasis a domandâ un picul contrubût, ma no jessint ne socjalisj ne lechins il svindic culturâl al é rivat di colp. No impuarte, o vin fat distes, di bessôr come simpri.

Usnis evidentementri nol é "Made in Friûl", par fortune vâ!

Tomant al festival ma restant in polemiche, a cuâl student di art in Italie isc dade le pussibilitât di lâ intun pais d'Europe a cjapâ contats cun zovins artiscj e dopo organitsâ l'alestement de mostre? Une esperience cussì e vâl plu di tancj cors fats par dibant.

I organitsadôrs e an mitût in vóre diviars lôcs de citât pai events, da centralissime plaçe Korenmarkt cul Filmhuis; 2 salis video, galarie, bar, ufici informatsions, al fûr man Gementenmuseum. Par viodi lis robis si lave sence problems dai puescj istituzionâi come il museu de citât o l'auditorium de universitât (dula che Usnis e à fat le instaltsion), a lis galaris in puescj ocupâts e autogjesûts,

come il bielissin Ocean.

E chu no jê cuestion di tolerance, ma di ricognossi le validitât ançe di diviars mûts di agi e pensâ.

Vedarai di contâ des robis plu bielis viodudis, sence fevelâ di chês piardudis, parceche un pôc e jern unpegnâts cul nestri lavôr e un pôc al jere impussibil, pe contemporaneit di tancj avènements. I videos e scomençavin a musdi e finivin a muezgnot, ognu di' robis di intosseâsi. Ma di Televisionware di **Radio Subcom** o scugnî tabaiâ. Il video al è mitût adun come un program televisif sperimentâl che in cuarante minûts ti lasse sence fiât, cu le sò sovrapposizion di notissis robadis (cut-up) ai media uficiâi e imagjins di rivolte di neris sot di un murin electronic di aereo ch'al bale sul scherm. Musiche rap velenôs a balôn. Finâl cun balêt di machinis de polizai ch'a si sfracasin a timp di musiche, bidons di fiâr e cjantis mediorientâi.

Fra lis instaltsions el singolâr lavôr cu l'ajar di doi artiscj, il tedesc **Timo Kalhen** ch'al siele le semplicitât, e cun tun ventiladôr al môf cuatri scartôs di pan intun cjantôn. Las formis e cjapin a movisi in continuatsion cun rôsis di cjarie che miraculosamentri si rpetin simpri diferentis.

L'olandês **Paul Vink** inveci al à costruît tre alis di len ch'a si movin par mieç di un silentsidô muturin elettric. I tumps diferents di moviment e dai elastics trâts sule schene des alis e fasin

sunâ une musiche fate di ajar, di cidnôrs e di siviladis. Intal setôr droghis electronicus inveci si pos segnalâ pe sostancis lizeris, l'olandês **Jeffrey Pardoën**. Un jet suspendût par ajar dula che si podeve distrâsi, mitunt il cjâf dentri intun cunicul di velût, ale cui fin al jere un monitor. Imagjins calmis, verdis e lontans te memorie, musiche ambientâl dal autôr stes. Si faseve fature a gjavâsi di là. Decisamentri plu pesante le "trance" provocade da l'inglês **Ben Mason**: sis televisions in rie, polizai ch'è mene lis mans, lamps di colôr, rap. Ma i "pusher" plu gjetonâts e son stâts senz'altri i **Giovanotti Mondani Meccanici** cun dôs instaltsions. Electronic Mandala e l'inspessimento della CrostaInfosferica. Robe par Hackers.

Di segnalâ ançe le porno instaltsion Pulsar dal polac **Grzegorz Zyglar**, e l'eculibri fragilissim de video instaltsion di une zovine inglese, **Emily Grant**. Une de pocjis artistis feminis che à savût doprâ le diviarsitât da l'imagjinari feminil sedi in te instaltsion che tal video e te musiche. Dui fat di jê, dal prin sunôr al ultim strâç piecjât. Lis performances a son a ogni mût le vere anime dal festival e de int, ca si cjate cussì in mieç a cuarps in movement, motion/emotion al diseve Wenders. Prin el tedesc (no je plu difference) **Caspar Stracke** che cun Rorschach al à mitût in moto le sò machine infermâl. Une sorte di cuntribûs

fat cuntun pâl di fiâr e sunât cul archet. Un sunôr cosmic cuinçat ançe cun diapositivis, moviment e lamieris onduladis. Il so spazi in scene al jere segnât di une rotaie circolâr, cuntun trenût eletric ch'al coreve mandant lûs su le int. **Natalya Pshenitchnikowa**, une russe bune di zigâ tanche Diamanda Galas. Ma oltri a chestis businadis di strie e meteve in te sò atsion ançe memoris antropologjichis, fatis di flautos di len e padiehs di ramp picjadis sui trâs dal sufit e pe-stadis in maniere rituâl.

I olandês **BMB** in mieç a une scovazere di tocs di computer e vèris rots e an fat un concert di 8 minûts di apocalis. Un esempi di vèr hardcore trash eletronic. Le musiche fate creant contats e lamps, jenfri i fii eletrics tacâts te lôr scovazis. **Martin Burton**, inglês, al à costruît un teatro come une cjase di spirits: tons, fûcs, lampadinis ch'a pendolin e lat stronfât sui pîs de int.

Une des sorpresis dal festival e son stâts i progjets audiovisuâi, ven a stai lis proietcions di diapositivis, compagnadis di musiche o di atcions in scene. I esempi di cemût tirâ fûr une grande espressivitat di un mieç aparentementri puar, come il proietôr di diapositivis, e son stâts diviars. Il polac **Mirosław Koch** cun simplicis imagjinis de cuotidianitât peadis a un cjan ebraic antic ch'al leve a diviarsis velocitâts, al à creât une tension mistiche ch'a no si pos contâ. Ma cui ch'al'à scaturît le int, e son stâts un grop di islandês. Cu le lôr performance **Numbered Landscape**, e an fat un vèr e propri concert di schcratch audiovisuâl. Sun tune base musicâl eletroniche, in 5 a "sunavin" lis imagjinis di 5 proietôrs di diapositivis: movintju, ribaltantju, mitint i dêts o da peliculis coloradis devant da l'obietf, e dut cuant a une velocitât supersoniche. Al di di vuè al samêe che nuie al podedi lâ planç, nancje lis proietcions di diapositivis Lin ai "talians". I bolognês **Marco Bertoni** e **Enrico Serotti** (ex components intai prins ains 80 dal intelligent grop rock-sperimentâl Confusional Quartet) e an presentât il lôr lavôr **New Machine Voice**. Un studi sule vôs e le vocalitât, fat cun tun metodo di composizion interessant. Par ogni toc e an campionât dai fonêms de vôs di Demetrio Stratos,



BMB

CASPAR STRACKE



Carmelo Bene e Cathy Berberian; e an catalogât chiscj suns par frequentse e tipo di silabatsions e dopo i ju an metûts dentri dôs tastieris, sunadis improvisant un devant di chel altri. Misclicament di teorie contemporanêe e pratiche di improvisatsion. Lis venetis **Plume e Vigore** e son in vøre a mudâ il lôr padanês in paganês. Danze e tribalitât, ponte di pîs e marcolaments intal pantan. Pastessute e colôrs acrilics ju pe codope. Nine nane e zigadis di striis. Musiche industriâl e liscio. Bravis e presseadis dal public (in curt in te cjative di Usmis, tignît lis antenis dretis). Le performance plui bieie, par chel ch'al scrîf, e jè stade che nassude de colaboratsion jenfri **Famiglia Sfuggita**, grop multimediâl di Catania e el grop musicâl olandês **THU20**. Une sorte di rituâl alchemic di purificatsion, recitât in grec e basât sun tun test dal filosofo agrigentîn Empedocle. O sin in chist câs des bandis dal miôr teatri di ricercje, disîn Raffaello Sanzio (tant par fâ nons). Ançe cun cheste famêe sejampade o vin cjapâts contats e o cirarin di cumbinâ alc a Udin. A propos di Udin, di segnalâ inte setsion "International Audio Art Project" (sedudis di scolte intun studi di registratsion, di musichis gnovis di dute Europe), le presence dal musicist udinês **L.S.D.**, o miôr **Gianfranco Santoro**. Il sò toc Coroner fra l'altri al jere un dai plui bieie de setsion "taliane".

Chescj e son dome dai flesh de robis da l'A.V.E.. Siguramentri le cuantitât e jè stade di plui de cualitât, ma le presence dai artiscj stes (ducj e vegnin invidats e ospitâts al festival) al permet a chest apuntamento di jessi un pont di riferiment e di scambio util e impuartant. L'A.V.E. alore come une vitrine viarte sule sperimentatsion de gnovis generatsions. Chês dai centros sociâi sparnicâts pe Europe, come lûcs de creativitât no-omologade. Che di une gjeneratsion no-cuietade, che dopre il video no par fâ spots publicitaris ma par cori daûr a lis visions che à dentri. Si scugne sperâ in lôr.

PAOLO CANTARUTTI

AVE/USMIS/AVE

muart. (Neuromant - William Gibson)

Intal futūr

golitiche (slave), dula
che une piramide a je
tonade. I tocs a svol
tin par ajar, asôr dai
ejâf. Intal mieç de pi
ramide l'omp-radar
(Paolo di Marco) al d
mitâl le sò machine.
Une telecamere pon
nade cuintri un canâl
muart di une televi
sion. A doi argains si
mandin e si tornin
mandâ le lûs (feed-
back), e fasin cuss
nassi un mandala ele
tronic in movimen
sul video. Lis imaggi
nis si crein e van inde

High Power

dentri intal folclòr
ma resisti a le sò di-
sparition intal speta-
cul. Lis immagints
artificials a son dome-
le ultime pussibilitat,
alore si pos metilis in
mudament misclican-
lis cun ducj i segnos
piardâs de civiltât.
Al'è sigûr un at sence
sens, ma viart ale me-
ramorfosi e ale visioni.
No vin nuje a ce fâ cu
le astratsion, ni cu lis
avanguardis, e nan-
cje cul concepuâl (no
le Teorie). O contem-

Le gnove ande da puisie furlane

chiste mat ne la fie de mont 'e ten sui zenoi
une fisarmiche di gnotui
blancs

liendis 'e agazin tes sfesis dal timp
chiste sere a fie dal mâr
e à manezis di muschi
vun dal futûr in tunc cape

Clara dai Chivelos

Tun cîl di spiei

"Il cîl al sarà di spier"
"O salvareis la vuestre anime tignint dûr"
Lc 21,5-33

lassasi puartâ su
flamis e maraveis di vite
su dure l'art dal mont
tessi di là da, di
su spier da realtât
in tun moviment di cuarp celest
di misterosis insistenzis
dal divignî libar
intant che il câs
al sejavaze in ordins
di vite debu che scolin
i, cidin di amôrs resints
fros di pensîrs
pizulis zois
sejâs da l'anime
vuent di vitis
fûcs apene distadûts
sejadenasi di fuarzis mandis
il fûl dal spîr sacri
e anejemò

e anejemò il tornâ su lis planis
dismenteadis de vite
Lat, sanc e lagrimis
cunise e tiare
e tant celest di cîl

Clara dai Chivelos



falzut
sesule
britole
massanc
see
sebn
munarin
un segnul ju pal cuarp
un sinup dismenteât
zenoi scuassat
vielis piardûts, ains passâts
pazience, cidin
cjargna, mari
sapulît

Clara dai Chivelos

Scoltâ

scoltâ il cidin
chel ch'al compagne il luvôi
plui difici
chel prime e dopo la creazion
chel di souze e di jeve a paraulis
chel ch'al fevele plui des pe-
raulis

rompi il cori
che nol va nissun lûc
stâ fers a scoltâ
simpr prisim/
dapardul
tant che Diu

scoltâ la sperance
disvelade tal cidin
come la fontane
che fuan 'e fevele
di gnot
l'anime a jè la fontane
di gnot tal cidin
e tes sôs pleis
si plate
la sperance

Clara dai Chivelos

I fruts di Bagdad

I fruts di Bagdad
'e tegnin tal grum il cjâl
di lôr mâr
come un pipin
t'un peçot di cjavei
pitorâr cul sanc,
smavidît des lagrimis

Marc Spicemen

Ta l'aur
di un soreli
mischissât al sanc
tal nassî
di fresc
dal nuge
impassât cu l'ajar.
un rispiet
ch'al poe
su pûc,
No lungje date
no ideâl ricugnussût

Dome cugnussinse
e il tasi
vêr
dai tiôs muârts di sanc
e lisêr
dai miôs agains di anime.

Alessandri Montel

In tal jèt di Gjani

Disturât. Ieât
Disombolât tal iessi:
ma iessi di cui
se ai sarvier
a comandin
li lusignis sintetichis
pissui flôrs
colorâts, nâsiu,
scolte il sêl
e tâs

Alessandri Montel

Frêt e fiâr,
leams, grops
e robe lusinte
cuintri se che da la vite
al è il pî debul,
scûr,
confusion
maravee
e serenitât.
Aghe, ajar
muviments.
No ferme
di movi, l'aghe,
la cussienze.
A tabae direte
cu la cugnussinse,
cul passâ,
robe fra li' robis
sense tocjâ e iessi tocjade.

Fer e frêt
lusint e clâr
puar, fuart - e dūr -

Alessandri Montel



Fred Frith e John Zorn

Une pôre:
"la pôre a cope
la rason" -
ocjû al scûr!
Tal scûr la pôre.
Scolte il tasi
di dut,
dal dut,
tal dut.
Al nas il iessi.
Plen di sanc tai vôi,
plen di neri
atôr.
Jò.
Il prin rumôr
al è altri,
altri iessi.
Il rumôr al è "fât".
Ce che al è stât.
Ma il rumôr al disvele
prisinse.
Ancje se nol vôi di nuge

Tal scûr
il rumôr
al è chel altri di me.
Il miò diviars.
No l'è lui chel altri.
Ma mi lu fa sintî.
Al è il siò flât
sul muò cuel.
Il "chel altri"
al nâs di une pôre.
Pôre e rason.
Pusitîf e negatîf
Blanc e neri.
Altri.
Che al no c'entre nuge cun
lôr.
Rason e rumôr
i scoltu
ta la vee sumade
Un mi cjape
ta chel altri i scjampi.
Rumôr contre

se tu fossis vignude
ancje dome une volte sole a cjatamû...
o vares fat su une scjale cul zil
e le puarte cui voi par fati passâ
No dîs ch'o varessin cjantât o balât
o che il côr si sares spalancât
son robis normalis fra amighis
un the o un cafè cjacarant.
Ma le bevande sares stade un confet
servide su platz zilistins cun
scudielis d'aur zechin e di diamantz
come zucar - une vere melasse
Dute par te le miôr cjadreje e
il mestri Ciaikovski ch'al comande
une orchestre di colâz colorât
cui gjatz ch'e ronzein o ch'e balin.
La me ridade plui bieles,
chê dai frutz che sumiin che le
cicare sclapade a jè le tazze dal re
e le lune une torte gigante
cun tancju bignè.
Oh Amighe,
se tu fossis vignude o vares
sparagnât chiste conte par te.

Catarine Bressan

la rason.
I soi cul secont
contre la prime.
Rason a è muârta,
a spieghe la muârta
cu la rason.
Il rumôr al è il val
di chei che a son
e à sintin,
tal rumôr dal plen,
il casin dai vueit.
Mi sumi la rason
che a vôi copami,
fami iessi,
dami un nom,
dami un numar.
fami un numar.
Un come che al vên
di un parsè
che al vâ ta un cussî.
No pòi.
Scjafoi.

Dêmi rumôr
fêt rumôr chi atôr!
rumôr che a no si spieghi,
che al sêi plasè,
istint,
cugnussinse dai sens
sense violense
su li' robis da la cugnussin-
se.
Mi svei tal sudôr
dal iet da la me gnot,
sense sveâ
la mè femine che a duâr
sidine.
Dut tal cjâf
il iessi dal mont.

Alessandri Montel

cjaminant sul fîl dal di
ta strade da roje
o colî tal sun
paveis indurmididis e ridin
stegnot
balant cun gneurs e aganis
o corevi cjantant pai flancs da
mont
ta lûs dai fûcs
sul di
zidine la me cjase di zarviesis
mî clame

savôr di zespis
su la puarte mi sberdei i cjavei
m'ingropi i vistîtz
e plancuz o poi un pît dongje chel
atri
tal scûr di un seglâr
un pas / un bal
pal cricâ dal dî
pal murî da gnot
pal miò omp lontan ch'al tâs / tâs.
Ah,
il miò sanc al côr sberghelant
e i mei pinsîrs si misclizin
al stes sanc ch'al preje cul me
cuarp
pleât sul buinz
bunz plen ch'al gote e nissun,
che lu puarte,
ch'al preie cu lis mans stretis
sul cjâf,
che prejn ch'al torni.

Catarine Bressan

E 'l mar el cjale

E ancje chist mâr,
che a traviarsâlu 'a coste fature
e bêt
disperazion e qualchi fantasie,
el ti cjale senze nancje saludâti,
el sta in tal so jêt
pacifîc e impuartant come un pa-
pe.
cuant che un cocâl in amôr
par fâsi viodî da sô biele
el disegne a fîl di aghe curvis
mâgichis e sveltus
tant ch' a no rivi a stagî daûr
cul voli,
e 'l mâr el cjale
e nol fâs une plee.

Silvan Zamarut



Diamanda Galas

No sta molâ

Ularessi dî senze vergogne
ne pêi su la lenghe:
sî, jo sîri, une cjadree par pojà
il font da schene,
e salti sul mûr par curiosâ di là,
par viodî di se colôr ch'el è
il ledrôs di une bandiere.
par scrivi dulà ch'el sta di cjase
chel ajar ch'el sofle di levant
in barbe ai responsabii di ànimis
blancjs e razzis sporcis,
di generôs altârs a la purèzze;

sî, jo sîri
une strade grande
une voe di cjaminâ
un sîl che no mi ledi stret di spalîs,
e intant a' si dismòvin
in ta sachetis
chês tre peraulis che mi diseve
simpri me barbe
tornât di Mathausen:
"No sta molâ sàstu, no sta molâ."
Lui cumò el mangie lidric
pal pòc,

jo no jài nancjemò cjatât

une cjadree
par pòlsâ la mê voe di libertât.

Silvan Zamarut

Lis animis si inglazin se no si rît

Cuissà mai se bastin
lis imaginis...
o cjali e o viôt cori
salustris picjâts
a fii di metal,
ch'al sedi teatri
chist inutil voltasi indaûr?
Chist spirtât voltasi indaûr?
Satu cui ch'o soi?
Jo no sai cui che tu sês...
Al è stramp,
l'ultin spetacul
il sun par ledrôs
su lis ruis dal pôc restât,
amancul ch'o fossin lamieris...
al sarès biel
spacolâts dal svint
creâ rumôrs.

Paolo Coceancig

Dutis lis robis 'e finissin

La maluserie 'e sbiancje
distirade e contrarie
al slusignâ
da liniis di cunfin,
cirude 'e cîr
parcè ch'a jè dome usme
al prinzipi.

- Paolo Coceancig

El dolôr plui grant, par un indian
d'Americhe,
a l'è diventâ un "contrari";
cjaminâ, pensâ, fevelâ,
come tun spieli.
Voltâ dute la memorie,
e no cjatasî plui.

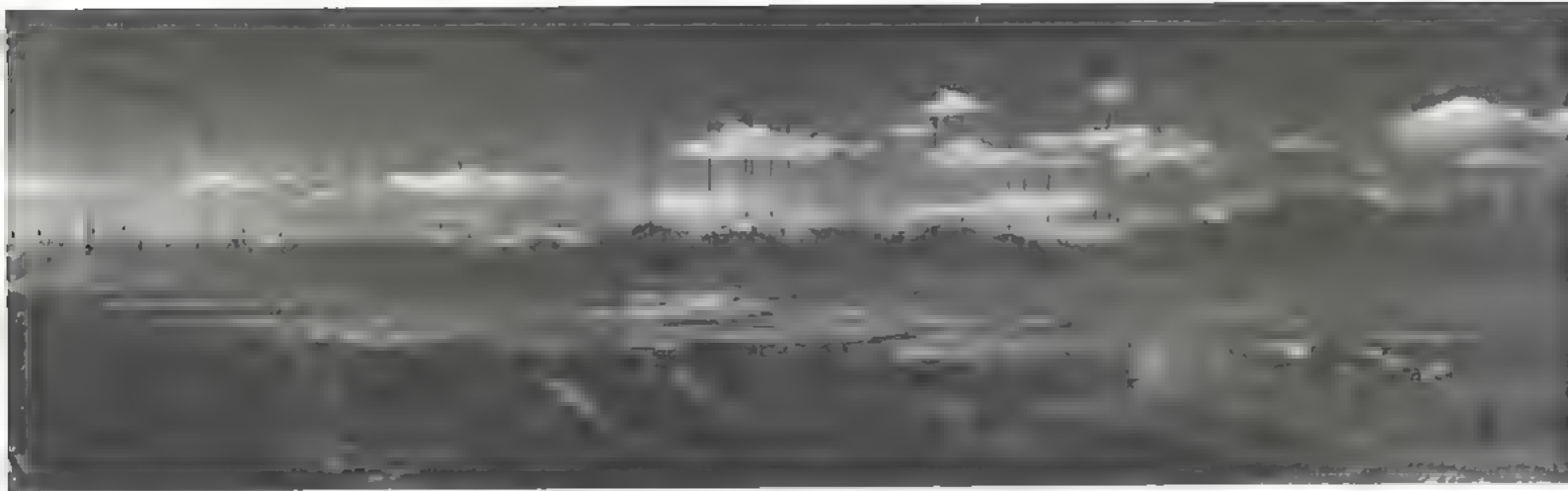
Sîs P.M.

Sère
scûr
strade STATAL
e dopo, a cene
un plât di nêf.

Su la spiage
a sbrume ogni asenze
ancje la to'.

Nella quieta quiete conveniente
si sfiacca il brulichio dei desideri
come un sasso all'angolo
della bocca
il nostro "come va" del dopocena
e un franio di rimpianti
che reinchioda ognuno
ai volti che danno l'imbarazzo,
colpi al cuore
e una tempera modesta alla realtà
dove s'aggrinzano i nostri gesti
e i miei

Maurizio Mattiuzza



L'autonomisim furlan, un mît reatsionari?

**Par une storie dal moviment
natsionalitari furlan/2**

Il mês di otubar dal 1943 al è un dai plui tragjics moments te storie dal Friûl di chest secul: daspò dal colp di stât cuintri di Mussolini dal 25 di luj e dal armististis dal 8 di setembar, i todescs a decidin di ocupâ e controlâ diretamentri il Sudtiroi, il Trentin e la provincie di Belun, imbastint l'Alpenvorland, e cul prin di otubar lis provincis di Lubiane, da l'Istrie, di Flum, di Triest, e il Friûl (provincis di Udin e Guriçe) constituissin l'Adriatisches Küstenland (Litorâl Adriatic). Chesti territoris a fasin part di chel moment, fin a la Liberazion, di fat se no di dirit, dal Reich nazist, cun dut ce che al compuarte pe libertât de int e pal moviment di liberazion soredu.

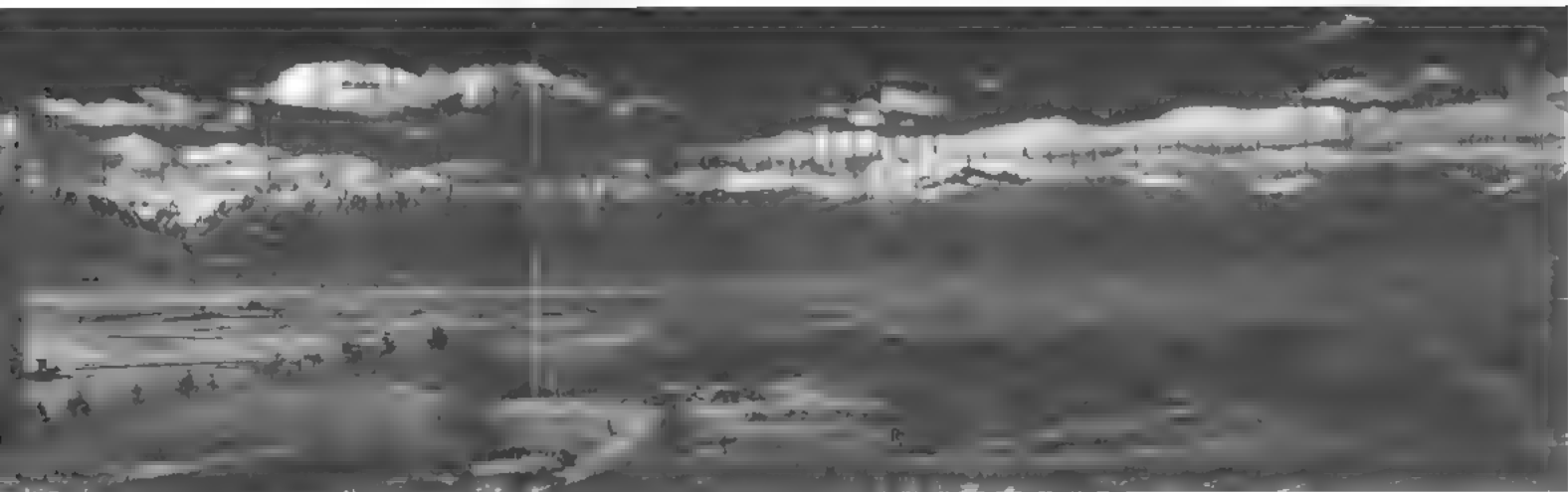
Dor a son i libris che, fevelant dal Adriatisches Küstenland, a ejarin di un ipotetic projet todesch par promovi la cause de autonomie o addirittura de independence dal Friûl.

No sars il câs di dâs masse di maravee se un projet dal gjenar al fos madressût pardabon tai çurviets, criminali ma sveâts, dai dingjents naziscj. In dute l'Europe dilunc la 2e vuere mondiâl si segnalin moments di sbandament des minorancis che, odeant i vîeris opressôrs, francês, rus o polacs, si butin de bande dai gnûfs parôns, che no an dal sigûr insomp dai lôr pinsirs i dirits dai popui, ma a doprin tantche impres ancje la contradistion natsionâl. Il tentatîf, in Friûl, al à ancje un precedent inte prime vuere mondiâl, cuanche a son i austriacs a curf, cence masse convintion, di sburtâ il sintiment natsionâl ladin-furlan e chest al è documentât cun sigurece (1).

Vignin ai doi libris che o vin vût fevelât di lôr: libris unevore diferents. Il prin al è "Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale (sic)" 1943-1945" di Pier Aringo Carnier (2); un libri unevore superficial, cuntune caratanstiche reatsionarie e antipartigiane plui che clare (3). Carnier al fevele di un Pfufferstaates Friaul (Stât tampon dal Friûl) che al sars stâi un projet tai plans todescs par un gnûf ordin european. L'idee di chest piçul stât furlan indipendent al risulde dome de testimoniance (une vore confusionarie parabi) dal Leiter der S.S.P.K.B. Franz Hradetzky, dulà che che sigle, S.S., e dîs dut su la sigurece di chesta informazion (4).

Ben altre impuartance al à "Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45" di Enzo Collotti, un dai plui grancj contemporaneiscj talians, soredu par chel che al rivaude la storie todesche (5).

Fevelant di un rapuart dal Gauleiter Rainer, il proconsul nazist pal Adriatisches Küstenland, Collotti al scrîf: "Considerazioni storiche e valutazioni etniche si mescolavano invece nel quadro delle nazionalità che Rainer (e come lui



praticamente tutti gli altri protagonisti della politica nazista) tendeva a presentare della regione. In questo quadro era fondamentale il tipo di rapporto che Rainer stabiliva che le tre componenti della popolazione, la componente slovena, la componente italiana e una terza componente alla quale veniva attribuito carattere di autonomia sul piano etnico e razziale che era la componente friulana. Ecco testualmente il quadro etnico che Rainer fornì dell'Adriatisches Küstenland

"(...) la val Canale tornerebbe nuovamente alla Carinzia. In essa abitano circa 7000 Volksdeutsche (...). Il rimanente territorio d'amministrazione tedesca si divide nelle seguenti tre parti

1) la provincia di Lubiana con circa 400.000 abitanti, prettamente sloveni (...)
2) L'ex contea di Gorizia e Gradisca con circa 300.000 abitanti e la capitale Gorizia, dei quali circa 100.000 sono sloveni, circa 50.000 italiani e circa 150.000 friulani

3) L'antica Istria con la capitale Trieste con circa 500.000 abitanti, dei quali circa 150.000 sono sloveni, circa 100.000 italiani ed il resto croci e morlachi di lingua serbo-croata" (50).

Non può sfuggire nel quadro di questa ripartizione dei gruppi etnici, anche astruendo dalla provincia di Lubiana che veniva considerata sempre a parte (e che anche nell'ambito del Litorale Adriatico, come già accennato, ebbe una sua autonomia rispetto alle provincie "italiane"), il privilegiamento, anche sotto il profilo delle cifre, che Rainer accordava agli sloveni, i quali risultavano essere il gruppo etnico più forte nell'ambito della vecchia Venezia Giulia, seguiti dagli italiani e infine dai cosiddetti Furlaner, considerati come componente etnica a se stante, sia che il Friuli venisse incluso nell'Adriatisches Küstenland sia che ne restasse escluso. (6), e al dà chest judizi: "Ma su due aspetti di questa politica tedesca delle nazionalità nella zona del Litorale Adriatico bisogna soffermarsi in particolare, da una parte sul tentativo di accreditare il carattere autonomo del Furlanentum, dall'altra su quello che ho chiamato prima il "privilegiamento" degli sloveni. Più semplice si rivelava il discorso nei confronti del Furlanentum. Qui l'obiettivo dell'amministrazione Rainer era tutto trasparente: alimentare una spinta autonomistica, gonfiando i ricordi locali di piccola patria, esaltando per esempio la vita tradizionale friulana e in quest'ambito il "Friuli rurale" come momento di distinzione all'interno del Litorale Adriatico, quasi a convincere la popolazione friulana che solo in questa nuova compagine essa avrebbe potuto ritrovare una propria identità di fronte

al livellamento operato dalla gestione italiana. Un tentativo per molti aspetti addirittura goffo, che si esprime ad esempio anche attraverso l'ideologia particolaristica diffusa dal settimanale "Voce di Furlania" e che tuttavia un qualche effetto dovette conseguirla, se è vero che a quest'epoca si devono fare risalire certi spunti, forse i più gretti e campanilistici dell'autonomismo friulano (cui) n.d.r.). Ora, nel quadro generale della politica tedesca nel Litorale Adriatico l'alimentazione artificiosa del Furlanentum sembra avere avuto un senso soprattutto in quanto potesse rappresentare uno degli strumenti che potevano consentire di erodere fortemente la base etnica del legame con lo Stato italiano, puntando quindi non tanto a riesumare e a rievocare i legami con il passato germanico quanto a individuarne i caratteri specifici e, questo era appunto l'aspetto principale, comunque diversi da quelli della popolazione del resto d'Italia" (7).

Il storic marxist al dis in sostance la divarsietât dal Friûl e je une montadure naziste, un mît reazionari, che cualchidun al torne a proponi (i autonomiscj, furlans), ergo i autonomiscj furlans a son filonaziscj. Ma isû, pardabon cussî? Prime cusion. La Voce di Furlania (za Hradeckzy, te sô testimoniance a Carnier al conte che chest giornâl al jere scrii par furlan, robe no vere, come che o disarin). Il setemanâl, che al è in realtât un cuindisînâl, al jes par tredis numars, dal 17 di avost dal 1944 al 10 di avrîl dal 1945, al à tantiche sot titul "quindicinale della difesa territoriale" e al è direzût di Ermes Cavasson. Al à come uniche part par furlan la rubriche des fufignis di Titut Lalele (Arturo Feruglio), il rest al è dut par talian. Iis primis provis leterariis di Dino Menichini, i reclams al Duce e vie indenant. Secont me un giornâl che al pundeve la (modeste) dialetiche jenfri naziscj e republichins. Particularisim? Autonomisim? Citun l'articul plui estremist, za tal titul, "E' il friulano lingua o dialetto?" firmât cul pseudonim di Chimaco: "Si parli o italiano o friulano: poichè la friulanità non esclude la italianità, anzi la completa, dandole quel particolare sapore di indipendenza che le viene per essere stata per tanti secoli, ai confini d'Italia, baluardo contro le invasioni, non solo linguistiche di popolazioni estranee. Forti del concetto dannunziano della "piccola Patria nella Grande", riaffermato anche recentemente a Trieste da Alessandro Pavolini, il quale ha detto come "la piccola Patria", per ciascuno di noi non è se non un modo più intimo e caro-e dolce di pensare alla Patria grande e comune" (8). Chest e je, in veretât, la ideologie sotane, impresi di opression dal Friûl, dai soresstants di prime, di che volte, di cumo

Ma anin indenant, dome i naziscj vevin chëstis ideis di un Friûl diferent? Intune convigne su Joze Srebrnic, deputât comunis di natsjonalitât slovene tal parlament italian dal '24, presint in chel an, cun Grieco e Di Vittorio, pe setzion agrarie, tal C.C. dal P.C.I. (9) parugnan tal Front di Liberaçion Sloven, Vincenzo Marini al à vût dit: "Mi riferiva già nel 1936, mentre eravamo in cella insieme nel carcere di Regina Coeli a Roma, il compagno Antonio Martin, comunista sloveno di Cormons, amico e ammiratore di Srebrnic, come questi auspicasse la soluzione della questione nazionale in queste terre attraverso la costituzione di uno Stato sloveno-friulano (in Friuli sono sempre esistiti fermenti autonomisti) nel quale, data la quasi parità numerica delle due popolazioni, ognuno sarebbe stato tutelato da ogni possibile sopraffazione nazionale. Sullo stesso problema, e su altro, lascia scritto Gasparini

«A Ventotene, nell'agosto 1943, prima che Badoglio ci lasciasse andare liberi, ci fu una riunione ristretta presso il padiglione dei tubercolotici. Erano presenti Longo e seduto accanto a lui Celso Ghini, un compagno jugoslavo (alto e magro), della zona di Trieste, l'italiano Luigi Frausin e lo sloveno Bozidar Colarich, del Goriziano, lo sloveno Srebrnic e l'italiano Gasparini (non credo altri). Dei quattro giuliani tre sono caduti. Srebrnic disse che si poteva costruire uno Stato comprendente gli sloveni ed i friulani che si bilanciavano come numero. Era un'idea che esprime anche altre volte. L'osservazione di Srebrnic non fu esaminata. Forse Longo gli rispose che era prematura trattare la cosa nei particolari. Comunque porto in me l'impressione che l'osservazione di Srebrnic cadde nel vuoto e a me sembrò fuori luogo

Devo sottolineare che Srebrnic non pensava minimamente a mascherare l'intenzione di "inghiottire" una bella fetta di Friuli in uno Stato sloveno. Quell'idea era in lui espressione di tutta una concezione dottrinarica del marxismo, era espressione del suo internazionalismo. » (10) e Mario Lizzero al à confermât: "Egli dunque sosteneva che il friulano è una lingua e non un dialetto. Non solo. ma ciò che mi colpì profondamente, perché era la prima volta che ne sentivo parlare, era la sua idea, derivata dalla applicazione delle concezioni di Stalin, che il friulano era un popolo e il Friuli una nazione distinta nel quadro dell'Italia. Devo dirvi che anche durante la lotta di liberazione ho sentito, più tardi, parlare della questione friulana in modo molto simile alle idee di Srebrnic. Me ne parlò il compagno Alex Bebler, due volte. Anche lui sosteneva che il friulano era una lingua; la lingua di una nazione diversa dall'italiana. Anche lui si richiamava a Stalin. Ma Bebler me ne parlava per motivi di fondo assai diversi da quelli di Srebrnic. Egli auspicava il sorgere di una nazione

friulana fuori dall'ambito dell'Italia, o di una entità largamente autonoma nel quadro dello Stato italiano dopo la liberazione. Era solo una sua idea che, egli riteneva, potesse facilitare la soluzione delle rivendicazioni slovene sul Litorale." (11); Alex Bebler al jere un dai plui grancj dirigjents partigjans slovens, comunis

Come che si viôt chel di Colloiti plui che un judisî storic al è un prejudisî. Al sares di viodi parçecche tancj, inte sinistre, a vedin e a continuedin a mantign un mût di viodi "patriotic" italian e a fondâsi su un miserabil "internazionalisim" che al scomence a no mancui di 1000 km di ch! Nol è compit di chest articul. Si po di dutâs che in pòs, valoròs, ma masse in pòs ançje jenfri i inteletuals critics, a van a riviodi il plui radical pensadôr democraçie borghês italian dal '800, Cattaneo, ostaç dai leghisç, a pensâ al sens de peraula d'ordin gramsciane "par une republiche federâl dai operaris e dai contadins" (12); a scombatu, come che al diseve Pasolini, par "un autonomisim che si sfuarcedi di studiâ e dâs solusjon al probleme de bande e tai interes dai lavoradôrs" (13). Al è simpri timp par gambia

DONATO TOFFOLI

1) E. Schrotter Kristelli: *Das ladinische Friul in "Volk und Heer"*, heft n. 11/12, Wien/Leipzig, 1917, p. 30-32. I Ladini, in "Gazzetta del Veneto", Udine 6. I 1918, p. 1. B. Chiurlu, *Mani festi austriaci in friulano durante l'occupazione nemica*, in "Rivista della Società Filologica Friulana", III, n. 1, Udine, 1922, p. 64-69. C. Horvath Mayerhofer: *L'Amministrazione militare austro-ungarica nei territori italiani occupati 1917-1918*, Udine, 1985, p. 111-114.

2) P. A. Carnier: *Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale 1943-1945*, 2 ed. Milano, 1988.

3) *Par une critique* che o condivit: cfr. M. Puppini, *Il ribelle, il patriota, il bandito. La resistenza carnica fra "mito" antipartigiano e storiografia*, in "Almanacco culturale della Carnia", a. V. Tolmezzo, 1988/89, p. 217-233.

4) P. A. Carnier: *Lo sterminio*, op. cit., p. 86.

5) E. Colloiti, *Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45*, Milano, 1974.

6) E. Colloiti, *Il Litorale*, op. cit., p. 42-43.

7) E. Colloiti, *Il Litorale*, op. cit., p. 44-45.

8) C. Grieco, *E' il friulano lingua o dialetto?* in "La voce di Furlana", a. II, n. 12, Udine, 1945, p. 5.

9) P. Spriano, *Storia del Partito Comunista Italiano*, I. Da Bordigha a Gramsci, Torino, 1967, p. 401.

10) V. Marini, *Joze Srebrnic*, in Giuseppe Srebrnic *parlamentare, antifascista, partigiano* (Gorizia, 1884-1944), Udine, 1987, p. 22-23.

11) M. Lizzero, *Comunicazione*, in Giuseppe Srebrnic, op. cit., p. 80-82.

12) P. Spriano, *Storia del Partito Comunista*, op. cit., p. 298.

13) P. P. Pasolini, *Il Friuli e il M.P.F.*, in "Il Matino del popolo", Venezia, 28.2.1948, p. 1.

DI LÀ DAL BIEL E DAL BRUT

Lis robis bielis e son i agjetifs inutili dal univars

In non dal biel e dal brut si fâs e si diste, si jeve, si impantane e si cjosole, si cundizione lis azions, el jessi e le vite di ogni di. El biel al tire dongje e el brut al fâs scjampâ, el bie. al par bon e el brut nol sta ben, el bie: "come che Diu al comande" e el brut "che el s.gnôr nus vuordî". Come se tal univars al esistes el biel e el brut. El "dut" inveceit "al esistî" e vonde.

Chiste abitudine umane di dividi lis robis in bielis e brutis di sigôr no nus jude, anzi, nus impantane ancjemò di plui cuant che bisognâs dime nudrisi dal "dut" e vonde. E chi o vares di fâ une precisazion.

L'omp al scugne modificâ e lavorâ une part dal "dut" par podê vivi in tal "dut". Al scugne fâ, distâ, cjosolâ par podê stâ a chi. E ducj i risultats di chisq lavârs e son i leamps tra l'omp e el "dut", cuant che coventin. Là che no coventin miôr, dut sporagnât. Alor el fat di creâ robis a jè une esigenze e di conseguenze anche el fat di usolis. Si pol disi che l'omp al cree, al fâs, sbruntât dal bisuin di cjatâ el "dut". El rest e son ducj minuets.

Parcè di là dal biel e dal brut?

Parcè che noatris no vin di ruvinâ el nestr lavôr

cun chiste meschine suddivision, se no al piardores di viste el so sens originâl. Suddivision che nus fâs scjampâ el "dut" da mâns, nus parte fûr dai trois, nus fâs con simpri a lôr senze fonus svolâ, nus fâs piardi energjis, e cussî, come cjapâs da taromassîs, nus fâs fâ e distâ, anche se nol covente, simpri di plui e in maniere frenetiche, cuant che al bastares fâ tant pôc, parcè che el "dut" al'è zò, baste gafalu.

Naturalmentr tal fâ e tal creâ ognun al à el so metro ch'a jè le conseguenze dal so jessi fisic, mentâl, geografic e da so unicitât e diversitât. E no di sigôr le conseguenze di une mode, di une morâl, di une tendenze, di une magjoranza che podin inperservâ in tune epoche o in tun puest. E purtrop al è cussî che si frein, fasint nestrî un metro che nol è nè nestrî nè dal "dut". Eo alor che vegnin fûr stranis bisuins di art di fâ, di cjapâ, di cupiâ, di divinizâ el biel e di scjampâ dal brut, di decorâ, di fâ parê bon, di mudâ el "dut" in biel e meti robis bielis par dut, di teorizâ intôr dal biel trasformant i sfuarçs da so ricercje in alc di grant, di religjôs, che no an nje a ce fâ cul pantan da tiare; di alzâ i soi ricercjadôrs a lis costs plui oltis,

cuasi a un limbo divin, cu le presunzion di podê insegnâ cemût fâ.

Lis robis bielis e son i agjetifs inutili dal univars. Cussî si cjatin a jessi spiardôts e deviâts dal flus originâl da nestrîs azions, che invece di struments e diventin fins.

E alor, in nom dal biel e cuintrî el brut si fâs, si diste, si cjosole, cence nissun fin, cence nissun sens, par di bant, e si stroze energje, material, fuarze umane cuant che al coventares tant pôc.

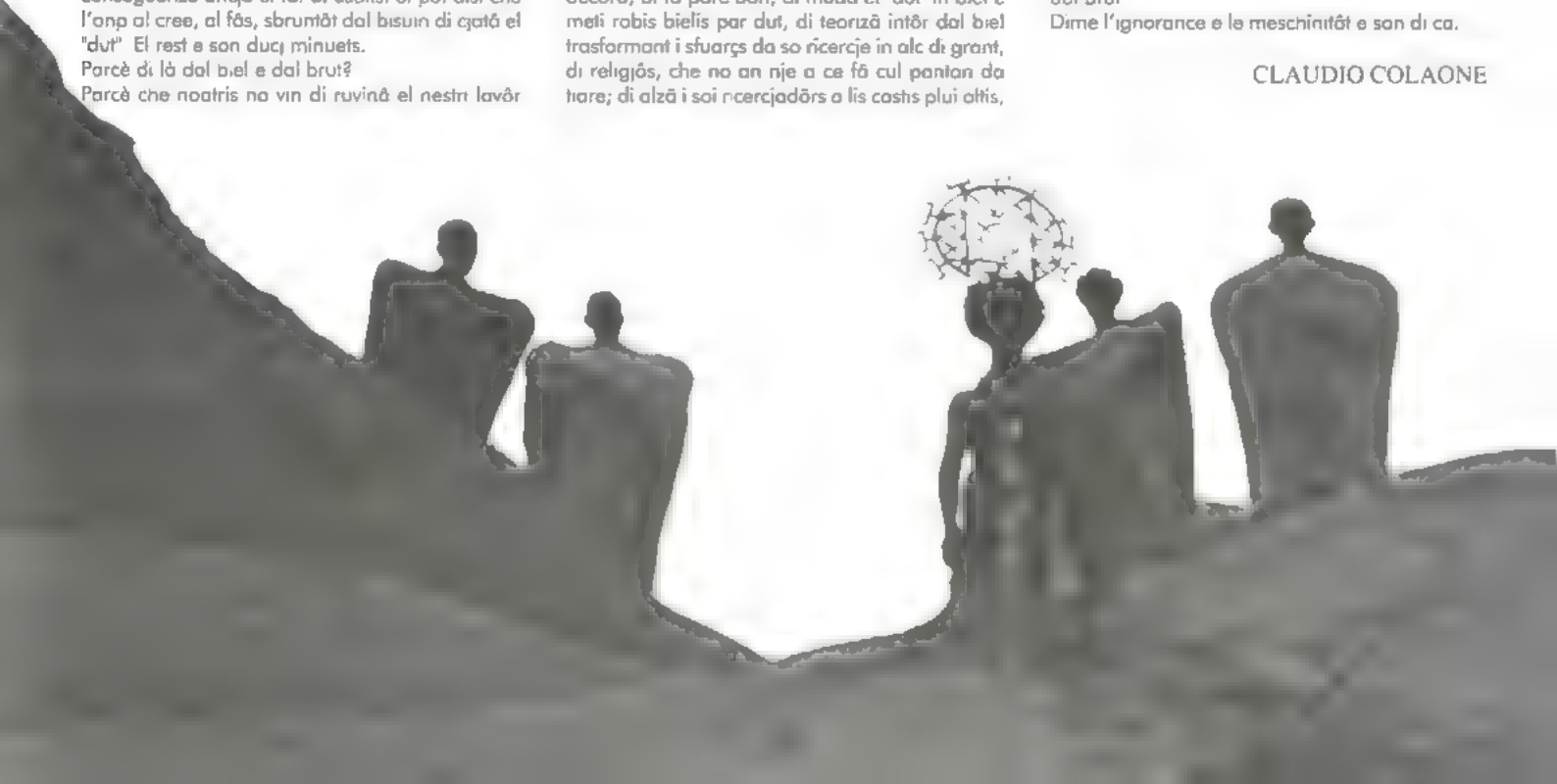
Par da bon, vuè, plui che fâsi il probleme di creâ lis robis bielis o brutis, jarares domandasi: "ma covential?".

(Jo a soi simpri plui convint che mancui si fâs e mior si stâ).

In pratiche, cuant che si fâs alc, no jûl pensât al biel e al brut, ma a noatris e al "dut", e a le lôr armonie. Se nol coventas nje ai sares miôr, ma chel pôc ch'al covente di sigôr al è di là dal biel e dal brut.

Dime l'ignorance e le meschinitât e son di ca.

CLAUDIO COLAONE

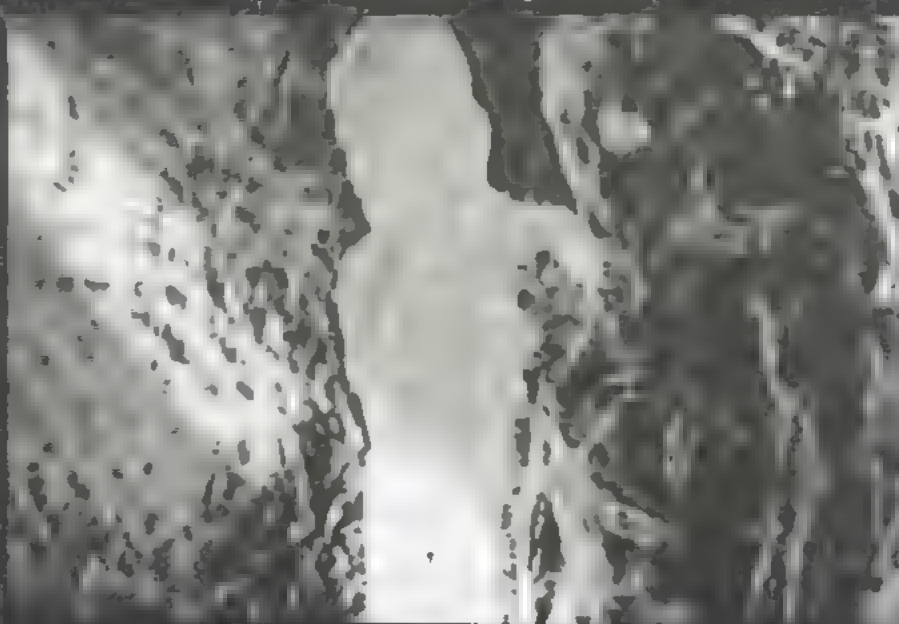


CYBERPUNK

...della cultura...
...giornalismo...
...operato...
...regli...
...pratica di...
...della...
...con...
"Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel gennaio 1984, della nuova lette-

ria più tardi denominata Cyberpunk. Si potrebbero fare mille congetture sul fatto che proprio in quell'anno era stato ambientato il famoso romanzo di George Orwell, e scovare analogie / differenze tra le due opere sarebbe un esercizio non certo ozioso. Resta il fatto comunque che "Neuromancer", con la sua prosa sovrastata di concetti e l'intensità visionaria organizzata in un'architettura narrativa che evoca il metodo del cut-up di William Burroughs, non può propriamente venire considerata un'opera di fantascienza, in quanto rappresenta un'estrapolazione precisa della realtà sociale di questo fine millennio. I cosiddetti "Mondi Virtuali" generati dai sofisticatissimi sistemi computerizzati dell'ultima generazione, da alcuni mesi in commercio negli Stati Uniti, difatti non sono altro che una versione concreta delle intuizioni letterarie del movimento Cyber, gli stessi termini usati dalle neonate società di software ed hardware (come la VLSI Research e la Autodesk californiana) per designare i propri prodotti. Anzi, in alcune espressioni letterarie.

Gli scrittori che si sono affiancati a Gibson nel nome Cyberpunk (termine coniato dal critico letterario Gardner Dozois), quali Rudy Rucker, Bruce Sterling o Lewis Shiner, hanno come lui descritto un universo informatizzato in cui la tecnologia diventa virtuale e tocca l'essere umano nella sua esistenza interiore, temi dell'antica fantascienza.



I Menti, con circuiti e membrane artificiali impiantati chirurgicamente, alterazioni genetiche e neurochimiche, interfacce dirette cervello-computer sono gli elementi caratterizzanti questi racconti dell'universo prefigurato da Gibson e compagni. Il comune senso della realtà viene rettificato dai nuovi mezzi di organizzazione elettronica dei dati e della comunicazione digitale; le convergenze di TV, telecomunicazioni, computer ha creato un sistema di apparenze (Virtual Reality) che è come il fondo nero del sociale che le sue operazioni sono diventate indistinguibili da quelle dell'intelligenza organica; non esistono più l'uomo e la macchina, la realtà è il segno, la realtà è la

...della...
...giornalismo...
...operato...
...regli...
...pratica di...
...della...
...con...
"Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel gennaio 1984, della nuova lette-

...della...
...giornalismo...
...operato...
...regli...
...pratica di...
...della...
...con...
"Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel gennaio 1984, della nuova lette-

...della...
...giornalismo...
...operato...
...regli...
...pratica di...
...della...
...con...
"Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel gennaio 1984, della nuova lette-

ALEXANDRA KORVENHEIMO

ARS ELECTRONICA / WILLIAM GIBSON

Interviste di Usmis al scritôr dal cyberspazi.

LinZ, 8-14 di setembar 1990. L'ultime edizion dal Festival Ars Electronica e a vût par titul "Digitale Traume-Virtuelle Welten" (sûns digital monts virtuai) e forsit plui des edizions passadis chiste a à ufrît novitâts e curiositâts. Soredut tai seminaris dulà che si son confrontâts sienziats (Minski, Robinet, De Kerkove.), teories (Laurel, Virilio, Leary.), artisc' e scritors (Gibson, Sterling, Pauline, Vasulka...) su lis tematicus des gnovis tecnologis eletronicis, lis lôr aplicazions, le lôr influenze su le mutazion psicosensorial. In plui come al solt Ars Electronica al è stât un furniâr di events: concerts, performances, instalazions interativis e mostris di gnûfs garbets eletronicis. No dismentearin i concerts di Iannis Xenakis, archiet e musicist che tes sôs opans al misclize matematichis, fisichis, chimichis, paleontologjicis, storie e atri ancjemò par mostranus cuale ch'a je la colone sonore dal cyberspazi; chel di Frances-Marie Uitti che cul so violoncel sunât cun doi arcs nus à contât dai "ultin stum di Keplero", e chel di R. Teitelbaum: "Golem", un spettacul interatîf cun musiche, danze e protezions fat cun artisc' de prime linee di sperimentazion come S. Hirsch, A. Curran, S. Bennett.

Dopo vei fat le parze par un dôs onrs o sin rivats a bloc a William Gibson, part dal Cyberpunk e autôr di "Neuromancer" cult-book des gnovis gjenerazions. William al è une vore simpatic e dispuñibûl, al à l'ajar di un student di college american un pôc invecjât, alt, ocjai, cjamese a riutis blancjs e blu, ains-lûs lontan dai personâçs dai siei romançs. Al è content di sedî diventât "stor" e di no

fast mantignî plui - come che nus dis - de so femine.

Cuant che i spieghin di Usmis e dal Friûl al capis al volo il probleme parcè che "la me femine e à fat dai studis su le diglossie in Catalogne, il Friûl al varès di vê une situazion simile".

USMIS. - Nus samee che il Cyberpunk come moviment nol sedi nol sedi rivât a esprimi une teorie-pratiche alternative, ma al sedi dome un adeguasi, ançe se interessant e stimolant, da antagonism e de trasgression de realtât. Nus samee ançe châl cor il riscjo di vè stes limits des avanguardis storichis, soredut di chês artistichis-politichis (dal surrealism al situazionism), e dai moviments cuinterculturali dai ains '60-70. No tu pensis che alis intuizions e ai stimuli dal Cyberpunk al valares fâi cjapâ flât cun

tun pinsêr viart, globâl e in dividign come chel da Ecologie social?

GIBSON. - No sai di dulà scomenzâ. O pol disi che il Cyberpunk al è plui robis, al muzi e volevin falu passâ come moviment literari ma nol jere cussì, al jere dome une tendenze, parcè che nancje no si cognossevin e no vin mai fat nissun manifest, par cui no crôt che in chist câs no coredin i riscjos des avanguardis storichis, che fra l'atri jo o cognos ben. Dopo e an scomenzât a fovelâ di Cyberpunks intindint i hackers e man-man a dui un moviment di int che doprave l'eletroniche in tanc' cjamps, vint come riferiment i miei libris e il slogan "l'informazione e à di sedi libare". Chist aspiet forsi al varà cualchi difiet dai moviments dai ains '60-70, ma l'important al è di viodi le diferenze ch'al puar-

le.

Mi samee just che chiste int e pensedi a alc di plui che no adeguâ l'antagonism a le gnove realtât che à scomenzât a afermasi, une realtât che si misture cu le finzion, e indulà che le trasgression e po ançe no dâ fastidi, soredut se no jè compagnade cun tune intelijenze critiche adeguate ai tamps.

USMIS. - Cognossitu M. Bookchin?

GIBSON. - Al è un dai mie riferiments culturai di 20 ains a chiste bande, ma no lu cognos di persone, no ai idee di ce ch'al fâs cumo.

USMIS. - A diferenze di cuasi duc' i scritors di fantasience, tu tui libris a jè une atenzion particulâr pal scenari, pe ambientazion, pe atmosfere.

GIBSON. - Sf. Le storie a jè implantante ma no baste. O crôt che se le fantasience a jè stade e a continue a sedi definide un gjenar di serie B al è propi parcè che i scritôrs no legnin cont dal lengaç e da atmosfere, ma e pensin dome a le storie. Jo o crôt ta intensitât des robes e chist s'al è pussibil e a di sposasi cu le ricercje di gnûfs lengaçs e un gnûf lengaç. Par fâ un esempli a mi mi plâs di plui un film come "Il lungo addio" (dal libri di Chandler n.d.r.) plui che Max Headrom o Robocop, parcè che o soi affascinât da atmosfere, al di là di chel ch'al conte. O tal câs dai sentôrs mi plasin Pynchon, Burroughs e te fantasience Ballard, Delany e Bestier plui che Dick o Brunner, simprî pal stes muti.

Al vâ indenat a favelanus di computers che son lis clessidris dal nestri timp, ma che lui al à apene scomenzât a imparâ a doprau, da necessitât di mantignî il contat cu le nature cence vè pore des gnovis tecnologis, de ironie ch'a jè tai siei libris...

Mandi, William! Al prossin libri

par cure di ANTONELLA TAMOS
LIANA RIGUTTO MARC TIBALDI



WILLIAM GIBSON-LINZ

S/CREAZION
19.5.90-9.6.90
Paolo Cantarutti
Daniela Petris
Paolo Di Marco
Claudio Colaone

MAGMA
19.1.91-2.2.91
Nadia Pignatone



EXIT
16.6.90-30.6.90
Mirella Brugnerotto
Luciano De Gironcoli
Giorgio Valvassori
Romano Abate
Roberto Kusterle
Franco Vecchiet
Laura Safred



IO NOI IMMIGRATI
9.2.91-16.2.91
Maria Eliana Comemè Hidalgo

NEUE SLOWENISCHE KUNST
14.7.90-28.7.90
Manifestesci-publicaziòns-
materiài-videos-musiche

IN SPECULUM LYMPHARUM
HOMAGE TO GIORDANO BRUNO
23.2.91-9.3.91
Dany Tomasini

POLIS/TIROLO
29.9.90
Paolo Cantarutti

MACEL
6.10.90-20.10.90
Ernesto Paulin
Alberto Princis



TA LIS LÛS DAI VOI
16.3.91-30.3.91
Giuliana Stefani



... UN PO' DI COLLA
CI TIENE INSIEME...
3.11.90-17.11.90
Giorgio Biffi
Vasco Petricig
Marco Senaldi

DI LA' DAL BIEL E DAL BRUT
6.4.91-27.4.91
Claudio Colaone

SCHIRIBIZ
15.12.90-29.12.90
Giovanni Montana
Roberto Cantarutti



Prossimis mostris:
Mara Schiff
Paolo Cantarutti
Stefano Comelli

s e da Cjanive

MUSICHIS + EVENTS

F BOLELLI-F BERARDI
9.6.90
Presentazion proget ARIQ

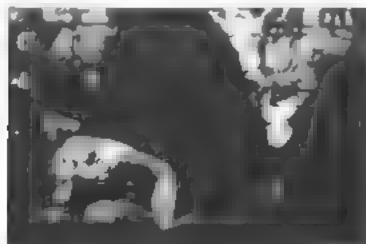


GIANCARLO SCHIAFFINI
20.7.90
Concert



JOHNNY HUMAN
DANIELE DAGARO
26.7.90
Concerts

TEATRO MONELLO
14.7.90
"In alto mare"



K KIATA
5.1.91
Performance

ADHADHAN
2.3.91
Concert
Dany Tamasini

PRESENTAZIONS DI USMIS

19.5.90
UNIVERSITAT DI UDIN



19.5.90
CJANIVE DI USMIS-Ud'n
Oparis: Cantarutti, Petris
Di Marco, Colaone
Musiche: Giancarlo Tonutti
Leturis: Moretti, Fantini,
Tavan

2.6.90
CENCE CUNFINS-Buje
cun "El tomât"
Oparis: Colaone, Di Marco,
Cantarutti
Leturis: Fantini, Moretti



13.10.90-31.10.90
USMIS-Mortean
cun "El cantîr"
Oparis: Colaone, Di Marco,
Cantarutti
Musiche: Giorgio Cantoni
Leturis: Moretti, Rigutto

17.11.90-24.11.90
A.V.E. Festival-Arnhem (NL)
Video-instalazion: Di Marco,
Cantarutti, Colaone, Cantoni



23-24.25.11.90
ALL FRONTIERS-Gurize
cun "More Music"
Ambientazion "Blave"
Cantarutti, D'Ambrosio, Cantoni

8.12.90
USMIS-Davâr
Oparis: Colaone, Di Marco,
Cantarutti

Al jere un pòc di timp che i stovin daùr a René Lussier, Ôu par vie de sò colaboratsion cun Fred Frith "Nous Autres 1986", Ôu par vie de sò atension al sò jessi Quebecoise (minorance francofone intal Canada). Ma podin zontà anje el sò sèl cu le chitòre, sèc e gnarvòe di provenience rock e podapo por jessi stàt bon cun altris musicisaj di Montreal di meti in pìs une etichete discografiche ch'è el autogestis le produzioni.

Al nasave inome di jessi bon prime dopo di butà fùr un capolavòr come ch'al è chisà "Le Trésor de la Langue". Lavòr ch'è sì pò considerà anche un manifest estetic e ideologic de etichete (Ambiances Magnétiques) e dal gfr di musicisaj di riferimento. Il disco al è stàt mitùt adun in doi ains cu le colaboratsion di une desine di musicisaj, fra i cuàl Fred Frith, Tom Cora e el copart di tantis improvisatsions salvadiis Jean Derome. La base di partenze de compositsion è jè costituide di une racuelte di registratsions fatis chi e là. Dai bars a lis stradis, ai archives storics, ale radio e ale television. Chistis registratsions e documentin dutis lis varietats de lenghe franceses svelade intal Quebec. I tesaj e son dopràts sie pal valòr semontic de parole, sie pal valòr metalinguistic de sentenche che son ven incrasse lavòr di trascritsion Lussier al è trasformet in partiture musicàl. Ogni parola, ogni frase, ogni inflession e jè stede voltade in lenga musicàl per divors strumenti. Un sortì musiche par puertù sul pìl de l'èghe l'interdici di vòs segrete ch'è aunsin intal profont de orele.

Sole còrte des lenghe segrete di rir e son da frontieris definies, purescapes da zontis di variation. Chiste e jè le ricjece des lenghe "minòr", in puseibilitat di variation, di diversitat, di jessi sgliciete come modres. La lingua del Quebec è così ricca di modulazioni e variation di accenti regionali e di giochi di accenti tonici che talvolta ste partiture musicàl potrebbe conservarle meglio di ogni sistema ortografic. Cusi al dis Deleuze in Mille Fanti e cusi al somes ch'al vadè mitùt in pratich Lussier è un incredòl medicament di musiche e parole svelade. A me pèste inespulide di canet che trascrivit le vòs al sedì rivet e musò tantì portetò di figure ritmiche, fugate di melodie e contresaj stridente di armonichità. E dut amsi mortet d'un ten sùl dongie e centis robie di John Corn: distorsione, morcelle, girazone, fantaric e via indevant intene succesion di ingriti. Memorabil il proclame di De Gaulle "Vive le Québec Libre" campognèt di una chitòre eleriche sbregade e di un casin hardcore finìl. Accostaments a provchin dai libri di sene cun differentis puseibilitate di letture. Le parole e le musiche e spertin per virgini e un gnòf lenga di comunicatsion. Forse la parola, la comunicatsion è spazia. Parola e comunicatsion sene intrinsecamente accinsis del diseno. E accostaments

René Lussier

Le Trésor de la Langue



cambiamento di direzione della parola. Creare è sempre stata una cosa diversa dal comunicare. Una organizzazione trasversale di liberi individui, dipenderà dalla misura in cui le minoranze potranno riprendere la parola. Forse l'importante sarà creare degli interstizi di non-comunicazione, degli interstizi, per sfuggire al controllo" (G. Deleuze).

Anche tal còs di chiste opara di Lussier, le lote pe valorizatsion de lenghe franceses in Quebec e divente il mejo par meti in discussion questions generale. Il rapuart fra culture ch'a dominin e culture dominadis. Fra vinciadòr e vint. Come ch'al dimostre l'inseriment tal disco di une poesie su l'indians di Richard Desjardins: Wampanoags, Parankets, òs disial qualche cossa?

O voi indevant. Narragansett, Beauluk, Pequots. Mi fermi.

Spagne, France, Inghiltere, al è più polsant.

Jessi vifs e jè le prime regule par podè discuti dal vocabolari.

Par jessi sigùr dal nestri vivi, o vint copat tante int.

E i lór nons no son scrits intai registros.

Se o s'è drit a robaja de me lenghe francese, dal font dal me cùr e dal me jessi, tu às di domandalu ai trochès.

Ma i trochès drit al me, in certe gade anjemò ciachideu efrò. E jè propri de stàt passade le notisse che i Mohicans di una reserve di linc di Montreal a son tornòt sul pìl di vute. Per zontà une buse a un camp di golf, i saretans di là a volein depre une culine che i Mohicans considerin seora, porosche fira e son i tesaj dei lór antenat. E jè saltade fira une botte cun baricade e sentenòr di indians e fà bloc stradai. E se prin timp i "Vici pallid" e an battùt in ritirade. A chist pont il govern provincial e l'INDÉPENDENTIST del Quebec al è domandò il jutor di chet cadet di Ottawa. Quel e son rivet "giubbe rose e anti-armat" a l'è spert i indians. Une minorance ch'è talte un'altra minorance, un gfr esempi di canet che la politica ne pol rivè odore e spic chiste question. Di chetòr bande un musicaj ch'al met in chitòr il so jessi minoritet indicant il tè lenga o chet elris. rivet a une opare significativ e solido, per dèt il mont e ne doma pal Quebec. Anjemò Deleuze l'obbligamò distinguere i maggioritarie come sistema omogeno e costante, le minoranze come solocient, il minoritario come divors, peticente e creativo. Il problema non è mai a conquistare la maggioranza, forse pure per intesuras una nuova costante. Non v'è divors maggioritario e minoritario, ma mai dominare. Non v'è divors tra minoritario

PAOLO CANTARUTTI

ABBIAMO UN ACCENTO "SLOPPY". SIAMO DEI BASTARDI

René Lussier e Jean Derome: musicisti separatisti dal Québec.



D. Come si presenta l'ambiente della musica a Montréal?

Derome: Esistono due giri diversi a Montréal: quello di lingua inglese e quello di lingua francese. L'85 % della popolazione di Montréal è francofono. La musica della parte anglofona non si distingue dalla musica americana. Nella parte francofona esiste un'indipendenza che deriva dall'isolazione linguistica. Non parliamo molto spesso l'inglese. La lingua comune è il francese. Ciononostante ricordo che da bambino mi dicevano "Speak white!", che significa: "parla inglese".

Lussier: Non ho problemi a parlare in inglese con qualcuno, ma a Montréal non lo faccio.

Derome: Come francofoni siamo isolati in Canada. Ci sono solo sei milioni di francofoni sul continente americano. Quindi per sopravvivere l'indipendenza culturale diventa molto importante.

D. A Montréal l'85 % della gente parla francese. Questo vale soltanto per la città?

Lussier: Vale per tutta la provincia del Québec. In fondo il Canada si estende su una fascia larga 100 miglia lungo tutte le 2000 miglia della frontiera con gli USA. A nord vivono soprattutto indiani ed eschimesi. Tutte le grandi città si trovano vicino alla frontiera con gli USA. Il Québec e Montréal sono situati lungo il fiume S. Lorenzo. Nell'Ontario, lo stato confinante con il Québec dove si parla inglese, vivono in primo luogo royalisti: rifugiativisti quando gli USA proclamarono la loro indipendenza. La regina dell'Inghilterra figura sulle nostre monete e siamo parte del Commonwealth. In ogni ristorante di Toronto è appeso un ritratto della regina. In fondo i nostri antenati francofoni arrivarono prima degli inglesi nel Canada. Più tardi siamo stati colonizzati da loro.

D. Dovete proteggere la vostra cultura? Esiste il pericolo che vi convertano in canadesi anglofoni?

Lussier: Sì. Per questo c'è un grande movimento nel Québec che mira all'indipendenza dal Canada.

D. Appoggiate questo movimento?

Tutti e due: Siamo separatisti.

Lussier: Non voglio un muro intorno al Québec. Ma di solito la gente che emigra nel Québec avrebbe voluto andare negli USA. Per loro il Canada rappresenta una seconda scelta e perciò imparano solo l'inglese e non parlano il francese.

D. Avete delle idee politiche su come si può raggiungere la separazione politica?

Derome: Ciò si ritrova in tutta la storia della provincia del Québec. Esistono molte teorie e programmi.

Lussier: Quando nel 1976 il "Parti Québécois" prese il potere

tutte le grandi ditte spostarono per paura le loro sedi a Toronto. Nel 1980 si votò per il referendum sulla questione se volevamo un'indipendenza di tipo "middle of the road". Allora i québécois hanno detto di no.

Derome: C'era solo una piccola maggioranza di voti contrari. Due anni più tardi il "Parti Québécois" ha preso il potere. Siccome l'attuale governo ha dei problemi sembra che le cose stiano di nuovo per cambiare.

Lussier: E' ripetitivo. Come la musica: lo non sono impegnato a livello di partito. Ma parlo francese. Faccio musica in diversi contesti e il mio scopo principale è di farlo nel miglior modo possibile.

Derome: Nella nostra musica succede lo stesso come nella vita. La politica appare accanto all'umorismo, all'amore e ad altre cose. Non diciamo: "io sono un bassista funky". Nel nuovo disco di René "Le trésor de la langue" la maggior parte della gente nota la componente politica, benché questa parte costituisca solo un quarto di tutto il disco. Sono stati inseriti perlopiù discorsi della vita di tutti i giorni.

D. Anche questo è un aspetto politico, dato che i testi sono in francese. E' un francese, del resto, che per noi suona abbastanza strano.

Lussier: Abbiamo un accento "sloppy". Siamo dei bastardi.

D. Come la vostra musica?

Non intendo bastardi in senso spregiativo. Siamo un miscuglio e anche la nostra musica non si può descrivere con un unico concetto. A volte la chiamo "semi popolare". Forse è più facile denominare i singoli elementi che la compongono, se ne potrebbero enumerare parecchi.

D. Da quando esiste nel Québec un giro di musicisti indipendenti?

Derome: A metà degli anni settanta fu attivo per qualche anno l'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" al quale partecipavano una ventina di musicisti. Era un periodo anarchico. Chiunque voleva organizzare un concerto sotto questo nome poteva farlo. Ciò aveva come conseguenza che si facevano dei concerti con questo nome allo stesso tempo in diversi posti di Montréal. Un'altra importante associazione era "Conventum". Era un gruppo di musicisti, ma anche un luogo per fare manifestazioni culturali. René suonava nel gruppo "Conventum". Uno dei fondatori del gruppo era il chitarrista André Duchesne, il quale dirige adesso il gruppo "Les 4 guitaristes de l'apocalypse bar" di cui fanno parte anche il batterista inglese Chris Cutler e il bassista francese Ferdinand Richard. Il gruppo "Conventum" impiegava molti elementi del Folk e del Rock.

Lussier: "Folk progressista" lo chiamavano allora.

Derome: L'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" suonava Free Jazz. Siccome ambedue i due giri erano molto attivi si doveva arrivare comunque a un incontro. René cominciò ad andare a concerti di musica improvvisata ed io suonavo ogni tanto con i "Conventum". Più tardi si è arrivati alla fondazione dell'istituzione forse più importante del nostro giro, le "Ambiances Magnétiques".

D. Come gestite questa casa discografica?

Derome: Siamo una cooperativa di otto musicisti che producono i loro propri dischi.

Lussier: Ognuno è responsabile della sua produzione. Non abbiamo soldi. Persino la percentuale che riceviamo dalle copie vendute si investe di nuovo per la promozione oppure viene assorbita dalle spese comuni. Abbiamo bisogno di un deposito, di un ufficio ecc. Finora abbiamo prodotto quindici dischi.

D. E la distribuzione la fate voi stessi?

Derome: Sì, però cerchiamo anche dei partner all'estero.

D. La vostra casa discografica rappresenta lo stile musicale tipico del Québec?

Lussier: Da un po' di tempo a Montréal le etichette e le denominazioni degli stili hanno perso il loro significato. Si stabiliscono dei rapporti a vari livelli. Oggigiorno siamo invitati ai festival dei generi più disparati. Può essere un festival Free, un festival di Jazz, un festival di Rock o uno di musica contemporanea. Non si può più dire, a Montréal, c'è un giro di un determinato tipo. Perché tutto è in movimento.

Derome: Nella musica di Fred Frith ci sono questi punti di contatto tra diversi stili, il che è caratteristico anche per il giro della musica di Montréal. Anche da lui il folklore ha il suo posto. Quando abbiamo incontrato Fred Frith per la prima volta, ci sembrava di aver trovato un fratello.

D. Come mai l'influsso della musica popolare è così grande da voi?

Derome: La musica popolare è la nostra eredità musicale. Se vogliamo instaurare un legame con il passato incompiamo in questa musica che ci piace e che vogliamo salvare.

Lussier: Mi piacerebbe avere più balli popolari nel nostro programma.

Derome: E' una tradizione regionale quella di battere il ritmo con i piedi mentre si suona il violino. René lo sa fare molto bene, a volte mette un piccolo pick-up per terra e ci batte sopra il ritmo col piede, "electric feet". La nostra musica tradizionale assomiglia a quella irlandese. I francesi che arrivarono in Québec venivano dalla Normandia e dalla Bretagna.

Derome: «Tempo fa abbiamo fatto musica per documentari



Derome. Il gruppo "Skeleton Crew" (Fred Frith, Tom Cora e Zeena Parkins) ha avuto un grande influsso su di noi. L'assurdo Rischiamo con la musica. Ma per scoprire qualcosa di nuovo bisogna correre dei rischi. Non vogliamo soltanto

Derome. Il personale tecnico del festival consiste spesso di musicisti che non suonano. André Duchesne e René hanno già fatto da stage-manager al festival Lussier: in questo modo riesci a vedere un festival del genere da un altro punto di vista, anche come musicista.


di FREDI BOSSHARD e PATRICK LANDOLT
traduzione di STEPHAN SCHMID

t o m m y

magazine

TOMMY MAGAZINE (ROAD TO RUIN) n° 30 - un grm di due
 tra le più vecchie e famose ito.
 Su questo pubblicazione si parla essenzialmente d
 musica indipendente, con particolare riguardo a ciò
 che succede in Italia e nei paesi dell'Est
 O tre n questo art.co. e interviste

Il abbonamento a cinque numeri costa Lire 13.000 e ne
 vale 10 pene.
 Ogni numero comprende ben 50 pagine stampate e davo-
 re con i leader, senza articoli inutili.
 Con ciò a conoscere al meglio davanti recensoni di disch
 cassette e fonodis. Oltre ad affascinante di riviste
 (per noi a ussi).
 Abbi che spec. off. tipomodo su rock, jazz, jazz, Brindis
 e nuovi gruppi di tutto mondo alla ribalta, internazionali
 ecc. ecc.
 Vedersi anche il vostro v. del n° 27 e 28 e come.
 Books (libri musica) e non) Made in Australia (documentario
 dei gruppi essenziali) Down Under! Con i Con i rubricato di
 Funelli, Fontines Corner (pubblicità) di tutto il mondo
 e ecc. ecc. Ace Backwards (film) e film



REEZEY CHE
 C/O MAURO M. S. ANA.
 V.O. 3100 10
 31.70 22 - Nu - NF
 31.70 22 - Nu - NF
 31.70 22 - Nu - NF

ASSASSINMENT
 V.O. 3100 10
 31.70 22 - Nu - NF
 31.70 22 - Nu - NF

56044 TERM. CAVALLO (PERIMIO)
 Tel. 095.664466

ROAD TO RUIN

ARHMAHVEV ARHMAHVEV ARHMAHVEV ARHMAHVEV ARHMAHVEV

MUSICHE

musiche otto

hugh hopper
sergey kuryokhin
chris met

musiche nove

hans krieshaars
valcher
knitting factory
metropolis
primitiva, arzana

musiche nove

hans krieshaars
valcher
knitting factory
metropolis
primitiva, arzana

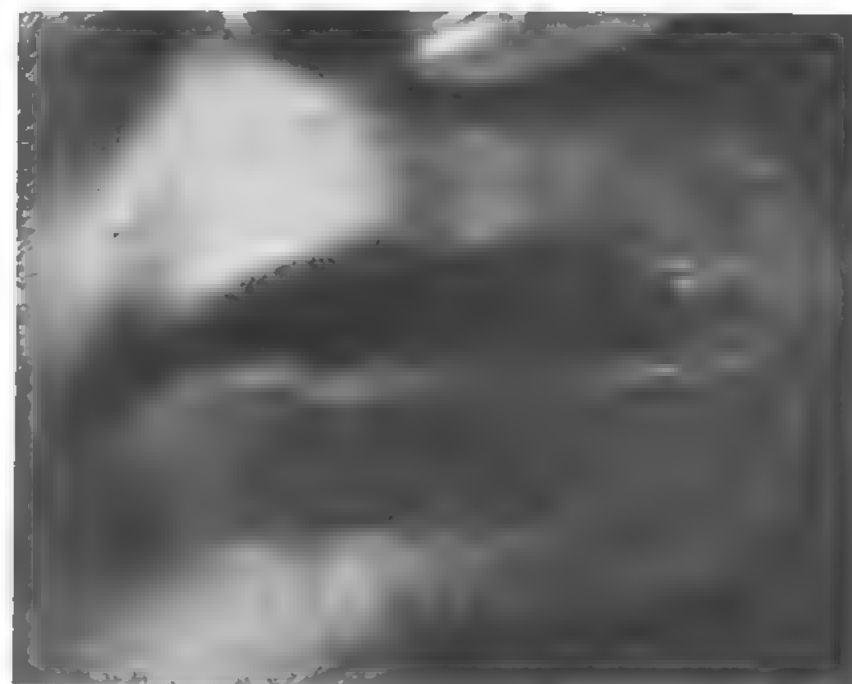
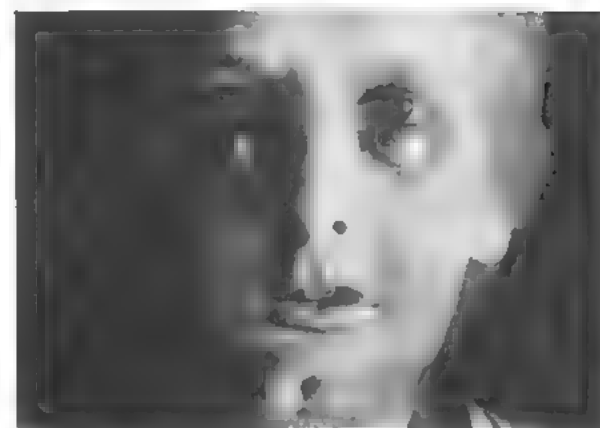
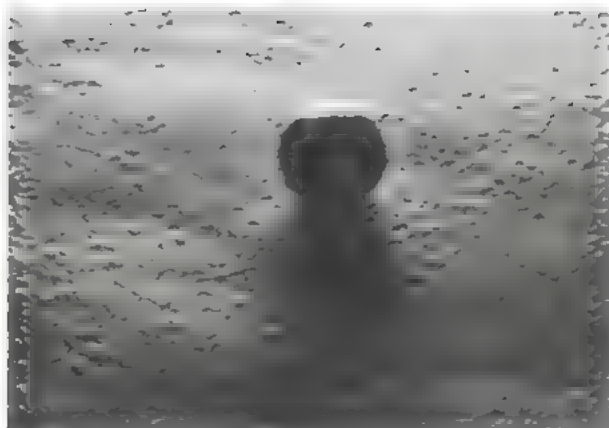
su tutti i numeri

per posta,
l'abbonamento a 1
numero 72 (nu
m. 1-12) 198

piazza brin 16
10100 la spezia



PAOLO GALLO
A n i m a



PASOLINI-AGAIN

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 sive strade che no à di stioris. Il se insegnament nol è parçis di v
 me di stioris e di sensibilitât. La culcion no jè che di cussidi me di
 sensibilitât di so stes metabolismis. La pedagogie di Pasolini, a jè che di
 "tradiment" e de creste (ce mèi ch'et de Aquino Arere di Dio di Marz
 "trad" le fustis che a jè vint di Pasolini, di no insegnant parçis, parçis
 sbalid).

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 planetari. Pasolini in Friol a jè fat une robe semplice e rivoluzionarie
 a fondôr culture e politiche, al à riuniti le letture furlane (Poesie
 Geronzi, Strolighe, i turcs tal Friol...) e progettât un autonomis vied
 de bande dal struttô (le diestru di furlane e una volte par dute, giovanis
 al leage e chei "Grandhotel" di D'Arone, Pasolini al jè fat dal maxim
 autonomis organizât no parçis che nol jere plui autonomis, me parçis che
 no autonomis al jere incompetibil cun chei di D'Arone e di sive
 autonomis i alai cussidi e per in le sôs dichiarazioni e
 75, dute ch'et sosten adinture la cause da secessionis.

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 (a) parçis furlane no al pol cussidi Pasolini, me ançe che la opere di Pasolini
 a jè fat un dialogh cun parçis furlane (in "la mura di Sene" 1974).

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 (a) parçis furlane no al pol cussidi Pasolini, me ançe che la opere di Pasolini
 a jè fat un dialogh cun parçis furlane (in "la mura di Sene" 1974).

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 (a) parçis furlane no al pol cussidi Pasolini, me ançe che la opere di Pasolini
 a jè fat un dialogh cun parçis furlane (in "la mura di Sene" 1974).

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 (a) parçis furlane no al pol cussidi Pasolini, me ançe che la opere di Pasolini
 a jè fat un dialogh cun parçis furlane (in "la mura di Sene" 1974).

Bibliografie minime

Pasolini (urlant)
 Pasolini, ancuressi parçis che Pasolini in tute pite ançe, capessu, in e
 (a) parçis furlane no al pol cussidi Pasolini, me ançe che la opere di Pasolini
 a jè fat un dialogh cun parçis furlane (in "la mura di Sene" 1974).



AA.VV. "Pasolini. L'opera e il tempo" ed. CLUEP, **APUNTS PAR UNE LETURE NAZIONA-** **LITARIE DA CULTURE FURLANE.**

Ad ôr da serie di trasmissions "Lis joiris di Friul ch'al vîf"

Ce mût che si pol viodi tal schemut a la fin dal articul
 in la schirie di trasmissions "Lis joiris di Friul ch'a
 vîf. Esplorazions e verifiche su la culture furlane"
 curadis insieme cun altris di Usms su Radio Onde
 Furlane, si "cirût tal stes timp di dâ une panoramiche
 dal sîr e dal vu", di fâ vignò fûr lis caracteristich
 originâls da culture furlane e di meti a fûc cualis che
 podin sedi lis evoluzions o mîôr i divignes

E jere une pôbulissime prove di un lavôr ch'al vares di
 sedi fat par scrit cun tune profunditât radical e cun tune
 viarizidure a 360, insieme ricercje e saporament: un
 lavôr utamic ma che prime o dopo al j, di vignò fat. Lu
 veve tentât Josef Marchet e pai siet tîmps al fas"
 veramentr ale di rivoluzionari. Lu tentin Maniaco e
 chei da Associazione Pasolini, ma par cum" dome lu
 program (il program un pòc famiut ma interessant al
 publicât su "Atti del convegno di Aquileia")

In chiste direzion mi samee che ledin ançe ricercjs che
 zovins studiôs e stan puartant indenant, ançe su temis
 particolârs, cun metodo agis gnovis e globâls e tignint
 cont dal dopli pont di viste nazionalitari-planetari. O
 spietun dome che sedin finudis

Li tunc osservazion sui intelektuai furlans, chei cognus
 sùts in la trasmissions e travians lis lôr oparis. Le plui
 part no j, il coragio di tornâ a cjapâ in man i lavôrs di
 Marchet e di Pasolini (che si seugnin ançe, parçis no
 miorâ e criticâ) e fondju, misel zaja (ricercje e cuin
 tri-interpretazion de culture e da storie, stizament al
 gnûf, impegn politiche e etc...) par cjata chîf potenze che
 no si ferme a le parauls. Nuje, e an pore di sedi cjapais
 par provinciali e par reazionaris dai lôr coleghis ta
 lians... impotenze e no-originalitât di omps ducj cja
 pais a fâ cariere e incapuò di produci "imprese" che
 coventin a le int

LIS JOIRIS DI FRIUL CH'AL VÎF
RADIO ONDE FURLANE
 par cure di Mari Tibaldi + USMS

LETRASMISSION
 (a) parçis caracteristichis originâls de letitudine furlane
 da originâls al 800
 in studi Riezzo Pellegrini (doc. lenghe e lett. furl)
 intervint telefontic di Zuzi Pillon in (doc. int. a Vignese)

TRASMISSION
 argoment **SPECIAL PASOLINI RICLIART A 15 AINS DE**
MILART
 parçis di C. Moret, M. Masolini, D. To'fena
 f. Rigutto, A. Tamos, V. Pugell, M. Tibaldi
 P. Cantarutti
 intervinte di A. Gasconini, A. Beline, R. Pellegrini, F. Rossi,
 P.G. Scappa, D.M. Turoldo, O. Colus, N. Naldini, T. Maniacco
 G. Pressac, A. Princes, C.M. Conti

dalla psichedella


francesco bolaffi bifo benardi
matteo guarnaccia osipova rossi
cristina morozzi andrea zingoni
francesca alfano migliazzi
roberta bonfiglioli

alla telematica
verso la telepatica

luiso caracci marino dani roberto dario
marco giacchi felix gonzalez perez varile
luiso caracci marino dani roberto dario
marco giacchi felix gonzalez perez varile
luiso caracci marino dani roberto dario
marco giacchi felix gonzalez perez varile



DECODER




**rivista anarchica
mensile**

in vendita in numerose edicole
e librerie una copia L. 3.000
abbonamento annuo L. 30.000
abo. sostenitore L. 60.000

versamenti sul ccp. 2552204
intestato a: Edizione A Milano
corrispondente 24 Edizione A
cas. post. 7120 20 70 Milano

La redazione è aperta tutti i giorni
orario: sabato escluso
dalle 9.30 alle 12.30
tel. 02.2806627

Se ne vuole una copia-saggio
scrivere o telefonare.

- ecologia
- antirazzismo
- disambi
- musica
- pedagogia libertaria
- nuovi movimenti
- arte
- interviste
- esperienze autogestionali
- recensioni
- femminismo
- repressione e diritti civili
- cinema
- teatro
- ecc. ecc.

AUDITORIUM

TRIMESTRALE DI MUSICA NUOVI STRUMENTI

VIA DECEMBRIO 26
MILANO
tel/fax (02)5451275

Un abbonamento a quattro numeri di Auditorium costa lire 28.000 (spese postali incluse), un numero arretrato lire 8.000




JULIET
ART MAGAZINE

Via della Guardia 16 - 34137 Trieste
Abbonamento annuale: lire 40.000 su c/c postale n. 12103347

TISCHLBONG

Timau



Il Friul al è le fortune di sedi tal incrosasi di plu culturis, chês dal mont todesc, dal mont slaf e di chei latin e il territori dal Friul storic naturalmentri al è dentri di sè isulis o peninsulis lenghistichis e culturals. Tal prim numar USMIS al à publicât un articul sui sloveas da Vals dal Nadison, cumò a je le volte da isule todescje di Tischlbong Timau. Timau, Zahre Sauris, Plodn-Sapade e la Kanaltal Val Cjanâl e son i puesc dal Friul storic du, à che si fevele todesc (par un periodo ançe a Gurizze si lu à fevelât), ma al è ancjemò plu

interessant savè che in gjenar chisc' puesc e son dai vers tesauris parcè che le int e sa tre lenghis (todesc, furian, italian) e ançe cuatri ta Val Cjanâl (sloven, todesc, furian, italian). Un tesaur, un esempi di seguit parcè che come ch' al diseve Franc Far, tal articul "Par cè i popui fevelinu plu lenghis" tal N O di USMIS "al è di augurasi che dute la int dal mont e deventi poliglote", parcè che naturalmentri o vin chiste pussibilitât, ch'al è un plasè e ançe un dovè tà confronts dal futùr

Tischlbong, 832 metros avn meer, 610 anvonara, 18 is greasasta doare ver ga han va Paluc in Vriaul

Da crifar as uns da romans honant glosn unt as senant polda 3 Kilometros aus Tischlbong kein da Heacka unt Afta Heacka Selbar, song as schuan da se mol, vor zbatausunt joar, da schtros as af da Heacka virpai is gongun kein tac, is hauptsochn gabeisn vir da ceftar as da romans honant koot min deartar van Norico. Deiga schtros hot ekoihn is gapearn unt is bozn va Tischlbong

Dar earschta priaf as reit ibar Tischlbong is van 1284. In den document reitmar var ckircha van Olin Got as is gabeisn gapaut bo hiazan da unckircha

Van cknotnleicher unt ondara leicher as senant gabeisn afta parga var gaman va Tischlbong schuan van 1400 pis is 1600 honza ausar gazouchn unt emelzi ckupfar unt silbar

Is mut dein oarbatn dodan as is doarf groas is boarn unt senant ckeman dar batn laut van Tac unt van Gailtol

Is doarf bo hiazan is hot 250 joar

Is earchta dearf is gabeisn zuachn pan ckirchlan van Olin Got, ovar in 1729 schult van a groasa gisa, unt va an groasn schlak as van Lavareit is oar gon, is doarf is untar gongun unt is fai verplim is ckirchl bals ava pichl is gabeisn gapaut

Schpeitar is is doarf boarn gapaut bos hiazan is unt is boarn gatal, bi nouch in haintigis to, in Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit unt par Soga. Va bos mar hon ckeart pis hiazan unsara schproch hot sichar, men nit mear, 750 joar

Ovar is lat as da muatarschproch noch den lestin beltkna olabala bianigar beart ckreit. Unt gapraucht, schult van asilo, var televischon unt van aradio, unt a pisl a bal mear hon ckana piachar unt crifar af Tischlbongarsch a bia Zahre unt Plodn unt bal amboi pis vor a poar joar nuz is boarn gatun za paholtn da muatarschproch.

Senant huaz andlaf joar as dar Circul Cultural tuat oarbatn za schau bidar da

oltn bartar ausar zan suachn unt za prauckunsa mit handlan, teatros unt zauntinga, as nit geat vertun as in zeichn joar lai da zuanarnatar Unfer, Matiz, Plozner, Mentil, Primus... uni da namatar van bison unt van parga a bia gaia-reist, schmelzhita, romlata varplaamp zoign van a schproch as voar ochtzt joar is nouch gonz gabeisn Zuglick as va na poar joar hear da universitaz hontuns in zait aufgabeckt unt hontuns gainocht ckenan da ruckichait as uns gipi unsara muatarschproch. In haintigis to dar Circul Cultural "G Unfer" is darntar zoma za suachn da oltn bartar, handlan unt zanckian, unt tuaza schtempl afta zaiting "Asou geats...". Da zaitun beart crim af Tischlbongarsch, furian unt balisch, unt beart aus geim zba drai mol is joar.

Dar consei van circul cultural "G Unfer" va Tischlbong

Timau, o Tischlbong come si dice nella nostra parlata tedesca, è posto a 832 m s.l.m., ha poco più di 610 abitanti ed è la più grande frazione del Comune di Paluzza (Paluzza)

Le scritte romane che si trovano a circa 3 km da Timau lungo la strada per Monte Croce Carnico e nei pressi del Passo stesso, testimoniano che già a quei tempi, circa 2000 anni fa, la strada che portava in Austria attraverso il Passo di Monte Croce Carnico era importante via di comunicazione con il Norico

La presenza della strada ha aiutato, il sorgere prima, l'ingrandirsi poi del paese di Timau

Il primo documento in cui viene citato Timau, parla di una chiesa edificata all'"Antico Dio" nel punto dove ora si trova il Tempio Ossario (chiesa che raccoglie le spoglie di soldati caduti durante la I guerra mondiale)

Dalle miniere che si trovano nel Comune di Timau veniva estratto, da miniatori provenienti dalla Valle del Gail e dalla Germania, fra il 1400 e il 1600 rame argentifero

Il primo paese era situato nei pressi del Tempio Ossario, ma una alluvione e una frana scattatosi dal Monte Lavareil nel 1729 la ha completamente distrutta lasciando intatto solamente la Chiesa perché posta su un'altura

Il paese, in seguito a ciò, veniva ricostruito, diviso in cinque borgate (Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit e Soga) più o meno dove si trova ora. Il dialetto timavese ha più o meno 750 anni ed è un peccato che venga parlato sempre meno causa la radio, la televisione, la scuola e soprattutto per la mancanza di testi scritti che invece le isole alloglotte di Sauris e Sappada hanno

Fortunatamente, da alcuni anni, le varie Università (austriache innanzitutto e italiane) ci hanno fatto capire la ricchezza della nostra parlata

Da undici anni il Circolo Culturale raccoglie parole, preghiere, fiabe, leggende che usa non solo nella creazione di forse e teatri, ma anche per la stesura del vocabolario, per impedire che fra 10 anni, a testimonianza di questo parlato rimangano solo i cognomi e i toponimi. Gran parte delle ricerche che il Circolo Culturale compie, vengono pubblicate sul periodico trilingue "Asou geats... unt cka haril varschteats!" ("Così va... e nessun diavolo ne capisce niente!) che riporta articoli anche in friulano e italiano

ARTISCI E POPUL MINORIZATS



TINGUELY, IL PODE' E I POPUL

Tinguely: Con Dada condivido anche la diffidenza verso il potere. Non amiamo l'autorità, non amiamo il potere, è una caratteristica dei dadaisti e anche del gruppo Fluxus, e si ritrova ancora nell'atteggiamento degli artisti newyorchesi della seconda generazione. Robert Rauschenberg e Jasper Johns hanno fatto saltare le convenzioni. L'arte è una forma di rivolta manifesta, totale e completa, un atteggiamento politico, senza bisogno di fondare un partito politico. Non è questione di prendere il potere quando si è contro il potere, non lo si prende. Si è contro tutte le forme di forza che si aggraverano e cristallizzano una autorità che opprime gli altri. E' chiaro, non si tratta di una caratteristica solo della mia opera: è assai più generale, è un atteggiamento politico di base. Allo stesso modo si è automaticamente antinazionalisti, non necessariamente antipatriottici, bensì antinazionalisti, bisogna lottare contro l'agglomerazione delle forze politiche di qualsiasi paese. A mio avviso, le grandi disgrazie sono derivate dall'avvento della nazione francese a seguito delle acrobazie compiute da Richelieu e da Mazarino e poi da Luigi XIV, e poi non la si è più finita. Qualche anno fa avevamo di fronte De Gaulle, ed era ancora Luigi XIV. La Francia era una nazione forte, ha incitato altre nazioni a divenire altrettanto forti, e

dopo c'è stato Bismarck in Germania, Garibaldi in Italia. Queste tendenze europee sono opprimenti, e a me danno un gran fastidio. Forse nell'internazionalismo, nel comportamento, nella scelta degli artisti dadaisti a Zurigo, c'è qualche cosa di meraviglioso che vuole difendersi dagli orrori del nazionalismo, perché questo, diciamolo pure, non ha reso certo un bel servizio. Ha provocato una guerra dopo l'altra, ha avvelenato l'Europa, l'ha rimpicciolita. E alla fine c'è stato Hitler, e dopo Hitler si è fatta intervenire l'Unione Sovietica che ha tagliato l'Europa in due. Il risultato di questi nazionalismi è una piccola Europa oppressa. Bisognerà bene, un giorno o l'altro sarà necessario, ritrovare una vera forza, semplicemente la libertà. Quella dei piccoli paesi come le varie regioni della Germania di un tempo o dell'Italia. Erano province dove gli individui convivevano in spirito comunitario, con un sentimento della federazione fondata su un'etnia, sulla stessa lingua. Sono, a volte, piccoli popoli, come gli alsaziani raccolti attorno alla cattedrale di Strassburgo o come i baschi. Queste tendenze autonomistiche sono veramente benefiche, benché oggi si sia costretti a fare della lotta armata. Ma sarebbe una bella cosa, una bella, grande avventura potersi liberare dal nazionalismo.

(Toc gjavët dal libër "Una magia più forte della morte" di Pontus Hulten e Jean Tinguely, ed. Bompiani.)

BEUYS, L'ART, I BASCS... E IL FRIUL

BEUYS: Ho scelto questo esempio, perché la situazione nella quale si trovano i baschi corrisponde alle macchinazioni del sistema economico occidentale e del Mercato Comune. Il governo spagnolo non dà l'autonomia ai baschi e, perciò, nascono problemi analoghi a quelli dell'Irlanda del Nord. In Spagna ho proposto di dare ai baschi un'autonomia completa. Ma gli spagnoli pensano che i baschi finirebbero per degenerare completamente, perché non hanno una propria cultura. Ho risposto che hanno sicuramente una cultura, anche soltanto perché manifestano l'intenzione di amministrarsi da soli. In particolari condizioni è anche possibile che questo popolo, come altri popoli oppressi e minoritari, esattamente come noi a questo tavolo, sviluppi un concetto per la propria autonomia, che servirà da modello a tanta gente. Sarebbe una grande occasione per sviluppare un modello che potrebbe essere visto come un'opera d'arte. E allora noi potremmo unirci a loro per sviluppare un modello valido per tutto il mondo.

Se i baschi riuscissero ad avere l'autonomia, andrei lì immediatamente e i baschi direbbero che la cosa di cui hanno più urgentemente bisogno è una discussione di questo genere. Perché tutto deve essere costruito su nuove fondamenta. Non vorrebbero copiare quello che li ha fatti soffrire per secoli. Vorrebbero fondare tutto su un nuovo terreno, sul terreno dell'arte. Vogliono un corpo di società che sia un'opera d'arte.

Per gli artisti il concetto di autogestione sarebbe molto importante. Ma che tipo di organizzazione è necessario perché questo elemento di autogestione si realizzi? Bisogna fare qualcosa con se stessi. Il concetto di autogestione è noto dappertutto ed è molto semplice. Ma mai, in nessun posto, si è fatto veramente uno sforzo per ottenere l'autogestione. Il minimo che possiamo fare è lasciare la libertà, a chi ne ha il desiderio, di prova-

(Toc gjavët dal libër "Ein Gespräch - Una discus-

sione" di Joseph Beuys, Jannis Kounellis, Anselm Kiefer, Enzo Cucchi, ed. Parkett Verlag Zurigo. Beuys (1921-1986) al è stät un dai plu stimolants artisc', a miär trans artisc' di chist secul, a gradin che si rivi a capilu ancje dai toc ch'a vin nputart seben che lui nol faseve part di un popul minorizât al dimostra ve une grande sensibilitât par lôr a po pussibilist che vevin di madress, una societât diavarse.)



In the last city we visited, Udine, we were introduced to the USMIS group, who have, despite their very recent start, such an infectious enthusiasm that it's completely impossible to miss them. Usmis is a group of artists formed in 1989. Usmis means premonition. Their installations are visions of these premonitions. They use on the same level of intensity painting, sculpture, light, video, computer, sound and natural materials. Ambientations are to be used to develop visions and artists to be looked at. Usmis is an interesting review, too. (Dai catalogo del AVE Festival 1990 di Arnhem.)

MUSICA NON PAROLE

Del come sentire porti più del sapere

Gli elementi concreti e magnifici della musica di Pendock si spostano come alabastri volanti nel cielo tormentoso di una cattedrale barocca nella Praga immaginaria e fuori dal tempo dei velluti pesanti che vibrano e avvolgono in un tepore bambino. Ascoltatori trasportati via in un carrozzone zingaro attraverso paesaggi sonori ideali e solenni, nel cuore tragico e possente e slavo della terra e del fuoco, della aria e dell'acqua, dello spirito dell'oriente ancestrale dove si dona il cerchio i nostri avi.

La luce abbaglia le cose, ne colpisce la parte esteriore, mentre è nel corpo e nel respiro, nel buio e concentrato sonno delle cose che palpitano i segreti. Sei tu la sinfonia, trascendi e trasfiguri, colpisce il plesso solare, penetri kundalini. Riempi le costellazioni del cielo che siamo, in mezzo ai cambiamenti, ci stendiamo fino alle stelle.

Le cose sono tutto quello che noi uomini non siamo, quello che generiamo, le informazioni che incappano nella nostra maglie. Il resto siamo noi, con la nostra ricerca.

La poesia come musica non accetta i dati dei sensi nella loro nudità, l'uomo percepisce più di quanto possa scoprire i sensi, per acuti che siano.

La terza sessione giunge alle parole di Tommaso D'Aquino nell'apparizione dell'intera trinità nella montagna della trasfigurazione, e le tre persone vengono esultate con accordi monumentali che si muovono lentamente nell'universo privo di direzione del terzo mondo di Messiaen, giungendo nel sole d'oro dei ricordi di FA maggiore...

Questa musica non fa la più pura tra le forme, la comunicazione non mediata, mette a dura prova la capacità di agitare i propri sensi al vento delle parole, che non si studiano, non si tramandano, non si imparano. Ci si abbandona come vele larghe e generose

rose e senza tempo, e si aspetta...

L'essenzialità, il valore assoluto, l'alto sfera d'equilibrio, divide chi è tanto da chi ha poco, chi specula su parole e belle frasi da chi conosce e tace, con la certezza che qualsiasi parola è otto al di fuori di questo non ha significato.

E le navole si sguardano e la luce accecante scende, è uno stordente profumo di letame ed incenso, nel fragore di più orchestre che suonano in contemporanea nelle sinfonie di Ives, tempeste di trombe ed ottoni che in conflazione sospesa e potente si intensificano fino ad un formidabile inopportabile climax, per lasciarle poi spegnere in una nebbiosa distanza onirica con cori che hanno a che fare con la realtà dell'esistenza e la sua esperienza religiosa.

Tutto quello che non è importante scompare naturalmente, e lavorare con pochi elementi, quando si ricavano risposte nella propria vita, nel proprio lavoro, nelle proprie cose, risparmia dalla complessità e dalla distorsione la cerca l'unità, le tracce delle cose perfette appaiono in molte forme, il tutto quello che è fattuale scivola via, perché la conoscenza degli altri ha questo di speciale: passa necessariamente attraverso la conoscenza di sé stessi. E non solo conoscenza ma coscienza di come dirigere le proprie azioni per non affogare in quello che si è.

I sighed
...but you swooned!
I saw the crescent
you saw the whole of the moon.

Al mezzo di tutto questo discorso speso sovrano, faticante ed incoerente qualcuno si inginocchia sulle proprie vertigini e si perde nell'estasi dello spirito inafferrabile e pozza, sordo alla ripetizione altrui, ma

golato dai sentimenti comuni, golato nelle more della felicità, durata, anima rapita.

Investito come da un vento di celebrazioni stordenti, nascosto di abbondanza e di mistero per un'oscura sulla marea della figura immanenza e splendente della pura musica.

Delirio di aver respirato un atomo di infinito.

Quando Klopstock sfidò l'Inghilterra, si erse William Blake nel proprio orgoglio poiché il vecchio babbonulla, lassù, scoreggiò, ruttò e scaracchiò, poi scagliò una tonante bestemmia che scosse il cielo e chiamò a gran voce l'inglese Blake. Blake stava cacando, all'ombra dei pioppi di Lambeth dal suo scranno si levò allora e lo fece girare come una trottola tre volte e la luna a quella vista divenne scarlatta e le stelle gettarono le loro coppe e fuggirono...

ARVOPART-Tabula Rasa; Arbos; Passio

BENJAMIN BRITTEN-Cantata Accademica; War Requiem; Peter Grimes...

IGOR STRAVINSKY-Symphony of Psalms

FRANCIS POULENC-Organ Concerto

OLIVER MESSIAEN-Transfiguration

BOHUSLAV MARTINU-Freaky Piera Della Francesca

LEOS JANACEK-Glagolitic Mass; Kata Kabanova; Intimate Letters...

SERGE PROKOFIEV-VI Symphony

ERIK SATIE-Oeuvre complete

CHARLES IVES-I, II, IV Symphony

JEAN SIBELIUS-IV Symphony

etc...

GIORGIO CANTONI



TEX

in Friul



L'accelerat decelerave eul uicâ di cjan sbols e magagnât intant che la stasjon di Godie-Bar agli Amici si intiveve di lontan, sfoderade di lûs al neon "Tant braurôs ch'î tu sôs stât di menam ta chiste criure!" veve mocolât il vecju cjalât di stuart il sîd compain di viàs. Sessante ains, barbete e bafs blancs, vôi furbus e gagliofs, ategamênt di vecju preside sessantotun passât tant a la GILDA, simpatie istintive e busetis dal nâs forestadis di pèr. "La mè aritrie mi farê viodi li' stelis!"

E di stelis di sigûr si trateve (senò si saressin pur necuarts i astronomos) ma ançe di picjs plantadis ta l'angurie riviarise dal sêl

"Pûc di stagjon come paragon" veve pensât l'on, scujarzindusi une vene liriche ch'a no si conosceve "sarâ ben l'etâr". L'on: cuarente, zinquante ains partâs cun dignitât di almancul aliretancju, salût di fiar, nissun vizi, partît volontari tal '68 in Vietnam e pûc prin ta la guere di Secession (viodi "Tramonto rosso" Tex n.), iscrij tal '75 al Comitât Internassional par l'Eguagliance dai Popul, dal cual si ere dimittût a la notissie da la iscrission di Kissinger Amic di Luther King, di Mandela e di John Belusci. Anarchie. Ades itolâr di une fiascheterie par turisc ta la spiardude riserve indiane. Il sîd pî grant dolôr (dopo la muart da la femine): cuant ch'î l'â savût che sîd fi, Kit Willer, si ere iscrij al PSI di Craxi cul non di bataglie di "Bobo"

Godie-Bar agli Amici, stasjon sense masse pretebis - noturno desolânt. "Ligrôs il post" coment scontât di Kit Carson" spîrn dome che ta chistu saloon e servissin la ormai classiche busteche alte cussî cun mtôr une montagne di patats

frutis". "Tu âs di fati conossi par dut, tu! Impensîti ch'î sin chî par altri!" Tex si ere sjarût su la cjaminsine estive colôr zâl-cachî (il monton a pêl lunc che za veve tacât pa l'ocasion dal numar "Grubbe Rosse" (Tex n.). Nol veve frêt. Dome tante voe di gjavastile in curt e di tornâ ai sio' Navajos

L'apuntament, reson di chel viàs transoceanic, l'ere ta une salute scundude a vôi pûc discretis, davôr une tramesere. Il paron dal saloon col fâ di un muni cerimonîs veve tacât a sunâ "Oh Susanna", intant che une cameriere scoiade tentive l'enesime sedussion dal côr inardît di Tex. magnursela!"

Dal scôr intant erin vignûts fore doi omis: i contais furlans!"

Motu di delusion dal pistolero: "Cui sonu chei doi bambocjos, chi!"

La zulugne di fore ere entrade tal locâl sot forme di une immaginarie coltre di glâs ch'î a si ere mitude tra di lôr. Anupatie forsi imotivade, ma si sâ, Tex l'ê fat cussî "Sot tu l'amic di Zagor?"

"Sì..." veve borbottât l'uminut vistî a la cjargnele cun d'un cjapiel cun inbastude sul denant une stèle alpine " ..mi clamî Fidri"

"L'ê miôr ch'î a si sepi subite che a mi i verts in generâl no mi plasin ..e Zagor l'ê un balon sgionfât...cun che majete ridicule!"

"Nancje jò no lu frequenti pî tant, dopu ch'î a è vignude fore la storie che Cico al veve fat l'informâtôr pa la Guardie Nassional di Franco"

"No sin metile in pulitiche! Mi soi stomeât di dui ormai ..li' beghis di chei papavars di Washington no mi interessin. Jò soî chi dome par fâ un plasê a un



amic (1). Dopu cuasi cuatruzent numars scumintzi a vê li' balis a vonde sgionfis!" I voi di assâl di Tex vevin intant sbregât la penombre fin a pojasi sul compagnadôr di Fidri. Vistî a cuadretons cun sfumadurs di diviars colôrs, majete dolce-vita blu sot la cjamesine blancje a riguts. Sorso spiardût, vôi vucets, santut di Imre Nagy grafetât sul sachilin

"I presentî il ministro dal sport dal Stât Furlan, Laszlo Szoke. Sac, jò di sport no capis tant. ..î preferî fumi compagnâ di cualchidun competent..."

"Ma par duçu i fulmins! No ni pâr pussibil di vemi surbît duçu chiscju dîs di cjaval a vapôr par sintî chistis mugnagnulis di mangjetotillais! Scoltemi ben, vualtris" e ju veve ingansâs duçu doi pa la cravate "a mi, un amic mi à domandât parplasê di difindi l'onôr e la memorie di un sîd vecju compain, di meti a tasê li' malilenghis che ta chistu pais par ch'î a zedin cussî di mode! Bon. Alore jò soi chi, cu li' provis ch'î mi vês domandât. Mancul cjacaris." Rabahûts sul taulin doi guantons di boxe. (2) "Kit, gjavimi di tôr la "soche", chi!"

Vicadis di gjonde dal Laszlo che da la repression dal '56 l'ere stât a vonde scotât e mâl al soportave ançe la pî pissule esplosion di violense: "Vî lassî volentêr al vostri discori. Tai frutimp nun podaressin fasti un "tressiet", se' l'disie lui, stor Carson?"

"Un "tressiet"? O.K., vecju diaulat di un extracomunitari".

Ta la penombre cussî intime erin restâts dome Tex e Fidri. L'eroe e il cuntereroe. Il bon e l'ancjemò pî bon. "Chu dentri l'ê chel ch'î sercjes" (3) veve dui Tex modulant la vôs. Fidri, infrancjât di un tono cussî cordiâl, scunfineve ta la retoriche: "Ançe Camera cumò... l'ê un complot par distrui il Friûl..."

Cun gesc' rasonâts ma distants, Tex disvueueve i guants di Primo dal siò cuntugnût cumprumitint. Erin cjartis; cjartis scritis fissis fissis, cun d'une sciture ch'a tireve in maniere evidente par sù. Un sospiet dolorôs come une plae ta li' culatis veve tacât a sbalncjâ li' mosselis di Fidri. Morseânt peraulis di terôr: L'è alc ch'a nol va, Tex, soi sicûr! Jò chiste sciture la cognos: l'è l'at di costitussion da la Cjarte di Leonà..." (4)

"Leonà, Leonà et vualà, eccomi qua! si ere presentât Nazzi Matalon dut euforic, fasînt irussion tal locâl. "O.K., rime par rime: "veve silabât Tex, iritât da l'intrusion "no mi plâs il tiò expluà et vualà! Un casòt al carburo (SBOING!!!) si ere modelât come tal pongo ta la mossele destre di Nazzi. Dolôr, angosce e sorprese tal vajussâ dal professôr: "No, no, i mio' dinc' no, ju vevi apene rifats. Son di une leghe rivolussionarie..."

"Leghe rivolussionarie? Pronti!!" E in file indiane, cjantant cansôns di lote, erin entrâs Fontanin, Pajan, Toson e qualchi altri mancûl inportant, vistûts ta la divise risinte da la Leghe Nord (barghessis a la zuave, "chiodo" e accessori sado-maso). Tex scuminzeve a piardi il fil, ta chel casin: "Ma cui sonu?" E Fidri, zujant di astussie: "Son chei ch'a volin fa un referendum cuntre i indians". Prin che Tex podes lassasi là al siò just furôr un rumôr di taulins rabaltats e sigaments scomposc' lu vevin mitût in uaita.

Ta che altre sale, come ta chiste (difat ta chel moment l'ere entrât Dario Zampa cjantant 'Mandi Friûl' e Fidri si ere vissinât par dighi robis e po ducju vevin tacât a dighi robis a Fidri e a dissalis l'un cu l'altri), l'ere davôr sussedi il



Inimondo: Carson veve pojât la sò Colt sul sornel di Lazslo, colpevul di velu acusât di inbrojâ al zouc. "Chistu banbocjo al vôi insegnami che a poker si zuje in cubie, pense tu!" "No...stevin zujânt a poker, sior Carson, ma a tresiet, l'è un zouc furlan che..." "Sito!, o tu viodarâs il nassi dal gnouf di insieme cui cherubins!" Terorisât Lazslo veve scuminsât a di prejeris (dopu jessisi grafetât sul sachitin il santut di Walesa) cuant che, in plene atmosfere natalissie l'ere entrât Lui, Capitan Findus, a cjaival dal sio' farc a motôr, bardât come un cavalier medievâl.

"Soi vignût a meti un pu' di ordin!" e in cuatru e cuatruvot veve anulât il striament. "Maga Magò fore dai amics miò" al litanieve ispirât come un diretôr di orchestre tant che, guidade da la melodie di un pifar, che strane, incasinede cunbricule si moveve par lâ fore dal locâl. "Adès dut l'è tornât a post. No bisugne abusâ da li' peraulis" veve diclarât sodisfat Capitan Findus "li' peraulis a son pieris!!" Ta chel stes moment, difat, da l'alt ere colade jù la "S" di sêl e lu veve sfracheât sot il siò pesu cosmic.

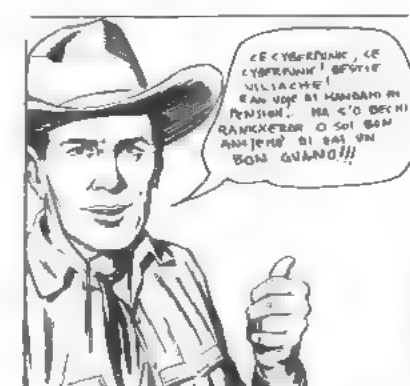
Di un barcon ch'a si ere viart a l'inprovîs entreve une bore glassade, ch'a saveve di tundre e di vichingos. Tex e Carson, soi, stevin sidins, sintâts a un taulin e scoltevin il paron dal bar ch'al feve li' oparis cjantussant sotvôs "La vie en rose". Tex vares vût gole di dî: "Ogni volte ch'i vai fore in mission mi necuarz cun pi claresse di trop che il mont sedi cambiât e trop che i omis dal miò stant sedin in vie di estinsion. Soi stuf. Doman telefoni a Bonelli, ch'al proviodi lui a scrivimi i copions adats..." Carson invessi vares vût gole di dî: "No lu vevi virtût?! E la me artrite, dongje, mi fa indanâ. Gjavin li' tendis di corse, Tex!"

Nissun dai doi veve fladât di chiscju pensêrs. A l'unisono invessi si erin jevâts e vevin dit: "Bon, mi soi proprie rot i cojons! Mandi". E erin tornâts cul cjaival a vapôr ta chel post dolà che une volte siarade l'ultime pagne tu pos indurmiditi suridint...(5)

STEFANO MONTELLO-FLAVIO ZANIER

Notis

- 1) L'amîc in cuestion l'è titolâr di une palestre.
- 2) L'amîc di Tex veve savût par vîs pûc claris che in Friûl l'ere stât cjatât un dossier ch'al insinueve di une possibile partigninse di Primo Carnera a la Gladio. Inoridît da l'idee, l'amîc di Tex (ch'al conosceve Carnera par velu vut di aversari ta divians incuintris di catch) si ere avodât a Willer che a sò volte si ere mutût in contat cun Bonelli, siò diret superiôr, che a sò volte veve inventat Zagor e lu veve fat diventâ amîc di Fidri.
- 3) Fidri (ch'a l'ere Prin Ministro dai Stât Furlan) veve incaricât Tex di scuajar il cuntre-dossier ch'al scagjoneve Carnera da l'acuse infame di jessi un gladiatôr; dossier ch'a si cjateve, evidentementri, ta la sede da la Cia.
- 4) Viodi la note successiva
- 5) Par finî la storie. La Cjarte di Leonà la vevin mutude tai quantôns di Carnera il trio Biasutti-Breda-Baracetti per depistâ li' indagnis. Seconde robe: si ere scuajart dopu che Carnera l'ere sul seriù un gladiatôr ma tal sens hollywoodian da la peraule, parsè ch'a l'ere grant e gros. A è proprie une stornate! Par fortune ch'a è dute fantasie.



La strade dal West

I stivôi di gno nono Baldo
a' scrizzin su la nêf di Quebec
e i glazzons a' lâmpin tes mostacjs.

"O cjatarin il puest che Diu al à preparât
par nô, lontan, lontan tal West
dulà che nissun nus fasarà plui mâl..."
(1)

I "Sanz" a' cjantavin
a Council Bluff
e a Omaha, la zitât di paltan
lusinte in tal flum grant; (2)
lis vôs blancjs e rossis dai neris
a' vaivin i lôr spirituâi.
Gno pari al rivâ, pilgrin di siums
e i vôi celesc' dal Nort.

Lis plumis dai indians a' svoletavin

civilizzadis sui otomòbii ros
atôr pes stradis...

Gno pari, puar pilgrin di siums,
al sinti in tai vôi a brusâ il stancôl,
lis mans a' insanganârîn
il ciment armât dai grataciêi
e in tai dinc' al tornâ a sinti il mais
(vieri savôr di polente tant provât!)
e il cernêl si disbassâ sul cûr:
un cûr imò di siums e di Friûl.

(1963) Renza Snaidero

- (1) 'O cjatarin il puest... - Al è il cjant
da la sete merecone dai Mormons.
(2) Omaha è jè le citât di nassite da l'Auto-
re, là ch'al passe il flum Missouri tal
Nebraska, dongje l'"Oregon trail", la stra-
de dal West

Il Cine des Natsions cence Stât



Fôr da i trois de grosse produccion e distribution cinematografiche, fôr de uficialitât e des cerimonis, si palêse un altri cine, da spes puar, simpri cun poejis pussibilitâts di podê fâst cognossi, il cine des natsions cence stât, il cine des natsions tabiadis. La critique a fevelê di cine frances, ingles, talian, ançe cuant che a si trate di produccion che cun chei stâts a vivin un rapuart di sotenance e di conflitualitât, tirant daûr di une vision culturâl starinzade sul stamp dai cunfins demaniai. La culture uficiâl e academiche "e à bisugne di jessi discredade di chei pregiudizis e di che cragne snobistiche che dopo di vè scjafoiât - cu la benedission des nomenclaturis - chei altris e stâ scjafoiant se stesses. Ciravn cul di dâ une voglade a lis realtâts cinematografichis natsionâls a nivel european, di viodi quale ch'è jé stade la storie e cualis ch'a son lis prospetivis di chistis cinematografis, cjapant come esempli la catalane e la occitane.

Di sigûr la pi ferbinie, la **cinematografie catalane** "e à da la sô une storie complesse e impuartante. Nassude atôr dai prins dal Nûfcent cuntun pionêr come **Fruutos Gelabert** (che a si ispirâ a l'opere dal scritôr Angel Guimerà) e cun films come "Terra Baixa" (1907) e "Maria Rosa" (1908) si svilupâ, lant cui ains, cetant che Barcelona a daverentâr il centri produtif pi impuartant di dute la Spagne. Al'è a Barcelona ch'a lavoravin societâts come la Hispano Films e il Barcelona Film, chist ultin, di Andrià Gual autôr tal 1914 di **Misteri de dolor**. Al'è simpri a Barcelona ch'al lavorarâ **Segundo de Chomón**. Ma al'è ançe vèr che cul timp lis societâts di produccion si slontanin dai temis catalans par daj dongje al gjenar "spagnolesc", a la zarzuela, ven a stâ a butâsi de bande di ce che sul marcjât di Madrid al lave di mode. Tai ains '30 se di une bande lis societâts privadis a voltin i tacs a la produccion natsionâl, la Generalitat de Catalunya e met adun un comitat pal cine ch'al rive a zirâ tal 1933 doi

films "El fava del ramonet" di **Lluís Martí** e "El café de la marina" di **Domenec Pruna**. A son i ains de Republiche, de crisi e dal "pronunciamento" franchist. I anarco-sindacalscj de CNT (Confederatsion natsional dal lavôr) a cjapin il control de produccion e distribution cinematografiche, mantignint fin tal 1938 La Generalitat, de bande sô, e fonde la societât Laya Films. Al'è un periodo li ch'a si da dentri a une incredibil produccion di documentaris, di films di propagande e di films militants. Une ete ch'a si siare tragicamentri cu la diature franchiste, cu la repression di ogni forme di autonomis e di libertât artistiche. Bisugnarâ spietâ i ains Sessante par viodi vigni fôr cualchi tentatîf di cine catalan. **Rafael Gil** - par altri un regist preseât dal podê - cun "Verd Madur" dal 1960, ma doplât par catalan dome tal 1967 e **Armando Moreno** cun "Maria Rosa" (1964).

Daspò dal ribalt dal franchisim il cine catalan al torne a cjapâ pî. Tal 1976 **Antoni Ribas** al met adun "La Ciutat cremada" storie des origjins e des batars natsionalhars e "Victoria", dal stes an, une trilogie storiche, intun stil manieristic e academic. Ma a scomenzâ dai ains '70, si da dongje une schirie di gnôfs regjiscj come **Francesc Bellmùt**, **Jordi Feliu**, **Joan Albert Abril**, **Eugení Anglada**, **Ventura Pons**, **Pere Vila**. **Francesc Bellmùt**, daspò doi documentaris su la gnove canton catalane, mitûts adun tal 1975, al buris fôr diviers films a sogjet come "L'orgia" (1978), une comêdie a mût vie dal amorisim catalan, li ch'a conte, cun intensions provocatoris, la storie di un grop di zovins e di zovins ch'a decidin di passâ une zornade interie masturhans cence polse e cence prese.

"Salut i força al canut" (1979) atôr de crisi fisiche e spiritual di un omp di trentains e des sie fobis su la piardite de potence erotiche e inteletual.

Un altri interessant regist pe sô cjarie provocatore, **Ventura Pons**, si palêse cun "El vicari d'Olot" (1980), film comêdic e satiric 'tor de educatsion sessual 'te scuele. "Ocaña - retrat intermitent" (1977) ritrat erût sui emarginâts de Rambla a miez des confessions dal pitôr Ocaña, de sô vite, dal sô traviestisim provocatori e esibitsionist e "Informe sobre el F A G C" un documentâri sul Front d'alliberament gai de Catalunya (Front di liberatsion omossessual catalan).

"Farrebique" di **George Rouquier**, prin film occitan (fevelât par occitan), al fô zirât tal 1947 "Farrebique" a jé la conte de cuotidianitât, dal vivi intune famee contadine dal Rouerge, cu lis sie stjons, il regolâ lis vacjes, il vendemâ, il fâ fruts e soterâ i muarts. Nue. Chel nue ch'ai é l'esistu e che dome un poete al podeve contâ. **George Rouquier** cun "Farrebique" al met adun une poesie pastorâl cence colâ te arcadie o ancjemò piês te imagine di cartuline. Par dîle cun lis perauls dal poete Enric Espieux "Farrebique a jé la vite. La vite profonde dal nestri pais. Il ritmi net e mudabîl.

Prime part:
Catalogne e Occitanie

des stagions, la vivarositat des vòrs di ogn di, a lis zarzin a plane dilunc vie lis oris di gionde. A jé la storie di une famée octiane, come dutis lis fameis, la vuestre. Ja me l gjesçj salts e sigûrs si slargjin fintromai l'infinit. Il lavôr, il plasê, la nature, slungjade e mudabit, s'miscutsin in pàs par burî fôr existencis." Ta lis intensions di Rouquier "Farrebique" a veve di jessi la prime part di une storie ma al scugnî spietâ 36 ains par podê realizâ "Biquefarre", il seguit, ch'al fôd presentât a la Mostra dal cine di Vignesie tal 1983. In chei mentris il cine octian si moveve, lu misave tra l'altri **Jean Fléchet**, un pionier vignût fûr da l'IDHEC e da l'esperience di documentarist in Maroc. Decidût di bandonâ Parigi e il "parisianisim", cul cual a no si jere mai intvât, Jean Fléchet al decît di comprâ une cjâse mieze drumade tal Vaucluse tal miez dai cûei e de nature. Une idee tal cjâf realizâ films. "A no jé nissune rason che i realizadôrs di cine a restin ingredeats in chel enormi folp parigjin lì che a son ingrumadis dutis lis industris tecnicas". E inalore ce fâ? "Rindî la tecnica plîzere, libarinle, libarinsi". Al scomence cussî e zurâ la Provence, a zirâ films in 16, doprant int dal puert atôrs di grops teatrâl amatoriâls. L'incontri cul scritôr Paul Marquon al davente fondamentâl, di chiste colaboratsion e nassin doi curtmetragjos "La Sartan" e "Milou ec soun ase". A jerin i prins pas di un cine octian, une samence che a veve di poleâ e fiâ "La Famée Manchugas" tal 1963 e simpri cu la colaboratsion di Marquon.

Auòr, montadòr, regjist, Jean Fléchet al volant di une camionete al larà di pais in pais, 'tor pe Ocitanie par proietà, lì che a capitave, intune sale comunâl, intun cianon di une ostarie, i sie lavòrs

Vuê Jean Flechet al diriz la sô câse di produzion e di distribuzion Les Films Verts, continuant a progetâ films e a jessi un pont di riferiment pa i autôrs octians. Il sô ultin lavôr "Le montreur d'ours" al dà la misure de sô idee di cine e di ce ch'a si puès fâ ançe stant fûr de industrie.

Dos perauls a van spindudis uneje par un altr regist. **Jean-Pierre Denis**, e pal sò film "Histoire d'Adrien", presentat al festival di Cannes tal 1980. Chiste conte in Lenghe d'Oc dai mudaments de societat confidine a traviars la vite di Andrien e puarte sul telon la vòs coltive di un pais, dal sò passât e di dut ce ch' al risce di murì. Chist film ch' al pant dutis lis contradissions dal mont modern, un mont ch' al schize, cu la sò tuare sorde, la vite e i omps, sparniçanju fôr de lôr bare. Fruçun il lôr mût di vivi e di sinti, al lee la bielece cu il ruspi de realtat.

Tal mäs di decembar dal 1991 si tegnärä a Udin
organizät dal C.E.C. e dutun cu la Mostre dal cine
furlan, il Festival dal cine des natsions cence stät. I
sarä une ocasion par tornä a levelä di cine

FABIAN ROS

11 EDITION

**MOSTRE
DAL CINE
FURLAN**

EDIN

1992

CENTRO ESPRESSIONI CINEMATOGRAFICHE

DOPO LA VOSTRA
FERRONTARIORADIO
ONDE
FURLAN

REGOLAMEN²⁰

Art. 1 - La seconda edizione della Mostra del cinema turco a Roma si svolge d'Esse "Eurasiano" di Udine il mese di Dicembre del 1991.

Art. 2 - La Mostra e il Festival si terrà a Cine in la cultura lusitana e di la
razza, una cinquantennale per la storia.

Art. 3 - La Mostra è sarà divisa in due sezioni: una per i matricoli
fatti a posteriori (dalla data del 20 marzo) e una sezione per i matricoli fatti

[illegible]

Art. 4 - La Mostra e' liberata dalle tre opere piu' importanti, intesi che a sedo par furto e che a sedo angusto stado presentada in altre concorsi. La Mostra e' variu un carater compati. La oparis presentada e' vaghera soluzionada di una comission di pueste con l'incaric di sieti fini di ammissioni in concorsi e al public de manifestatori.

Art. 5-A - Al veggente nominato un quel sito sempre con permesso del solo dal cine a attivo tal guardato internaz. e filo cognosci a/e di personalliz. de culture turlice. No poterin fi port ei chest aut i collaborator a lis opart in canore a eluc chei che in mase a scorpale comecigant.

In its prime, Currier did not distinguish itself from other components. It

Art. 6 - Domicile of the Plaintiff: The Plaintiff is a resident of the State of New York.

© 1999 Blackwell Science Ltd *Journal of Internal Medicine* 245: 391–397

1mL 3.000 000

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

2. Separation speed

Il martedì è la giornata di più alti costi: il rimborsamento del prestito, 1,25 per cento, è il più alto tra tutti i giorni della settimana. Il lunedì, invece, è la giornata di più bassi costi: il rimborsamento del prestito, 1,00 per cento, è il più basso tra tutti i giorni della settimana.

Art. 8 - I prometto che se uoglio o devo di non dire la risposta preveduta.

415

1000



Art. 1 - Il libro è valido se non pervenuto alla sua sede prima del 15 di Novembre del 1963.

Art. 2 - In per martedì 1 marzo due ogni mezz. L.8. Divisione dalle martedì.

33100 Udon

Art. 3 - Le specie di importanza per la U.N. è elencata in allegato al presente regolamento.

di chi c'è proprio lì. Mercoledì 4 - La festa a casa di Paolo, la sua casa di via...

© 2001 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. This publication is protected by copyright. Any unauthorized distribution or reproduction of this work is prohibited. For more information, contact The McGraw-Hill Companies, Inc., 1221 Avenue of the Americas, New York, NY 10020-1346.

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

MEDICAL
PREMIER®

1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 26

AUTOPSIA



LA METAMORFOSI DEGLI DEI

Non si tratta di vendicare le proprie ferite in carichi di orpelli, di sufficiente furore e basta, il resto non ci deve coinvolgere. Ogni fermento artistico, socio-culturale del nostro tempo (sia esso un'associazione artistica, un centro sociale, una rivista sino ad arrivare ai fenomeni molto più settimanali: mail art, performance, sperimentazione video e audio, produzione e distribuzione di materiale "do it yourself") perde il proprio tempo e quindi la propria vita a cercare un raggio d'azione da poter seguire in vista dei propri fini. La tendenza del comportamento è quella di porsi in determinata maniera nei confronti delle cose, non di sé stessi. Il lavoro di idee è solo opportunistico, ma rischia solo numeri, di presenza e non di proposte. Il confronto è visto come soluzione di rifugio, ma la parte che vi ricorrono raramente possiede una coscienza personale tale da comprendere prima i propri intenti, e poi esporti a terzi. Anche la collaborazione reciproca è un po' una sorta di azione anti-distruzione, un unire le forze per evitare il peggio. L'individualità creativa, quella che si tende all'eliminazione e a provocare tabula rasa per non ostentare questo atteggiamento, grida: affiancarsi a situazioni che in comune posseggono elementi simili solo marginalmente, è sempre in via di presenza in ogni manifestazione del quotidiano, vuoi perché tralasciata dalla morale informale del livellamento culturale, vuoi invece perché le entità antitetiche a questo stato di cose altre non sono che la loro soluzione in coscienza della infelice situazione di poco sopra.

L'occasione conferma la regola, il diaframma che si crea tra le proprie posizioni con un unico parametro: il proprio stile di vita inteso nel senso più alto esistente, anche se a volte le loro attitudini (cioè quella di

avere un centro unico dell'attività nel gruppo) non riescono a farlo. Un esempio recente della Jugoslavia, consacrazione celebrata con il documentario di un lavoro che nel concreto può essere discompromesso.

Ancoramente il gruppo può orientarsi verso sferiche, perennemente potenti, evocative, ritmiche, estetiche; artisticamente vengono posti in gioco altre influenze, musica classica e folklore. L'aspetto che più colpisce è quello di un suono prettamente europeo, che trae linfa da un calceidonio di elementi che toccano gli aspetti culturali e storici degli ultimi decenni, attraverso una passione di continua ricerca che diventa estetica di vita. Più prettamente parlano di Europa Centrale, le più vicine ad AUTOPSIA, quella di Ljubljana, Zagabria, Vukovar, Dobrovica, Vukovar, Vukovar, per citare una varietà di personaggi che storicamente costituiscono l'unità del pensiero di quale si ispira un'entità che anche albotarsi fra influenze multi-etniche, riesce a plasmarle, un insieme, ad addensarle rimanendo prettamente se stesso, dal Jugoslavia. Sembra un gioco di parole, ma AUTOPSIA con il suo suono, i suoi riferimenti, i suoi simboli, non poteva non rivelarsi così culturalmente delineata se non proprio grazie ad un apprezzamento di più ampio respiro. Quello che segue è una intervista con R. Milinkovic, qualcuno chiaro ed esplicito del livello di ricerca che AUTOPSIA ha raggiunto in dieci anni, rappresentando uno dei vari nazionali di comunicazione incompiuta di questo periodo. Un sentito e cordiale ringraziamento ad AUTOPSIA per l'ospitalità e la disponibilità dimostrata.

GIANFRANCO SANTORO

INTERVISTA

D. Quali sono le più importanti caratteristiche nel progetto Autopsia che lo rendono differente dal semplice concetto "fare musica/arte"?

R. E' un vivere in maniera autentica! Ciò cosa significa in realtà? Una persona vive autenticamente nell'adempimento delle sue vocazioni, dei suoi progetti vitali, votandosi, sottoponendosi e obbedendo alla norma che gli impone una condotta superiore; una costante insoddisfazione con se stessi e con la situazione presente, che fa sì di sperare per ottenere un ideale di vita più alto, di accettare la vita come disciplina. Un altro punto cruciale è quello di essere Europei, che significa far parte della storia (ed è così differente dal Terzo Mondo, che sopporta la storia come una violenza), ma non nella sua parte centrale: non è più necessario essere all'apice di un progresso asserito, oltre a ciò questo diventa fuori moda per considerarsi "moderni". Culturalmente, noi vogliamo rompere con la mitologia della separazione sovietica, del distacco ideologico rappresentato dal livellamento d'ogni cosa alla sua base per ricominciare da un punto zero, come pure con l'ossessione americana di essere moderni ad ogni costo, intesa come accumulazione e accelerazione di avanguardie.

Uno dei problemi basilari durante la realizzazione del CD 'Death is the Mother of Beauty' era: come liquidare l'utopia distruttiva del partire dal nulla, e non lasciarci catturare dalle trappole del "nuovo" o del "ritorno a"? Come liberarci della non-estetica della radicalità, e preservare il valore dell'invenzione?

D. Riguardo il concetto della Morte nei vostri lavori, c'è un aspetto che non ho ben compreso: Autopsia è una specie di messaggero di Morte o rappresenta il testamento di qualcuno che già è morto? Intendo dire, siete il killer o coloro che vengono uccisi?

R. Nei nostri lavori la Morte non è un mero evento in un'epoca (terrore o genocidio, conflitti e distruzione), come posta è essa stessa epoca, la Morte come tempo, l'era del suo regno, Morte come prospettiva delle metafisiche della fede e della conoscenza che vince la totalità dell'Essere.

D. Alcune persone associano il vostro lavoro con quello di LAIBACH, probabilmente solo perchè provenite entrambi dalla Jugoslavia; ovviamente possedete delle proprie differenze, quindi in cosa Autopsia è estremamente differente da LAIBACH?

R. La compassione e la pena sono più efficaci dell'aggressione!

D. La Morte è madre della bellezza, ma "della bellezza" o di un "tipo di bellezza"? Cos'è la bellezza per Autopsia?

R. La bellezza è la maniera per la quale la verità risiede. Coloro che camminano verso la Morte aprono la via verso la verità.

D. Uno statement/logo di Autopsia riporta: "Il ventesimo secolo è morto"; ma... ciò significa che ci avviciniamo all'anno 2000 o che il XX secolo è stato un periodo di morte?

R. Entrambe le cose. Attualmente viviamo in un momento eccezionale, non siamo più nel passato arretrato, ma nemmeno viviamo nel progresso del futuro. Il nostro secolo, che è il nostro millennio, deve inevitabilmente rilevare un più alto onere perchè il nostro destino è vivere nell'EPOCA DELLA TRANSIZIONE. Viviamo nel periodo che gli antichi greci chiamavano KAIROS, il momento adatto per la "metamorfosi degli Dei", che comporta principi e simboli fondamentali.

D. Come viene considerata la Paura, nella gente e in Autopsia?

R. La paura è sempre "paura di qualcosa", l'oggetto dell'industria del terrore. Autopsia è interessata dall'ANSIETA', più importante dello stato di paura. Solo coloro che sono pronti per l'ansietà, l'inquietudine, confermano l'esistenza.

D. Riguardo l'attuale politica di apertura negli stati dell'Europa dell'Est, qual'è la vostra opinione in proposito, e quali potrebbero essere le conseguenze negli anni a venire?

R. I cambiamenti politici nell'Est Europa non producono una situazione in accordo con la quale, l'integrazione nelle altre correnti europee sarà possibile dal punto in cui quest'ultime si sono arrestate. Bisogna tener presente almeno un secolo di oblio e di annientamento della TRADIZIONE. Anche se i governi incoraggiano veramente ogni attività culturale, questo rappresenta il pericolo maggiore verso il completo DILETTANTISMO e l'assenza di quella DISCIPLINA INTELLETTUALE che ha infierito attraverso i decenni.

D. Credete ancora nelle differenze etniche e nelle realtà individuali nel mondo? Qual'è la loro importanza? Attualmente viviamo in una specie di mondo senza differenze, nel quale tutti vanno verso una meta ipotetica o cose di questo tipo, ma credo che la gente abbia perduto ogni individualità, siete d'accordo?

R. L'indifferenziazione e la scomparsa dell'individualità, caratteristiche degli abusi totali nei giorni nostri, hanno radice nella proibizione "positiva" da parte della struttura gerarchica basata sulla superiorità della classe aristocratica.

D. Considerando la vostra musica, abbiamo ascoltato l'eccellente nastro live "In vivo", di sicuro comunicativamente potente; lavorate anche "in vitro", una specie d'espressione più sintetica?

R. La Musica è profezia. Essa offre la possibilità al nuovo mondo di essere ascoltato, il mondo che gradualmente diventa visibile, che impone a se stesso e

crea un nuovo ordine; la musica costituisce la vittoria sulla vita d'ogni giorno e annunciamiento del futuro. La musica è, come l'intuizione, come i narcotici, una via verso la conoscenza. Una via? No: UN CAMPO DI BATTAGLIA!

D. La RIPETIZIONE nel lavoro di Autopsia.

R. Ogni cosa nella società di oggi si basa sul processo della ripetizione. La violenza permane fra di noi non solo tramite la guerra, ma anche nell'arte, che è come dire nella conoscenza. La presenza della morte e la violenza si manifestano ovunque vi sia ripetizione. Qui la morte è visibile, è sorda, perchè più in generale essa è presente in molte strutture dell'economia di tipo ripetitivo.

D. Come si comporta Autopsia nei confronti della gente? Vuole urlare "SVEGLIATEVI!" o essere invece una sorta di sogno, di veduta premonitrice?

R. Autopsia si rivolge all'Individuo - non alla massa!

D. Quale posizione possiede Autopsia nei confronti degli attuali problemi del mondo - guerra, discriminazioni razziali, capitalismo, distruzione della natura - e in quali termini?

R. LA DISTRUZIONE E' GIA' AVVENUTA, le conseguenze della quale sono gli eventi avvenuti nella storia del XX secolo (guerre, genocidio, "democrazia"...)

D. La vostra esperienza con l'etichetta Staalplaat... e i vostri progetti futuri...

R. Il risultato della cooperazione con Staalplaat sono THE KNIFE (Ep) e DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY (CD); speriamo che nel futuro questa collaborazione possa continuare, per la soddisfazione d'entrambe le parti, e per quella di coloro che seguono Autopsia...

D. Suggestimenti per l'uomo del futuro...

R. Autopsia non si impegna in predire o progettare. Assiste, non insegna. L'uomo del futuro è solo il prodotto del progetto umanistico in conformità del quale un essere umano diventa solamente un OGGETTO.

GIANFRANCO SANTORO

AUTOPSIA
Discografia
OSCULARUM INFAME - Songs of incest, infanticide, sex and religious bigotry, re-issue in STAALTAPE (cassette)

INTERNATIONAL AETERNA WHITE MUSIC FOR WHITE PEOPLE Everything you want... and a little bit more, re-issue in STAALTAPE (cassette)

IN VIVO (Holland) - Korn Plastic cassette

DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY CD STAALPLAAT

PALLADIUM (Live in Praha-Lyon-Wien) LP/soon available/

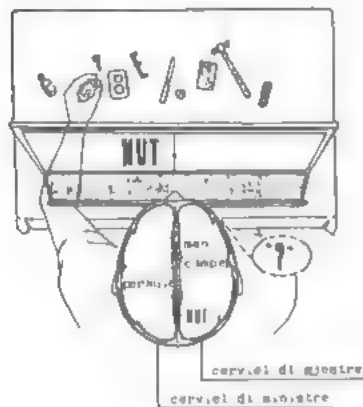
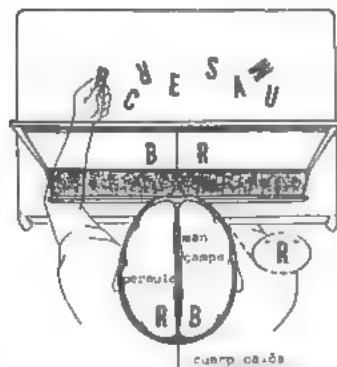
WAR IN HEAVEN 1/4LP (compilation) CTHULHU Records/soon available/

THE KNIFE EP (STAALPLAAT 001)

Indirizzo

AUTOPSIA c/o R. MILINKOVIC, Trska 42, 22400 Ruma Yugoslavia

Discos: STAALPLAAT P.O. Box 11453 1001 GL Amsterdam 020/254176



Sintî vòs

O sin abituats a pensà di vè dentri di nò une sole personalitât. Les robis no stan cussì. Tai prins dal 900 un neurologo, une vore cognossût, Sigmund Freud a l'â dute che le nestre persone a jè formade di plui parts. Une part cosciente e une part incosciente. Le part incosciente secont Freud no si podeve studiâ parceche a jere incognoscibile cun metodos scientificis. Si podeve tentâ di capile studiand i siuns, opûr les butadis o les asociasions di peraulis. Chist neurologo a l'è stât el prin che a l'â usmât le esistence di plui personalitâts in l'una persone. Chistis ideis i jerin Nassudis Judant e studiand les personis nervosis e i mats che al curive di curâ. I mats e son di tanc' tipos, cualchi zornade e son o samein normal, altris dis e samein stravolts, altris personis. Le stesse persone in moments diviers e samee o a jè un'atre o tantis altris personis.

Tai ultins trente ains a jè sucedude une "rivolucion" tes sciencis dal cerviel. A l'è stât dimostrât sperimentalmènt che ogni persone a jè formade di plui personalitâts. Si è scomenciât a "fevelâ" cu les personalitâts scuindudis des personis. Chistis scuviartis, che o cirarai di spiegâ, no son secont me impuartantis dome pai medis ma par dute le int che a vœ di cognosci se stesse, come ch'al diseve Socrate.

Une vore di studis, scomenciâts tal 1800, e an mostrât che dome le bande sinistre dal cerviel e fevele. Un acident te bande sinistre dal cerviel al dà une emiparesi gjestre e une piardite de fevele, clamade afasie. Se a une persone i ven un acident te bande gjestre dal cerviel i ven une emiparesi tal cuarp di sinistre e cualchi volte altris fastidis, ma el malât al continue a capî i discors e a fevelâ. El cerviel di gjestre e chel di sinistre e son in comunicasson fra di lor cun tun milhart di fibrin nervosis. Chist 'cavo' di comunicasson a l'è

clamât cuarp calôs (corpus callosum).

I studiôs dal cerviel dopo che si son nuquars che le bande sinistre dal cerviel e fevelave e capive i discors invet i bande gjestre a jere buine dome di tasê e an scomenciât a pensà che cerviel di gjestre nol serve a nuje di impuartant. Si sbagliavin une vore. Tai ains 60 in Calafornie un grop di neurobiologos, R. Sperry, J. Bogen e M. Gazzaniga, e an scomenciât a studiâ des personis che vevin completamentri tajât el cuarp calôs, el 'cavo' di comunicasson dal cerviel di sinistre cul cerviel di gjestre. Chiste operasson e vignive fate su personis che vevin el mâl di San Valentin, conche le epileisie no si rivave a uarle cu les medisimis. Chisc' malâts dopo vè tajât el cuarp calôs e sameavin normal. Alc di strani e mostravin. Ogni tant conche e vevin vœ di vistisi par une fieste le man drete (gjestre) e cjavave su un vestî, le man çampe (sinistre) un altri. Le persone no saveve ce di. In plui chisc' malâts conche e cirivin di disegná, par esempi une çasute, cu le man çampe e rivavin a fale ma cu le man drete no rivavin. Prime de operasson invet e disegnavin muôr le çasute cu le man drete. Chisc' malâts dopo le operasson no rivavin plui a di cemût che si clamavin les robis che i vignivin metudis te man çampe. Cui voi starâts i malâts no rivavin a di el non dal pietin se chist al vignive palpât cu le man çampe. I malâts e capivin ch'a ere un pietin e fasevin ancje fente di petenasi, ma no savevin di el non. Cussì par une clâf, une sedon, un curtis.

Le man çampe, colegade a le bande gjestre dal cerviel (al emisfen di gjestre), in chisc' malâts cul cerviel scolagât e disegnave muôr di che altre, e cognosseve les robis palpâdis ma no rivave a di el lôr nom, in plui ogni tant si meteve a maieâ (cjavâ su un vistit) cence

Un cerviel ma tanc'sintiments e personalitâts

che le persone lu voles. Chisc' fâts e an mostrât che le bande gjestre dal cerviel a jè buine di fâ plui di alc e no nuje come che pensavin i neurologos prin dai ains 50. Conche Roger Sperry, ch'al à cjàpât el premi Nobel, e i soi colegas e an scomenciât a studiâ miôr i malâts cul cerviel scolegât e son vignudis fûr scuviantis che an mostrât ce ch'a jè le cosciense e cemût che intune persone esistin tantis personalitâts e tanc' sentiments. Le opinion di jessi une uniche persone a jè une inclusion des peraulis che e cjacarin dentri di nô di continuo.

Sperry e colegas e an studiât chisc' malâts cun tun metodo clamât "vision tachistoscopiche". I malâts e a cjalavin un puntin ch'al stave denant di lôr. Cun un projetôr e vignive mostrade une peraule o une frase par 150 milésims-seconts a gjestre o a sinistre dal puntin. Conche si mostre le peraule a gjestre dal puntin, pe anatomie dal cerviel, le viôt dome le bande sinistre dal cerviel. Conche le peraule e ven mostrade a sinistre dal puntin le viôt le bande gjestre dal cerviel. In chisc' malâts cul cerviel scolegât se a une bande dal cerviel e ven mostrade une letare o une peraule che altre bande dal cerviel nol sa ce ch'a è sucedût. A chisc' malâts cuanche i mostravin insieme dôs letaris, une "R" a gjestre dal puntin e une "B" a sinistre dal puntin e si domandave lôr ce che vevin viodût lôr e disevin simpri di vê viodût dome le letare "R" (che vigneve viodude de bande sinistre dal cerviel, chel ch'al fevele). Se a chisc' malâts si diseve di cirî cu le man çampe, cui voi siarâts, une letere lôr e cjàpavin su le letare "B" (le letare viodude cu le bande gjestre dal cerviel che al controle le man çampe). Se si domandave al malât ce ch'al veve te man çampe lui no lu saveve. Se si domandave di di ce letare che lui al veve te man çampe lui al diseve di ve une "R" (invesit al veve in man une "B"). Se si mostrave une vore svelts (150 milésims-seconts) le peraule "bulon" (nut in ingles) a sinistre dal puntin e si domandave al malât ce ch'al veve viodût, al malât al diseve di no ve viodût nuje, forsit un lamp di lûs. Se si domandave al malât di cirî alc cu le man çampe cence che al podes viodi ceche al faseve. El malât alore fra tantis robis ch'al podeve cjàpâ su al cjàpave in man el bulon (le peraule ch'al veve let cu le bande gjestre dal cerviel che controle le man çampe). se si domandave al malât ce ch'al veve in te man çampe lui nol saveve di nuje opûr al inventave une storie che no veve nuje a ce fâ cul bulon.

Bande gjestre dal cerviel, bande sinistre, man çampe, man drete cualchidun si è sigûr piardût tal micç di chistis peraulis. Stait atents, parceche chisc' experiments e mostrin che le bande gjestre dal cerviel e capis, e lej, e fâs "ma no sa fevelâ" su ce che sta fasint. Chist al ul di che tal nestri cerviel e esistin personalitâts inteligjents che viodin, e sintin e capissin e fasin cence che "nô" o savedin ce che stan fasint, cence che le nestre cosciense verbâl o personalitât verbal e savedi ce che o stin fasint.

Un dai mûts di fâ de cosciense verbâl a jè che di no tasê ancje conche no sa di ce che si sta fevelant. Par esempi a chisc' malâts cul cerviel scolegât se i vignive mandât un ordin a le bande gjestre dal cerviel: "va a bevi une tace di aghe", lôr si alciavin e levin bande le massarie. Se pe strade un i domandave ce che stevin fasint lôr no lu savevin, ma i disevin che jerin stufs di sta sentâts e che e volevin fa un girut, opûr e rispuindevin cun altris stupidagnis. Cussì se si mostrave lôr un film di pore dome a le bande gjestre dal cerviel i malâts e scominciavin a movisi su le cjadree, a stâ mâl, a sudâ cence savê el parcè. Alore i disevin al miedi che ju studiave, e che lôr e viodevin ogni di, che no savevin parcè ma che el miedi ur faseve pore che zornade.

Dutis chistis robis no capitin dome tai malâts cul cerviel scolegât. I nivei di cosciense: jessi atents, durmî, sumiâ, preâ, jessi in estasi mistiche, jessi in trance o in ipnosi e puedin ridusi o aumentâ le funzionalitât dal sisteme di colegament dal cerviel. Cuanche si sumie le ativitât eletriche dal cuarp calôs a jè cuasi a zero, i doi cerviej no si "fevelin". Cussì le bande gjestre dal cerviel e pues sumiâ cence jessi controlade de bande çampe o l'incontrari. Ancje in ipnosi el cerviel al samee scolegasi funzionalmentri lassant plui libaris les dôs bandis dal cerviel e le plui personalitâts di ogni persone di lâ indenant pai lôr fâts. Le personalitât che e fevele, fûr e dentri di nô, e cfr di jessi le parone de nestre persone ma a jè dome une des tantissimis personalitâts ch'o vin dentri di nô. Altris personalitâts e an plui sensibilitâts mistichis, musicals, grafichis. Su ogni robe che une persone e fâs o e pense di fâ a le fin e tabae parsore dome le personalitât che fevele. E vevin cussì reson i poetis che disevin che "conche el cûr al fevele le lenghe e tâs".

Chiste situasson no samee jessi esistude simpri te storie umane. Tremîl e cincent ains fa l'omp forsit nol veve une cosciense verbâl. Dentri di sè ogni tant al sintive "vôs" che al pensave no fossin sôs, ma dius che i fevelavin e i comandavin. Chistis vôs invesit e jerin les altris sôs personalitâts che i feveavin. Cumò al samee che les vôs les sintidin dome i mats. Ma le situasson e pues gambiâ e forsit al sares miôr pe complete expression di une persone lassâ fevelâ dutis les personalitâts ch'o vin dentri cu les lôr lenghis.

Par une plui complete expression de nestre persone o vin di educasi di plui a le expression dal cuarp, a le grafiche, al disen, a le musiche, ai sentiments che vegnin dal nestri profund. E ancje s'al è pussibil a tignî a fren le lenghe o almancul savê che el plui des voltis o cjacarin ma no savin di ce ch'o stin cjacarant. Ce mût che al diseve el filosofo Parmenide le vie de cognoscence fate di peraulis e di razionalitât e samee di plui di chel che pues.

FRANC FARI



A.V.E. FESTIVAL - ARNHEM 1990



ARS ELECTRONICA - LINZ 1990

Studis sul argoment

Fabro F. (1990) The effects of hypnosis on callosal functions. Archivio di Psicologia, Neurologia e Psichiatria, 51: 85-93

Gazzaniga M.S. (1985) The Social Brain. Basic Books, New York

Jaynes J. (1976) The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind

Smith Churchland P. (1989) Neurophilosophy. The MIT Press, Cambridge

Al è un periodo une vore flap, un periodo di reatsion

Si tornin a cjàtâ arguments vecjos come el probleme das origins o le idee dal intelektuâl vuardian dai valôrs universai. I arguments das destins. Vuê e son i dirits dal omp o el dirit internasionâl che an le funtsion di valôrs universai, duts ideis une vore astrals

Al è in non di dut chist ch'el pensêr al è fêr, che duts lis analisis in traminis di moviment a son bloccadis

Se lis opressions a son cussì terribils al è parceche son di impediment al moviment e no parceche ufindin i "valôrs universai". O sin intune epoche misare e le filusufie si plate inte riflession "parsore a". Se no cree nuje, ce podie fâ se no rifletu sui "valôrs" o su le "storie", ma no rive plu je stesse a fîr moviment. Ce ch'al è impuartant, invece, al è che le filusufie a jè creadorie, no riflessive. E nol basta disi che i concets si movin, aloôr fâ sù dai concets boins di movin intelektualmente tant che gnovis forms di coesistenza, di trasformatsion, di concjadenament, di divignî..... I concets no si mudin dome in se stes, ma ispirin dai gnûfs percets e dai gnûfs afiets che costituisin le comprension no filosofiche da filusufie stesse. I grancj filosofos e son ancje dai grancj stiliscj. El stîl al è simpri un afâr di concjadenaments jenfri el concet o lis gnovis maniers di pensâ, el percet o lis gnovis maniers di viodi e di sintî e l'afiet o lis gnovis maniers di provâ e sperimentâ. E covenin duj e tre chiscj aspjets par fâ el moviment. Ce ch'al è interessant a son i rapuarts jenfri lis arts, lis sciencis, e le filusufie. Nol è nissun privilegio di une di chistis dissiplinis su di un'atre. Ogni une fra di lôr a jà creadorie.

El vêr ogjet da sience al è di creâ das funziôns, el vêr ogjet da art al è di creâ das imaginis e l'ogjet da filusufie creâ dai concets. Ma ce mûl usal pussibil che sore das lînis dal dut diviarsis, cun dai ritmos e dai moviments di produzion tant diferentis, che un concet, une funtsion, une imagine si cjatedin?

Par esempi si podares disi che Resnais al è dongje a Prigogine come che Godard al è dongje a Thom.

In atris peraulis si pos rindisi cont che jenfri lis creaziôns sientifichis das funtsions e lis creaziôns cinematografichis das imaginis a son das someancis straordenaris. E chist al è vêr ancje par concets filosofics.

Di colp le Filusufie, le Art e le Sience e an dai rapuarts di scambi un cun l'atre e chist in funtsion da lôr proprie evoluzion.

Alore, in chist sens, bisugne considerâ le filusufie, le art, le sience tant che une specie di lînis melodichis forests lis unis e ches atris e che no finisin mai di interferîsi.

Le filusufie, jenfri chist cuadr, no pos vè nissun primât la riflession e nancje nissune inferioritât ta creasion.

Creâ dai concets nol è mancûl difiçil che creâ da gnovis cumbinaziôns visivis o sonoris, o creâ das funtsions sientifichis.

Une dissipline che si dè par compit chei di fâ daûr a un moviment creatuf che al ven di un'atre bande al molares di bessor dute le so funtsion creative.

L'impuartant nol è mai stât chei di compagnâ el moviment di chei ch'al sta dongje, ma di fâ el propri moviment.

Se nissun nol scomence, nissun no si mûf.

Lis interferencis no son tant dai scambios, dut si fâs regal o par gaffe (Cultura).

Ce ch'al conte a son i intercessôrs. I cretôrs e son intercessôrs cualitatifs. Cence di lôr no jè opere. Podin sedî personis (par un filosofo dai artiscj o dai sienziats par un sienziât dai filosofos o dai artiscj) ma ancje robis, plantis, o animai. Imaginariis o reali, animâts o inanimâts bisugne fast i nestris intercessôrs, se no s. fâs une serie, magari dal dut imaginative, si è piardôts.

O vin bisugne dai nestris intercessôrs par esprimist e lôr no si esprimun cence di nû. Si lavore simpri in tancj ancje quant che no si viodisi.

Le costruzion dai intercessôrs dentri une comunitât a jè clare intal câs dal regjî dal Quebec (Canada francês) Pierre Perrault. "Io mi soi dât dai intercessôrs e al è cussì che o pôs disi ce che ai di disi". Perrault al pense che se al fevelas di





bessôl o ancje s'al inventas das finziôns, fasares par fuarce un discors di intelektuâl, nol podares scjampâ al discors "dal maestri" o dal "colonizadôr" un discors prestabilît.

Ce ch'al covente al è viodi e cjatâ cualchidun atri ch'al stâ "fantasticant" "in flagrant delit di fantasticâ".

Alore si formares, a doi o in tancj, un discors di minoritât (no di minorance ma minôr).

Cjapâ le int in "flagrant delit di fantasticâ" al è capî el moviment di costituzion di un popul. I popui no pre-esistin.

In un cert sens i popui a son ce ch'al mancje. Esistial un popul palestines? Israel al dis di nò. Forsi al esist un, ma nol è chist l'essenziâl. Dal moment che i Palestines e son mandats vie da lôr tiare, inta misure che resistin, lôr a entrin intun proces di costituzion di un popul.

Chist al è just ce che Perrault al clame "Flagrant delit di fantasticâ". Nol è nissun popul ch'al si constituis cussì.

Alore, ale fintion prestabilide ch'a rinviè simpri al discors dal colonizadôr, meti cuintri el discors da minoritât che si fâs cui intercessôrs.

Chiste idee che le veretât no jè une robe che pre- esist e che à di sedi scuviarte, ma che à di creasi in dutis lis robis, a jè evidente, par esempi, inta siencis.

No esistin veretâts che no fal/sedin lis ideis prestabilidis.

Disi "le veretât a jè une creasion" al impliche che le produtsion da veretât e passe par une serie di operatsiôns che consistin tal lavorâ une materie. Une serie di falsificatsiôns. Ogni un al è el falsari di chel atri, ogni un al capis ale so maniere lis noziôns, lis ideis, i pensêrs proposcj di chel atri. Si forme cussì une serie a doi tiarmins, o une serie a tancj tiarmins, o das seris complessis, cun biforcations, diramations.... un rizoma.

Bisugne pensâ chiscj concjadenaments come a dai trois segnâts jenfri das impossibilitats. Ancje P: Perrault al cjate chist probleme: impossibilitât di fevelâ inglês, di fevelâ francês, di fevelâ... Nol è di sigûr metint insieme das peraulis, cumbinant das frasis, doprant das ideis che si fâs un stîl. Bisugne viargi lis peraulis, spacâ lis robis par liberâ dal lineis di fughe.

In qualsiasi lenghe un gnûf stîl al ûl disì vè une lenghe foreste dentri le proprie lenghe.

Se un creadôr nol è cjapât dentri intun gorc di impossibilitâts nol è plui un creadôr, ven a stâ cualchidun ch'al cree lis propriis impossibilitâts e ch'al cree el pussibil tal stes timp.

Sence impossibilitâts no podin existi lis liniis di fughe, chistis viis par scjampâ che fasin le creasion, chistis potencis dal fals che produzin el vèr, i nestris intercessôrs.

gjavât dal libri "Pourparlers" ed. Minuit, 1990.
Curât e voltât di MASSIMO MASOLINI

Notis

- 1) Capture par francês
- 2) Inercesseur par francês: un ch'al fâs vè, o savê alc a cualchidun atr
- 3) Légènder par francês: contâ, inventâ hendis, fabulâ.

Bibliografie minime

- G. Deleuze, F. Guattari. "Mille Piani", I.E.I. Treccani "Anti-Edipo", Einaudi
G. Deleuze, C. Parnet: "Conversations", Feltrinelli
G. Deleuze: "L'Image temps", Casa Usher

GARAZ c/o AGENTURA RADOSI PRAHA 1

Il concerti dai Garáz dal 19 di Decembar dal 1990 al à siera l'is vinci zornadis che Agentura Radost e à tignut al "Ul'v, ven a stâ une cjase di esposizion di chês impuartantis, tal centri di Prague. Agentura Radost ("Agjentsie Ligne") e jo nassude di une clape di artiscj, che daspò il ribalton dal Novembar dal '89 a an profitât di metisi adun no dome par fâ bês, ma par vè di mostâr di là indenant cu la sô produzion artistiche.

Chel chi al mi somee un pont impuartant di pensâ sore. Cuant che al si cjacare di "privatizatsion" tai paîs che a son tal bloc sovietic, achî compagn che in Boeme, ducj o pensin soredu a l'economie, disin cussì, fate di fabrichis e di buieghis. La int di Agentura Radost e si à macuarzût subite che ta l'economie a son ancje altris robis, prime di dut lis ativitâts di culture.

La sale dal concerti e à di jessi stade un cine, ma cumò a an gjavât lis poltronis e a an metût par tere la moquette grise. Là che al si jentre al è un barut. Il barist al somee Giorgio, chel dal vielî St James o ancje dal gnôf Mirò a Udin, cun dîs agns di mancul. Al dîs a ducj chei che a i vegnin dongje che i biliets a si

podarà comprâju daspò siet sotsere, cence vè il sospiet che cualchidun al podarès volè une bire. Al à voe di tabaù e al à decidût che, ancje se jo o fevelin par inglès, al è miôr di rispundimi par todesc. Tai mûrs a son anjemò picjadis lis fotografis de mostre "Atsion simboliche ceche", mitude sà simpri di Agentura Radost. Pai panel a si viodin musis, machinis, cjasis, int e lûcs dal paîs ece. A son li, che a fasin di simbui de vite ta chei puescj, de vite cemût che je, cence che e vueli di alc, cence che e scuegni di alc. Masse timp la vite e podè jessi dome il simbui de batae politiche (e masse timp la batae politiche e fo dome la mascare di un podè).

Cuant che la sale e je plene, i Garáz a vegni fûr e, passant jenfri la int, a rivin tai toc di moquette là che a son prontâs i stroments. Al si viôt dîzà che lôr a an ché dal coniat cu la int. Al si lu viôt ancje di chel, che dome la batarie e à il sô brearut fat a cerci, chealtris a sunin tal stes nivel dal public.

E tache la musiche e ducj a cognossin lis primis notis di "Prachy" ("Bês"). Un scjap di zigos al rispunt al "Ahoj!" di Tony Ducháček, la vòs da la bande, e cussì e tache ancje la cjacarede jenfri cui che al sune e cui che al scolte. La cjante e je un rock che, par dâs une idee, al mi ricuarde il Graham Parker di "Another grey area". Pal moment la int e reste sintade, ma la prime clape di frutis, dutis cui cjaver a caschet scjalât, te mode di cumò des studentis, e cjate un puest par balâ tal font de sale, daûr de batarie. La musiche e còr e e cjape simpri di plu. Il bas funky al si combine cu la batarie rock, gjavant fôr tîmps gnûfs e diviers, ma ducj che tu scuegnis balâju. Cumò il concerti al è tal plen e daûr nol è plu puest a vonde par balâ; a no son problemis, la bande e si ferme e Tony a i dîs a la int di vignî denant. Alore i "balarins" a passin framieç i sunadôrs, i fils, i microfons (dôs di lôr a cjarinin il saxofonist), a si prontin denant e la bande e torne a tacâ il toc juste dal pont là che a si jerin fermâts. Il program al presente indenant lis cjantis che a si pues scoltâlis tal gnûf LP "Vykopávky" ("Sgjařs"). Chest LP al è plu vivarôs di chei che a son vignûts fôr prime, soredu al à dentri une anime "latine" che e i da fuarce al sax. Che po

il saxofonist nol lu sune mai cemût che o sin usâts. Cuan che al da il timp cul bas e la batarie, al sofle cussì a fuart, che al somee di sintî une trombe, ma cuant che al partis in a solo o che al cûs la melodie cu lis ghitaris, al lu fâs tai stîl di une armoniche blues.

Ma ce che a i da la marche ale musiche dai Garáz e je propit la vòs, che nol si pues confondile, di Tony Ducháček. Intonade prime di dut cu la persone (nol lu ai di prime, ma al jere lui il barist) vistût cemût che al ledi a bevi un tai cui amis, al somee che al si vedi sveât di cinc minûts, anjemò plen di cunetece. E cussì ancje la vòs e je ché di un che nol à anjemò fat di goletsion e che, sintât in cusine, al conte un biel sium intant che al spiete il caffè. Al è di di ancje che al è stât bon di meti in cunvine i suns de lenghe ceche, ven a stâ une lenghe plene di vocâls lungjis tant che il furlan, cul timp dal rock. "E di ce fevelino i tescj?" Ivo Pospisil, bassist e manager: "Mi displâs par chei di soreli a mont, ma a fevelin de vite dal cjantadôr. Feminis, fats, storus. De vite, disin." "Parcè ti displasul?" "Parcè che chei di soreli a mont a vuelin simpri che o fevelin di politiche. I nestris tescj a no fevelin di politiche." E chest lu dîs un che pe sô musiche al à fat la preson politiche.

GIORGIO CADORINI

USMIS N. 3

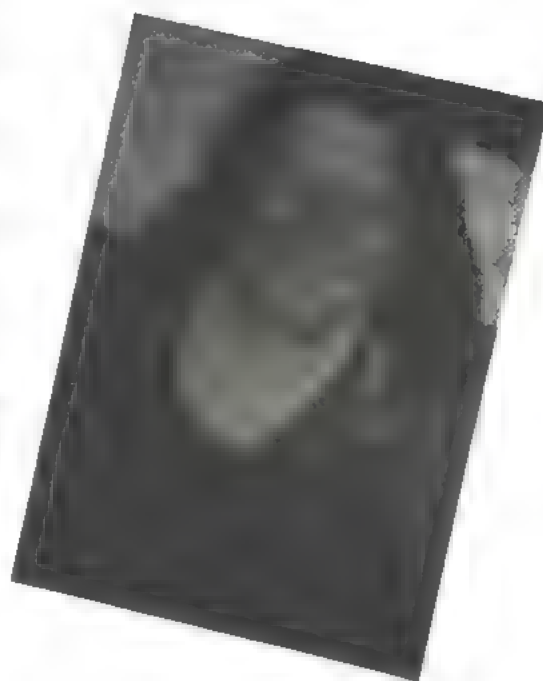
Sul prossin numar di Usmis o cjatarès chiscj articui. L.R. Joannis: dal Futurism a le fantasienze, interviste a Luciano Fobro, Ernesto Paulin: macel di Alberto Princis, pure decorazion di Anna Lombardi, derive linguistiche di Franco Berardi, stadi d'anima di Franco Bolleri, interviste a Carlo Ginzburg, Tuareg: i fis da l'ajar, J. G. Ballard: il gnò crodi, biotecnologjia di Marinella Bragagnini, Piermarco Ciani, Archivi da Culture Furlane (2) e tant altri.

Cuant che e jevara' la lune

"Is é an mheabhair an rud is tábachtá. Mura bhfuil mheabhair láidir agat chun cur in agaidh le achen rud, ní mhairfidh. Ní bheadh aon sprid troda agat. Is ansin cen áit as a dtigeann an mheabhair cheart seo. B'fhéidir as an fhonn saoirse. Ní hé cinnte gurb é an áit as a dtigeann sé. Mura bhfuil siad in inmhe tú fein a bhriseadh. Ní bhrisfidh siad mé mar tá an fonn saoirse, agus saoirse mhuintir na hEireann i mo chroí. Tiofaidh la éigin nuair a bheidh an fonn saoirse seo le taispeáint ag daoine go léir na hEireann 's ansin tchífidh muid éirí na gealaí."

"Il curviel e jè la robe pluì impuartante. Se no tu às un curviel fuart par resisti a dut no tu je fasis. Ti mancje ogni spirt di scombati. Ma di dulà vegnie cheste fuarce mentâl? Forsit dal desideri de libertât, ma nol è propit sigûr che al vegni di lì. Se no rivin a butâ jù il desideri di libertât no puedin crevâti. No mi crevaran parceche il desideri di libertât e la libertât dal popul irlandês mi stan tal cûr. Al vignarà il dî che dut il popul irlandês al varà il desideri de libertât. Al sarà in che volte che o viodarin jevâ la lune."

BOBBY SANDS



Il 5 di mai dal 1981, prin di rivâ sul ôr da l'estât, al murive te preson di Long Kesh, in Irlanda dal Nord, Bobby Sands.

Dîs ains a son passâts di chel moment e, fondis cjara-doriis tes stradis dal nestri cûr, dîs, cun lui, a forin i patriots irlandês lassâts murî dal guvier pluì classicamentri masculin de Europe, ancje se a cjâf di lui e jere une femine.

A forin lassâts murî di fan tes galeris de colonie nordirlandese parceche a volevin une solutsion politiche de vuere civîl, parceche a crodevin di podê vê ricognossût il dirit di no jessi sgambiâts par criminali, parceche a domandavin, no une Irlanda catoliche, ma une Irlanda unide, libare, socialiste.

A lotarin par une Irlanda cun masse presonîrs, masse fruts copâts des palotulis di gome, masse injustissus; par James Connolly e i fusilâts te pasche dal 1916; pai sietcentmîl o pluì irlandês muarts di fan, la bocje verde par vê cirût di mangjâ almancul la jerbe, stant che il forment lì a doi pas al jere par i parons inglêsi; la profetsie de Irlanda dal '800 pal Sud dal mont di cumò. Chì ju ricuardin ducj, ricuardant il prin jenfri di lôr.

I vîfs-par-mût-di-dî a disaran che chest ricuart al pant il fat che nô o sin dai romantics filoceltiscj o che o sin de bande dai teroriscj. Nô o sin de bande di piçui oms, a Tien an men, la borse de spese in man, bessoi cuintri i cjârs armâts; nô o sin de bande di piçulis feminis, a Soweto, che a cjantin al lor fî te scune il lusôr de so piel; nô o sin de bande di dutis chês / ducj chei che, dapardut, a puartin tai lôr braçs e insomp dai voi la tremende bielece de libertât, peraule antighe ma dure pluì dal clap.

Cuant che a jevarà la lune, sfantâts il fun e il polvar di chest timp cjoc, di chei al sarà il mont. Jenfri di lôr la muse zovine e legre di Bobby Sands.

(us consein un libri grant di libertât sgrisui-lote e sperance, scrit di Bobby Sands in pereson su tocuts di cjarte igeniche, ch'al conten ancje dai saçs che clarissin ben la cuistion Irlandese dal pont di viste storic-pulitic e culturâl. Bobby Sands "Un giorno della mia vita", Ed. Associate. Se o rivais a cjatalu viodêt ancje "Fino alla vittoria" Savelli ed)

BIFFI-PETRICIG

...un pò di colla ci tiene insieme...

Due artisti, Giorgio Biffi e Vasco Petricig, hanno esposto nel nuovo spazio udinese della Cjanive di Usmis (3-17 nov. 1990), legati solo da un filo di colla. La caratteristica saliente delle loro opere è forse quella di non avere caratteristiche salienti? Niente carta di identità, nessun segno particolare? In entrambi i casi, comunque, la superficie dell'opera funziona come una carta moschicida della memoria, che cattura oggetti e disordini della vita quotidiana (Biffi) o eventi e promesse di una vita lillipuziana (Petricig).

Si tratta allora - anche - di falsificare una certa infanzia per produrre una nuova età adulta.

Scheda tecnica delle opere: titoli: variabili, in base all'ora del giorno, o alla stagione... Tecnica: desideri su tela, legno, plastica; oggetti non trovati; ironia mista a materiali vari. Dimensioni: grandi e piccole; medie; non pervenute. Anno: rigorosamente dispari.

Giorgio Biffi
Vasco Petricig
Marco Senaldi

UN GNÛF COLETIF CUIN-TRIMILITARIST ECOLOGJST A UDIN

Intal Centro Sociâl di vie Volturno a Udin si è dôt dongje un coletif di analisi e di lote tignint cont da situasjon dopo la "vuere dal Golfo". Ven a stai il gnôf imperialisim merecan-european e la ristrutturatsion dal esercit dal stât talian. Il Coletif si moverà ancje su cuestions specifichis dal teritori furlan. Par cumò lis riunions a si teginin il joibe di sere intal Centro Sociâl.

IL C.E.C. E IL PREMI DAL CINE FURLAN

Il C.E.C. (Centro Espressioni Cinematografiche) di Udin al nas, come grop culturâl cinematografic, tal 1975 e a parî dal 1978 al met adun rassegnis e programs al cine "Fervorian" fasin u daverid un cine d'Essai. Lant cui agns lis propuestis e l'ativitât si fasin simpri pi numarosis e impegnativis, la programatsion a ven maneade n quatri stagjons cinematografichis, il cine d'Essai al devente par Udin e par dut il teritori furlan l lûc li ch'a si fâs culture cinematografiche e soredu li ch'a si puedin viodi films d'art ch'a no an un grant spazi comerciâl a che, in ogn' mût, no varessin la pussibilitât di jessi viodûts in Friûl. La pulitiche dal C.E.C. a jê chê d' pândi i cine d'autôr, chê di fâ cognoss. gnûfs regjisc e gnovis cinematografis. Lant cui agns e cu l'esperenche, cjamâts da lis esigençis di une socjet simpri pi passionade e preparade, il C.E.C. al imane gnovis initiatives e manifestatsions. I vinars dal "cinAph les" - cun rassegnis su autors e su moments stonics dal cine -, la man festatsion udine ncontri cinema rivade zarama a la sâ V edizion e in somp ma no par ultin **La Mostre dal cine furlan**, festival competitiv par films in lenghe furlane. La Mostre - che tal 1991 a sarâ acampagnode cu a prime ed tsion dal **Festival dal cine des natsions cence stât** - si poiesse come une disfi-de, un ciment tal C.E.C. al a valût irai tal 1988 par bui fôr de cu lure furlane la voe di esprim si cu lis imaginis. La Mostre si divil in dôs setsions: une par meznas e lunmetragjos (sore da: 20 minûts) e une pa curmetragjos (di lungjece uvuâl o sot da 20 minûts). Tre mil onis il prin premi de prime setsion e un milion pa seconde setsion, pi lis segnalatsions speciâls. Timp fin al 15 di novembar par presentâ films in pelicule o in video.



MONDO 2000 + RESEARCH

Mondo 2000 e Research, dôs rivistis merecanis che son lis ponhis di diamant di un movement alternatîf che si mût a level di gnove sensibilitât e cretivitàt. Mondo 2000 e jê la plu recente (tre numars fin cumò) e si ocupe di dut chel ch'al a a ce fâ cun: cerviel, tecnologies eletronicis-imaginatsion-mutatsions sensorîls, temachis tratadis sis dal pont di viste filosofic che pratic Research za di oins cun numars in grande part monografics a fâs un lavôr programatic di "razionalizatsion" dal pensêr e dai pensadôrs deviants. No si podin dismenteâ i numars dedicats a Burroughs, Ballard, Gysin, e passant dai "pans" ai "fiss" chel su Throbbing Gristle/Psychyck TV (primizie: ca di cuolchi mès al jessarâ anche in Italie un libri su Genesis P. Orridge capitolibû dai doi grops nomenâts par cure di Vittore Baroni), fin rivâ ai Survival Research Laboratories di Mark Paulin, ch'a son i stes ch'a metin adun Research. Par contats e richiestis: MONDO 2000 PO BOX 10171, Berkeley, CA. 94709-5171. RESEARCH 20 Romolo St., B San Francisco, CA. 94133

ARIO

Esce quattro volte all'anno. E' un osservatorio della progettazione e della comunicazione del futuro prossimo. ARIO non è né saggistica né giornalismo: ARIO raccoglie e frulla materiali teorici, immagini, progetti, eventi, immagini nazionali. Notizie dei mondi paralleli. Materiali per autotelegrafia.

Nel primo numero, ARIO racconta di psichedelia, telematica, telepatica, di mandala elettronica, di macchine e sostanze per il cervello, di comunicazione personalizzata e interattiva, di pubblicità e irradiazione, di progetti per nuove forme di vita, e di molto altro.

Ano è diretta da Franco Berardi e Franco Bollelli, con Cesare Monti, Cristina Morozzi, Andrea Zingoni e l'art direction di Matteo Guarnaccio.

Al primo numero partecipano Francesca Alfano-Miglietti, Claudio Castellan, Tonino Curogi, Maurizio Dami, Roberto Davini, Ilja Devries, Marco Gracchetti, G.M.M., Felix Guattari, Marc Jacquemet, Timothy Leary, Silvia Rivasecchi, Alessandra Soprani Locatelli, Tommaso Tozzi, Paul Virilio e le riviste Mondo 2000, Decoder, Semiotexte, Terminal.

Ario ha 84 pagine, costa Lit 10 000, è in edicola e in libreria da marzo.

L'ARBUL DAI AGNUI

Pa l'estât a jê proviodude la jessude dal prin romanz usmatic. Si trate dal "Arbu dai agnui" scrit a cuatri mans di Stefano Montello e Flavio Zannier. I autôrs e fasin part da "il caffè" un grop di Roncis e dulintôr aff di un pês di a ns cun tune riviste, experiments musicai e atns robis e che cun Usm s'al a zô cjetât une afinitât eletive che a puariât a une colaborazion za di chist numar, che siguramentri a jê dame l'inizi. Dopo chei di Di Sualt final-

ALL FRONTIERS 1990+1991

Tullio, Mauro & C. e son rivâts ad ore a met adun la tierze edizion di "All frontiers-Indagini sulle musiche d'arte contemporanea". Il festival si è tignût a Gunzse e a Tneste dal 21 al 28 di novembar. Par cause da sorditât da istituzione, che dome al ultin moment e an dât un lamûl cuntinbât, la edizion dai '90 e jare in version ndole. E an partecipât i musicisc: Gigi Masin + Wind, Tone Dogs, Niko Manno, David Jackson, Musica Ficta, Scott Hamel Creative Ensemble. Par ultin il concert dal duo Keith Tippett e Julie Tippett che si è pondût tant che il plu biel di duc' par le straordinarie intensitât creative dei doi performers inglês ch'e an fundût jazz, improvvisazion, vocalizos orientai, e mil atns robis cun ngôr e gust pa sperimentazion. Cûn di plu dancje le part musicâl dal vîf si zontât la presentaz an da gnove riviste + CD "Sonora" (fale di chei di Materiali sonori, Domondâ a via Tneste 35, S Giovanni Val D'Arno-FI), l'anteprime dal film "Step across the border" une fascinos biografie fra art e vite, di dis ains a chiste bande, di Fred Frith Cult Movie. E par fin l'ambientazion "blave" di Paolo Cantarutti cu la colaborazion di P Luigi D'Ambrosio, G Contani e Usm.

Che di More Music e stan za prontant la prossime edizion, cun tune vore di bie noms. Par contats e propuestis: 0481-483143/779483.

More Music cun di plu al organize pal mès di mai le prime tournée tal Stât talian da Band merecane Tone Dogs. Par informazions telefonâ al stes numar.

Spiri, Anna Lombardi



mentri un otri romanz ch'al a par ogjet il Friûl di vuê e no chel di cortuline. Un romanz ch'al misture cun intelligence, ironie, le riflession filosofiche, moments di doiceza cun problems socias, come l'imgrazion e le droghe, il dut cunzât cun tune porte d' "zâl". Un libri di lei assolutamentri e ch'al a ducj i numars par fâ fevelâ di sâ e par tarâ le fumate che involuze le letadure furane. "L'arbul dai agnui" al sarâ stampât par cure di Usm e la patrie dal Friûl. Spenn il prin di une lungje serie.

LA DISUNIONE SOVIETICA E I RETOROMANCI

Tal prin numar di Usmis in tune note si auguravin che libris come "Le nazioni proibite" "Le lingue tagliate" "Patria et patria" di Sergio Salvi e "Linguistica e colonialismo" di L.J. Calvet e vegnessin ristampâts cun zonis e aggiornaments e che atris dal stes nivel e vegnessin fôr.

Salvi a l'inizi di chist an nus a regalât alc di diviers ma che nus permet di rignuvî la speranza. Cu "La disunione sovie-



che al è simpri doprâts. Ogni nazionalità e je compagne di une cjartute gjeografiche che e mostre lis sôs dimensions territorials, di une schede che le considere sol une cjaldure gjeografiche, e di un test che le considere sol une cjaldure storiche, lenghistiche, politiche cuntune informazion una vore fresche che e rive fin a la ete di Gorbaciov.

Tal '90 invèit a vin vût "I retoromanci oggi: Grigion. Dolomiti. Friuli" (ed. Cosogrande, Lugano CH, L. 26.000) di Werner Catrina, Giuseppe Ricchebuono, Angelo M. Pittana, che, in schirie, e an curât lis parts sui Grisonês (ladins svizars), sui Ladins dolomitans e sui Furlans (ladins dal Friûl).

Il libri a jè une panoramich su la situazion e su duc' i aspjets de vite sociâl, culturâl, politiche di chisc' popui zimui. L'idee dal libri a jè nassude cu la introduzion par talian dal saç di Catrina, che difat al è chel plui aprofondît, nol è une semplice guide ma ancje une analisi sociologjiche e sociolinguistiche des dinamiche che vivin i Grigionês.

Dai libris di lei parcè che tegnin piât il dibatit intôr ai popui, alis lôr lenghis e ai lôr desideris di liberazion, ma cu la sperance di vê alc di plui ferbint che nus judi a cjatâ i struments par frontâ il futur.

INZIRLI

Dal Centri Social Autogjestî al saltè fôr un "inzirli", cussî si clame un gnôf grup furlan di musiche crude. E sunin insieme di apene 6 mês ma e mostrin za sgrimie, snait, velocità, passion. Par furlan nol è dome il non dal grup (inzirli=vertigine) ma ancje cualchi cjanzon.

Inzirli. Un atri esempi di ze mût che la culture furlane e po mudasi e adatasi a la "civiltât" postindustriâl o precyber, ma ancje criticâ chistis societâts e il lôr mâl.

Par contats:
Marco tel. 0432 676029
Max tel. 0432 916353 (a chist indiriz a podês domandâ ancje la Fanzine "Ciao furlan" musiche, contis, ...)



I tas,

pare di consumâ il sentiment, viestintu di sbrendui, che son peraulis.

Ti cjali tai voi, credint di capi, ma no pos sei cussî, mi stoi nome pierdint, come un ucel te gabie un omp al sint dolâ che son i soi limits e lassanju stâ al crât di jessi svelt e cuant che si pieri istes a si dispere domandansi dolâ ch'al è sbaliât, ma a l'è mosse tori.

test di Max Mauro
musiche dai Inzirli

ANATHEMA SONIC TRUZ

Vôs furlanis in rock e rivin parfin di Turin, za di doi ains a chiste bande, sot il sburt dal lôr istrionic frontman Marco Stolfo, fi di emigrants furlans di Cjarlins, i Anathema Sonic Truz e an tal lôr repertori plui tocs cjantâts ta nestre marilenghe.

O sperin di podê scoltaiu al plui prest ancje in Friûl. Par contats: Marco Stolfo via Buriasco 2/D 10135 Torino tel. 011-3470010



USMIS N. O

Par cui che no lu a ancjemò vût e al è interessât e son ancjemò disponibili un pocis di copis dal N. 0 di Usmis, dentri o cjatarês: Fâ libertât; Parcè i popui fevelino plui lenghis al puest di une?; Rumôrs planetari; Autogjestion sensibile; Par une storie dal moviment nazionalitari furlan (1 e part); Fasin centro; Fura del baus; Teatro Incerto; Test Department; Radio subcom; puisis; Sondri Di Suait; Artiscj furlans Di Marco e Coloane; I slovens in Friûl; Creatività in Friûl; Kurdistan; i Romang dai Grisons; Imagjinis e notiziis...

PRESENTAZIONS DI USMIS

Musichis, puisis, teatri, imagjinis, mastris, ambientazions, videos: dut chist in tes presentazions di Usmis. Cui ch'al a voje di organizâ alôr pal Friûl al pol telefonâ.

Letare viarte dal "Cafè" a chei di "Usmis"

Compains ta chistu a la vecje concezion da la vite, i libris a si poin su la lungezze, su la durade; a son bocôns.

La gnove concezion da la vite a è fondade su la profunditât e l'insensitât, e a è cussì chi nun i vulin la puisie.

Manifest II di "De Stijl" Avril 1920

La riviste "USMIS" a a viart une buse nevole grande ta la gnove culture furlane, a a spalancât, cun fuarse, la pussibilitât di une gnove cussienze da la apartigninse a une etnie. E lu à fat pericolosamentri, come che al scugn fâ a un moviment di rotture.

Sercin di scuajarsi parsè che chiste rotture a è importante e pericolose.

Prin di dut importante: cugnussin ducju la fuarze repressive rappresentade di quel che in talian si dîs: "accademismo".

Fin dei i vin vût une predominanze di chist fenomeno a l'interno da la gestion, da la divulgazion e da la ricerche da la culture furlane. Predominanze talmentri fuarte che a è rivade a fâ dismintiâ la voe di sercjâ alc di gnouf. Lassant in bande poetas di ispirazion universâl - soredut Domeni Zannier - il rest al è nûje.

"USMIS" a si poe da la bande riviarse dal flun. A si met in plene disposizion di ducju chei che a sintin il pi pissul troy di leam viars la lôr culture di apartigninse.

A viars la polemiche cuntre chei che da la apartigninse a volin fa une sclavitût: chei che a continuin a dî che il furlan al'è un popul "salt, onest, lavoradôr". Silensiois e sutumitât, a ven voe di meti dongje.

In chistu "USMIS" al'è un giornâl politic, olti che di culture. Difati al sosten che il furlan al pol anje jessi un popul creatif, che olti a cjatasi ta la stale lis seris di unviâr a contasi flabis (che a nò son pi contis che si podevin capî e che erin tal cjâf di ducju) e a emigrâ a l'estero par lavorâ e stâ sidin sot paron, al è anje bon di riorganizâ il sid teritori mentâl traviars un pensêr libar, creativamente sogjetif, costantementri in contât cul pensêr dal rest dal mont. Un furlan da l'ere cibernetiche.

E su chistu non dal "Cafè" i sin plenamenti d'acordo.

Ni lasse un pûc perples, e chistu al'è il pericol, il metodo di contâ siartis robis, metodo, forsît, un ninin masse radical.

Vin dît in prinsipi che "usmis" al'è un giornâl di rotture. E la rotture a è necessarie ta un moment di repression fisiche e mentâl come il nostri.

Ma la rotture a a il difiet di finf tal moment stes che a ven operade: rot il zogatul, finît il zouc.

Replicâ la rotture a vôi dî scuminsâ a da di sè stes dome da lî' representazions: fâ, insome, spettaculin di marionetis.

Par chist, nun dal "Cafè" i disin che a covente rivâ al moment da la divulgazion. Espandisi a vol di cambiâ. Murî. Ma a vol dî, anje, fâ scuminsâ une infinitât di pissulis reazions a cjadene su dut il teritori.

Dentri e fore di nun. Dentri e fore di chei atris.

No pudin dismentiasi di che atris. No dismintiasi di lôr a vol di fassi capi; e chistu al vol di butâ vie il novante parzent di se che a si è boins di fâ. Ma al'è un procediment par diventâ diviârs, "jessi altri", diventâ veramentri no teritoriâi. Jessi par dut. No jessi. Fâ.

A covente creâ la gnove culture populâr, par dai gnoufs teritoris dal pensêr comunitari e etnic, li che ducju a podin jessi in grât di vivi e di sperimentasi. Fâ jessi di ducju il gnouf.

Che i da "Il caffè" - Roncjs

Preseât USMIS

Jessint usâz a doprâ pocjs peraulis 'o pandin in curt il nestri parê.

USMIS al è un fat pusitîf parvie che al mostre che la nestre lenghe di adate a ogni realtât in evoluzion.

I argomentz cu la lôr varietât (art, storie, pulitiche, scienze) "e son tanc" e a' domândin une vôre di riflession.

'E jentrin anje opinions personals e di discuti.

Lassin libertât.

Vâit indevant ch'al è ben.

Gianni Cappelletti, Domeni Zannier, Galian Zof

A DISIN DI

*Una rivista friulana di giovani da tener d'occhio.
Un imponente segnale per la cultura regionale*

Il presentimento del futuro

OTT. 90 TUTTO VOINE / TUTTO RORDEIONE
di T.M. (TITO MANIACCO)

U
SMIS, sfoci per une gnove culture furlane. Numero 0 Supplement de «La Patrie dal Friul». Una delle caratteristiche negative della cultura friulana è sempre stata la sua paura della modernità. Questo spiega, ad esempio, il motivo per cui Pasolini sia, proprio in Friuli, molto citato e molto poco amato. Ma, se per la letteratura, per l'intersecarsi dei sentieri, una sorta di convivenza c'è stata e c'è (molto meno di quanto sia auspicabile), per le altre arti il rapporto o è inesistente o è vago, casuale o generico. Vi è una sorta di ricambiata ostilità fra il mondo delle avanguardie e il mondo ufficiale che scrive in friulano, come se i Friuli da rappresentare fossero due, l'uno assolutamente diverso dall'altro, anzi, l'uno escludente l'altro.

Ora il problema è di una semplicità assoluta: o il Friuli nel suo complesso (lingua, cultura, tradizione, modo di pensare) riesce a fondersi (non a convivere) con la cultura complessiva del mondo moderno (il computer è solo un mezzo, non è la modernità, è l'aggiornamento, che è un'altra cosa) o scompaiono come identità.

L'identità è garantita proprio da quell'intreccio fra antico e nuovo che è il solo strumento valido in grado di reinventare di volta in volta la tradizione. Una struttura conservatrice, almeno nel senso che in Friuli si dà al termine, non può far altro che votare alla banalità del folklore o alle bacche di un museo (le cui diffusioni, però, nonostante le frasi fatte, è molto al di sotto delle aspettative) quella che un tempo era la vita vera di un popolo. Sarebbe naturale supporre che la cultura «creativa» si fosse fatta carico d'un tale impegno. I fatti dimostrano che così non è. Naturalmente la profonda diffidenza per la modernità di un folklore debole, incapace di crescere e di meditare sulle proprie radici, giustifica la posizione di distacco e di distacco delle avanguardie. Ciò non toglie che in tal modo ci si viene a trovare in una

notevole difficoltà. Senza l'apporto del mondo moderno la tradizione muore e il mondo moderno soffre di una mancanza di radici. Ora, l'apparire di una rivista come «Usmis», in qualche modo viene a costituire un ipotesi di lavoro all'interno di questo spazio pericolosamente vuoto. Usmis è un titolo bellissimo. Avvertono i redattori che si tratta di una parola friulana non più usata. Alla lettera vorrebbe significare l'odore della traccia che lasciano gli animali selvatici, e nello stesso tempo, una sorta di preconcetto. Niente di più è detto: qualcosa che è nell'aria e che forse svanirà, qualcosa che ha fatto del futuro. L'interessante è che questa rivista di giovani di cui si avverte una precisa e corretta scelta culturale e, diciamo politica. È imbarazzante per la tradizionale intelligenza friulana non trovare sonni consacrati. Questo significa, senza mezzi termini, che c'è un vuoto «generazionale» che nessuno si è dato la pena di riempire, e una classe dirigente responsabile dovrebbe ben rendersene conto.

Questi giovani intendono confrontarsi in primo luogo con quel che sta avvenendo fra le altre culture minoritarie europee, in secondo luogo chiariscono che per identità friulana intendono più culture e più lingue, da lì un rapporto stretto con sloveni e tedeschi. L'originalità delle osservazioni e delle proposte è sicuramente una garanzia d'attenzione che, riengo, singoli intellettuali o organismi sociali non irresponsabili dovranno esercitare, non tanto stando alla finestra, quanto contribuendo con le critiche, le osservazioni, le controproposte. Tale credo sta il fine segreto di «Usmis». Muovere, provocare, far discutere.

L'elemento che colpisce di più è l'impostazione grafica e l'interesse portato alle esperienze figurative d'avanguardia. Cercare di far parlare in friulano una esperienza grafica o figurativa con vuol dire ridurre il mondo alla miseria dei «particolari», ma, se mai, innalzare le parti-

colore ad un dibattito complessivo dove ogni cosa è carica di creatività e di drammaticità. Certo è un esperimento complesso, difficile, irto di ostacoli, ma in qualunque modo vada a finire la storia di questa rivista è sicuro che non imboccherà la strada del trito, del banale.

In questo modo una generazione comincia a crescere sperimentando la cultura, eliminando la miserevole sciariera della vecchia «friulana» per sforzarsi di creare qualcosa. Certo, l'enorme quantità dei messaggi che arrivano rende difficile una gelida ed elitaria apoteosi di cultura.

Nello stesso tempo questa ricerca del Friuli senza maestri presenta le sue difficoltà. Di ciò il gruppo dirigente che si sta agglutinando intorno ad «Usmis» deve rendersene conto, tra, nello stesso tempo, deve rendersene conto anche quella classe dirigente che i «maestri» non ha saputo, potuto e voluto fornire. E' un brutto affare esercitare il potere (o l'opposizione) senza essere in grado di esercitare anche un'egemonia sulle giovani generazioni.

Se un'osservazione critica è da fare alla rivista, ma una critica molto tendenziosa (nel senso positivo che chi scrive ha un'opinione sul mondo, una tendenza a leggerlo in un certo modo) è che forse tende a circolare (ma è un'aria generale) un certo vago misticismismo orientale, una sorta di yoga quasi fantascientifico la cui genericità potrebbe appiattire il senso della ricerca che deve essere sempre individuale, robusto e creativo così come sono le premesse del viaggio che «Usmis» propone alla cultura friulana. Una cultura che è o accademica, o banale sul falso folklorico o senza di talento, ma isolata allora e anche prospettive e senza speranza, in parte già acquisite, anche se finge di non saperlo, da qualche patron cui non serve nemmeno l'allenatore.

E così, un giorno, comparve «Usmis». Con i suoi pregi e difetti generazionali che resti e viva in Friuli e dia fastidio e metta radici.

«Usmis», numero zero in difesa della cultura Una grafica moderna e testi in friulano

La posta nella settimana scorsa ha recapitato il numero 0 di «Usmis». Smette per una grossa cultura friulana. La curiosità che la testata inesorabilmente provoca, aumenta con il titolo dell'editoriale: "Yeelen-Luxor". Mentre si spiega che "usme" (plurale "usmis") è l'odore che lasciano gli animali selvatici, ma in senso figurato il presentimento del futuro, si suppone la visione di un film africano sotto sopraluogo ai cinefili.

La grafica affidata ad Alessandro D'Ossualdo, a Massimo Masolino e Paolo Cantarutti, è moderna, originale, carica di suggestioni. Esce deliberatamente da ogni schema nazional-popolare per venturarsi apertamente delle sue origini strutturali e metropolitane. Non teme pertanto gli strali delle accademie e dei loro addetti, infallibilmente impegnati a lodare Roma, a intimidire i sottani, a produrre una sapere sottomesso.

Significativo il primo articolo, "Fa libertat", dove si cita Joan Miró quando dice che perdere la lingua è perdere la dignità, accettare quegli alberghi e quelle ville, che hanno massacrato i paesaggi dei catalani. Le compromissioni verbali a questo punto sono gravi, sarebbe scorretto e ridicolo accusare lo Stato repressore se al numero zero acquisissero uno o due numeri stentati, mentre per converso tutti i discorsi sarebbero verissimi se la rivista spuntasse quattro o cinquecento abbonamenti. I testi scritti in friulano (non filologico) sfogliano reali conoscenze delle lingue straniere e buona cultura classica. Per gli intellettuali abituati dallo Stato a discutere sulla friulanità sarà difficile accusare la rivista di provincialismo. Donato Toffoli rievoca la figura di Achille Toffoli per sostenere la sua "storia del

movimenti nazionalitari furlan", ricorda la famigerata politica di confine dei filologici laici (Sindo Chiarlo e Lipo Pellis) nel primo dopoguerra. Il problema era quello di distruggere i civili rapporti che i preti friulani, soprattutto nel "Friuli orientale", avevano istituito con gli sloveni. La necessità di non considerare più "estremocomunari" i nostri vicini (oltreché ottimo affare per i nostri imprenditori e ulteriore garanzia per la minoranza italiana ottocento/ine) è indirettamente sostenuta da Elio Gornach quando segnala che "Gli sloveni del Friuli lottano per sopravvivere". Gli sloveni in Friuli non devono aver bisogno di difendersi, devono potersi muovere in un ambiente democraticamente evoluto nel quale tutti capiscono i vantaggi materiali del bilinguismo (che secondo le diverse процене dovrebbe essere totale nelle Valli e nella Carnaria italiana).

Il ragionamento contro il razzismo non verbale, quello praticato comunemente in Italia e in Friuli contro gli africani, mi pare da condividere. Nessuna "società pluristnica" ha speranza di minimo successo se non conclude la propria ostilità contro le minoranze "tradizionali". Chi assume atteggiamenti di difesa contro gli antichi compagni di inciviltà molto difficilmente potrebbe reggere la diversità enorme e oppettiva, che ci separa dai magrebini e dai neri soprattutto.

La palassia, che chiude le immagini della nuova testata, invita a ben sperare. Ma chi si è pentito di non essere "italian", ha il dovere di continuare, di dimostrare carattere e coerenza, senza cedere all'auto-commiserazione o dimenticare disolatamente gli impegni di lotta culturale.

Il signor Usmis

Caro Usmis, avendo madre friulana ed avendo raccolto culture e subculture marginali (ma per chi?), essendo nato alla Comasina nella più oscura periferia paleo-boom-anni-'50-'60 della capitale morale dell'Italia pre-Craxiana (che il peggio lo dobbiamo ancora vedere) essendo cresciuto a Villaciduo (Sardegna) e a Riva del Garda (Trentino) e in piazza Piola a 2 passi da Lambrate, avendo viaggiato in posti dove parlano irlandese e gallese e catalano e sardo e friulano, essendomi perso tutto il Brith Goth e avendo visto la Fura e non essendomi mica piaciuta perché volevano essere violenti ma erano solo belli, e visto che i Kurdi sono probabilmente il popolo con più sfiga della terra, ed avendo ascoltato affascinato il signor Bookchin ed avendogli comprato il libro e non avendolo mai finito di leggere, ed avendo chiaccerato con un qualche friulano nella piscina di St. Martin-de-Crau quando c'era il Mimi dell'89 che magari era il signor Usmis (che cosa vuol dire che la mia mamma mica lo sa?), e visto che all'Utopia non l'ho mica trovato e il Mauro non sapeva nemmeno cos'era, e visto che credo che sia la rivista che cercavo e che spero che l'aspettativa non sia superiore alla realtà, credo che mi piacerebbe proprio avere il numero zero all'indirizzo sulla busta ...
Grazie

Lino Colombo - Milano

Puisie e paraule

Cjars di Usmis, volares proponi une riflession a proposit da la puisie e la peraule in gjenar. No pensi a le puisie in gjenerâl, ma invezzi a le so identitât, al so jessi moment individuâl e tal stes timp coletîf. La puisie jè la plui sublime forme di rebelion al sisteme al'è un at di insubordinazion tai confronts dal silenzi, e dal destin.

O doi a la puisie une valence pulitiche, parcè che e nas da le profunditât da l'animo de persone, dal so disagio interiôr, e dal confront di se cu la vite.

La storie nus insegne che l'at poetic al reste patrimoni di due' e che nissune ditature, nancje la plui feroce, po copâ il so sens o sminuî il so valôr.

Mi riferis ad esempi a le puisie di Pablo Neruda, il cilen che, impen di sedi stât perseguitât e che le so cjase sedi stade distrute, il messaç di pàs al'è jentrât a fa part da l'animo de so puisie e de so int.

La puisie duncje e cjape une dople funzion: prime un moment individuâl in cui le persone si libere dal so pès, e, dopo, e divente un

moment coletîf, cuant che lis peraulis e diventin patrimoni dal popul. Cualchidun al sustignive che in ogniun di nô al esist un poete e ch'al spete a nôatris falu vivî e agî.

Jo o paragoni la puisie a le nestre coscienza, cussì spes scuindude, trascurade, tabiade.

Jessi poete par me al ûl di cjâlâ le vite e le realtât cui voi da l'anime.

Sintî lis sensazions in maniere plui profonde, jessi plui sensibil. Il poeta al'è sostanzialmentri un creatîf, al fâs dal so cuarp un catalizadôr par esprimi, mediâ, e creâ gnovis cognossincis, gnûs orizonts e soledut, par lassâ le so vôs come testimonianze des sôs lidris, dal so passaç. Vôs che nissun podarà fa tasê, vôs che sarà simpri sinonimo di libertât.

Paola - Udin

Euzkadi e kortatu

Come va, amici!

non riesco a scrivere in italiano per questo è meglio farlo in castigliano. OK? Il basco non credo lo comprendiate.

Mil gracias por vuestra interesante revista de la que no sabemos nada. La verdad es que aquí muy poca gente conoce el Friül. Normalmente se sabe de problemáticas nacionales relacionadas con el Estado Francés o el Británico o como mucho de Cerdeña/Sardinia. Creo que no nos conocemos personalmente, o igual si de cuando estuve en Modena hace dos años o año y medio. Supongo que sino la dirección te la habrá dado Rafa, el insumiso, o alguno de sus "amigos" que estuvieron aquí en Navidades. En fin.

Nosotros hacemos una revista llamada "resiste". Es una revista política de orientación antiautoritaria preocupada por temas ya usuales en este tipo de publicaciones: antimilitarismo, autonomía operaria, ecología, etc. El mes próximo saldrá un nuevo número que espero enviarles para que lo conozcan. Aquí el mundo de la música -ya que habláis de Kortatu- tiene bastante buena salud, mejos que el de la literatura o publicaciones en euskera (lingua basca). Hay unas tres o cuatro casas discográficas vascas y un buen número de grupos que cantan en euskera. Os diré que Kortatu desapareció y que dos de sus componentes han formado un nuevo grupo llamado "Negu Gorriak" (es un juego de palabras entre inviernos rojos, inviernos duros, ya que "gorri" quiere decir tanto "rojo" como "duro").

Bueno, aquí estamos para lo que necesiteis y para lo que os podamos facilitar o ayudarnos. Ci vedremo! Ikusi arte!

Alvaro - Bilbo

Sviulinada a la Zorut pa screadura di Usmis.

I vin spietât un pouc
no massa in veretât
a l'ere dut za pront
'nta sensibilitât

Cumò ch'i sin uchi
nus plâs di podê di
"Savevin che chei fruts
'e jerin maduruts"

Bisugna cunvignî
che cincia tant paf
nus an lassât in man
un biel giornâl furlan

Furlan in ta la lenga
furlan in tal sintî
Forsit un peil "saccente"
ma chest no si pol di

Ma ce che soledut
nus à plasût di pî
a jè la cunvinsion
ch'a jà sburtâts fin chî

Son sfueis in blanc e neri
lisêrs e patinâts
ma drenti e an 1000 colôrs
odôr di nuvitâts

La nuvitât jè chê
che riva a fati di
"Però, fin cumò
no vevi judût cussì"

No fâs gambiâ il cjò vôi
no fâs mudâ il pinsîr
però ti stice a viodi
a resonâ a capî

che dut ce ch'al è fêr
blanc, neri o colorât
nol puarta turbament
ma nencja libertât

Insoma, par sierâ 'sta
consideratsion,
vignuda fôr cussì
cu l'improvvisatsion,

I cjapi l'ocasion
par augurâ di cour
a ducjus chei ch'a lein
un moment di stupour

Stupour, ma no pôra
ch'a jè un'altra cuistion
chista ti cjapa il stomi,
chel ti fufigna il cour

E sperî veramentri
che da chel numar cà
'e nassin tancjus numars
da no podê contâ

Ma soledut l'auguri
di podê trai intôr
a chei ch'an voa
e a chei ch'a stan atôr

a chei ch'a no j va ben
e a chei ch'a j va benon,
un idea, un proget
una voa, un spissuglot

Da 'sta banda di mats
cun paleta e seglot
erabonds pal Friül
par disora e par sot

ma che an voa di conossi
il plasê di jessi a stâ
in tun picul tucut
di chest mont ch'al è cà

ma cul voli ch'al cjala
a lis stelis lassû
a lis viis planetariis
ai orlois a cucû

Ben cumò i sieri uchi
e scusait l'intrusion
i vi dai une bussade
steimi ducjus BENON!

Liana Rigutto
da Arba



LENGHIS SEGRETIS

FILOSOFIIS

MUSICHIS

ARTS VISIVIS

FOTOGRAFIIS

CIBERSPAZI

SCRITURE

CRITICHE SOCIAL

PUISIIS

BENANDANTS

LENGHIS-ETNIIS-LIBERTAT

NUMAR DOPLI 1 E 2

VIARTE 1991

L. 7.000

